叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 吸血鬼；一个故事(the Vampyre; A Tale) 000001

2. 吸血鬼；一个故事(the Vampyre; A Tale) 000002

3. 吸血鬼；一个故事(the Vampyre; A Tale) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吸血鬼；一个故事(The Vampyre; a Tale)
第1/3页

[ðə; ði]
THE
这

这

['væmpaɪər] ;
VAMPYRE ;
吸血鬼 ;

吸血鬼;

[ə; eɪ] [teɪl] .
A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ][dʒɑ:n] ['wɪljəm] [poʊli:'dɔri]
By John William Polidori
经过 约翰 威廉 波利多里

作者：约翰·威廉·波利多里

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['ʃə:wud] , ['ni:li] , [ænd; ənd][dʒəʊnz]
PRINTED FOR SHERWOOD , NEELY , AND JONES
打印 为了 舍伍德 , 尼利 , 和 琼斯

由舍伍德、尼利和琼斯印刷

['pætə'nɑ:stər] ROW1819
PATERNOSTER ROW1819
回旋曲 ROW1819

帕特诺斯特街1819号

[['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔ:l] , [mɑ:rtʃ] - , -]
[Entered at Stationers ' Hall , March 27 , 1819]
[进入 在 文具店 - 大厅 , 行进 - , -]

[1819年3月27日于文具商公会登记]

['gɪlɪt] , ['prɪntər] , [kraʊn] [kɔ:rt] , [fli:t] [stri:t] , ['lʌndən] .
Gillet , Printer , Crown Court , Fleet Street , London .
吉列 , 打印机 , 王冠 法庭 , 舰队 街道 , 伦敦 .

Gillet，印刷厂，皇家法院，舰队街，伦敦。

['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər]
EXTRACT OF A LETTER
提炼 的 一个 信

信件节选

[frʌm; frəm][dʒə'ni:və] .
FROM GENEVA .
从 日内瓦 .

来自日内瓦。

" [aɪ] [briːð] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪk] ;
" I breathe freely in the neighbourhood of this lake ;
" 我 呼吸 自由 在 这 邻里 的 这 湖 ;

“在这片湖泊附近，我呼吸自由；

[ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [tred] [hæz; həz] [bɪn] [səb'duːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['eɪdʒɪz] ;
the ground upon which I tread has been subdued from the earliest ages ;
这 地面 之上 哪个 我 踏 有 到过 低沉的 从 这 最早 年龄 ;

我脚下的这片土地，自古以来就已被征服；

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [straɪk] [maɪ] [aɪ] , [brɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
the principal objects which immediately strike my eye , bring to my recollection
这 主要的 对象 哪个 立即地 罢工 我的 眼睛 , 带来 到 我的 回忆
[siːnz] ,
scenes ,
场景 ,

我目光首先映入眼帘的主要物体，会唤起我脑海中的画面。

[ɪn] [wɪtʃ] [mæn]['æktɪd][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
in which man acted the hero and was the chief object of interest .
在 哪个 男人 行动 这 英雄 和 曾是 这 首席 目的 的 兴趣 .

其中，男性扮演英雄角色，是主要关注对象。

[nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] ['ɜːrliər] [taɪmz] [ʌv; əv] ['bætlz] [ænd; ənd]['siːdʒɪz] ,
Not to look back to earlier times of battles and sieges ,
不是 到 看 后退 到 早些时候 时代 的 战斗 和 围攻 ,

不要回顾过去的战争和围攻时期，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['ruːsəu] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [di'nəutɪŋ]
here is the bust of Rousseau — here is a house with an inscription denoting
这里 是 这 摔碎 的 卢梭 — 这里 是 一个 房子 和 一个 题词 表示
[ðæt] [ðə; ði][dʒə'niːvən] [fə'lɑːsəfər] [fɜːrst] [druː] [breθ] ['ʌndər] [ɪts] [ruːf] .
that the Genevan philosopher first drew breath under its roof .
那 这 日内瓦 哲学家 第一的 画 气息 在下面 它是 屋顶 .

这里是卢梭的半身像——这里有一栋房子，上面刻着铭文，表明这位日内瓦哲学家最初是在这栋房子的屋檐下出生的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['fɜːrni] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [vɔl'ter] ; [wer] [ðæt]
A little out of the town is Ferney , the residence of Voltaire ; where that
一个 小的 出去 的 这 镇 是 费尔尼 , 这 住宅 的 伏尔泰 ; 在哪里 那
['wʌndərf(ə)l] ,
wonderful ,
精彩的 ,

小镇外不远处是费尔内，伏尔泰的故居；在那里，

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [kən'temptəbl] , ['kærəktər] , [rɪ'siːvd] ,
though certainly in many respects contemptible , character , received ,
尽管 当然 在 许多 尊重 可鄙 , 特点 , 已收到 ,
[laɪk] [ðə; ði] ['həːmits] [ʌv; əv][oʊld] ,
like the hermits of old ,
喜欢 这 隐士 的 老的 ,

虽然在许多方面确实令人鄙夷，但这种性格，就像古代的隐士一样，被人们所接受。

[ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]
the visits of pilgrims , not only from his own nation , but from the
这 访问 的 朝圣者 , 不是 仅有的 从 他的 自己的 国家 , 但 从 这
['fɑːrðɪst] ['baʊndriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
farthest boundaries of Europe .
最远 边界 的 欧洲 .

朝圣者络绎不绝，不仅来自他自己的国家，还来自欧洲最遥远的边陲。

[hɪr] [tuː] [ɪz] ['bɑːnɪts] [ə'boʊd] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'jɑːnd] ,

Here	too	is	Bonnet's	abode	,	and	,	a	few	steps	beyond	,
这里	也	是	引擎盖的	住所	,	和	,	一个	很少	步骤	超过	,

这里也是邦尼特的住所，再往前走几步，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['wʊmən] ['mædəm] [diː] [stɑːl] : [pər'hæps][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

the	house	of	that	astonishing	woman	Madame	de	Stael	:	perhaps	the	first	of
这	房子	的	那	惊人	女士	夫人	德	斯塔尔	:	也许	这	第一的	的

[hɜːr; hər][seks] ,

her	sex	,
她	性别	,

那位令人惊叹的女性斯塔尔夫人的故居：她或许是第一位女性，

[huː] [hæz; həz] ['riːəli] [pruːvd] [ɪts]['ɔːf(ə)n] [kleɪmd] [i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði]['noʊblɝ][mæn] .

who	has	really	proved	its	often	claimed	equality	with	,	the	nobler	man	.
WHO	有	真的	已证实	它是	经常	声称	平等	和	,	这	更高贵	男人	.

谁真正证明了自己与更高尚的人平等，而这个人经常声称自己与高尚的人平等。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɑːvəlz][ænd; ənd]

We	have	before	had	women	who	have	written	interesting	novels	and
我们	有	前	有	女性	WHO	有	书面	有趣的	小说	和

['poʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

我们之前也有过创作过精彩小说和诗歌的女性作家，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][tækt][æt; ət][əb'zəviŋ, ɔb-] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['kærəktərz] [hæz; həz] [ə'veild] [ðem; ðəm] ;

in	which	their	tact	at	observing	drawing	-	room	characters	has	availed	them	;
在	哪个	他们的	策略	在	观察	绘画	-	房间	人物	有	已利用	他们	;

他们善于观察客厅里的人物，这使他们受益匪浅；

[bʌt; bət]['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['heləwiːz][hæv; həv] [ðoʊz] ['fækltiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər]

but	never	since	the	days	of	Heloise	have	those	faculties	which	are	peculiar
但	绝不	自从	这	天	的	埃洛伊斯	有	那些	学院	哪个	是	奇特

[tuː; tə][mæn] ,

to	man	,
到	男人	,

但自埃洛伊斯时代以来，人类就再也没有拥有过那些特有的能力。

[bɪn] [dɪ'veləpt] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

been	developed	as	the	possible	inheritance	of	woman	.
到过	发达	作为	这	可能的	遗产	的	女士	.

被认为是女性可能的继承方式。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['heləwiːz] ,

Though	even	here	,	as	in	the	case	of	Heloise	,
尽管	甚至	这里	,	作为	在	这	案件	的	埃洛伊斯	,

即使在这里，就像埃洛伊斯的情况一样，

['aʊər; ɑːr][seks][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['bækwərd] [ɪn] [ələɛdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] - [ɪn]

our	sex	have	not	been	backward	in	alledging	the	existence	of	an	Abeilard	in
我们的	性别	有	不是	到过	落后	在	边缘	这	存在	的	一个	-	在

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][em] . ['ʃleɪgəl] [æz; əz][ðə; ði][ɪns'paɪrər][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrks] .

the	person	of	M	.	Schlegel	as	the	inspirer	of	her	works	.
这	人	的	M	.	施莱格尔	作为	这	灵感来源	的	她	作品	.

我们女性并不羞于承认施莱格尔先生是阿贝拉尔的灵感来源。

[bʌt; bət][tuː; tə][proʊˈsiːd] : [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['gɪbən] , [bɑnɪvɑːrd] ,
But 但 **to** 到 **proceed** 继续 **:** : **upon** 之上 **the** 这 **same** 相同的 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **lake** 湖 **,** , **Gibbon** 长臂猿 **,** , **Bonnivard** 邦尼瓦尔 **,** ,
['brædʃɔː] ,
Bradshaw 布拉德肖 **,** ,

但要继续：在湖的同一侧，吉本、邦尼瓦尔、布拉德肖，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mɑːrk] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]['steɪdʒɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] ;
and 和 **others** 其他的 **mark** 标记 **,** , **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **,** , **the** 这 **stages** 阶段 **for** 为了 **our** 我们的 **progress** 进步 **;** ;

而另一些则标志着我们进步的各个阶段；

[waɪlst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [haʊs] , [bɪlt] [baɪ][ˌdiːoʊˈdɑːˌtiː] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]
whilst 而 **upon** 之上 **the** 这 **other** 其他 **side** 边 **there** 那里 **is** 是 **one** 一 **house** 房子 **,** , **built** 建造 **by** 经过 **Diodati** 迪奥达蒂 **,** , **the** 这 **friend** 朋友 **of** 的
['mɪltən] ,
Milton 米尔顿 **,** ,

而在另一边，有一座房子，是由弥尔顿的朋友狄奥达蒂建造的。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kənˈteɪnd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,
which 哪个 **has** 有 **contained** 包含 **within** 之内 **its** 它是 **walls** 墙壁 **,** , **for** 为了 **several** 一些 **months** 几个月 **,** ,

几个月来，它的墙壁内一直容纳着

[ðæt] ['poʊət] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [riːd] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [huː] — [ɪf] ['hjuːmən]
that 那 **poet** 诗人 **whom** 谁 **we** 我们 **have** 有 **so** 所以 **often** 经常 **read** 读 **together** 一起 **,** , **and** 和 **who** WHO **—** — **if** 如果 **human** 人类
['pæʃnz] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,
passions 激情 **remain** 保持 **the** 这 **same** 相同的 **,** ,

那位我们曾多次一起阅读的诗人，如果人类的情感保持不变，

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] , [laɪk] ['kɔrdz] ,
and 和 **human** 人类 **feelings** 情怀 **,** , **like** 喜欢 **chords** 和弦 **,** ,

人类的情感，就像和弦一样，

[ɑːn] ['biːɪŋ] [swept] [baɪ] ['neɪtʃɚz] ['ɪmpʌlsɪz] [ʃæl; ʃəl]['vaɪbreɪt][æz; əz] [bɪˈfɔːr] — [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [baɪ]
on 在 **being** 存在 **swept** 扫荡 **by** 经过 **nature's** 自然的 **impulses** 冲动 **shall** 将 **vibrate** 颤动 **as** 作为 **before** 前 **—** — **will** 将要 **be** 是 **placed** 放置 **by** 经过
[pɑːˈsterəti][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .
posterity 后人 **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **rank** 秩 **of** 的 **our** 我们的 **English** 英语 **Poets** 诗人 **.** .

受自然冲动的冲击，将像以前一样振奋人心——将被后世列为我们英国诗人中的佼佼者。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɔːr][ðə; ði] [θɜːrd] ['kæntoʊ][ʌv; əv] [tʃaɪld] ['hærəld] [wɪl] [hæv; həv]
You 你 **must** 必须 **have** 有 **heard** 听到 **,** , **or** 或者 **the** 这 **Third** 第三 **Canto** 坎托 **of** 的 **Childe** 查尔德 **Harold** 哈罗德 **will** 将要 **have** 有
[ɪnˈfɔːrmd] [juː; jʊ] ,
informed 知情的 **you** 你 **,** ,

你一定听说过，或者《恰尔德·哈罗德游记》第三章会告诉你。

[ðæt] [lɔːrd] ['baɪrən] [riˈzaɪdɪd] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .
that 那 **Lord** 主 **Byron** 拜伦 **resided** 居住地 **many** 许多 **months** 几个月 **in** 在 **this** 这 **neighbourhood** 邻里 **.** .

拜伦勋爵曾在这附近居住过数月。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] ['fɜːrni] , [tuː; tə] [vjuː]

I	went	with	some	friends	a	few	days	ago	,	after	having	seen	Ferney	,	to	view
我	去	和	一些	朋友们	一个	很少	天	前	,	后	拥有	已见	费尔尼	,	到	看法

[ðɪs] ['mænʃ(ə)n] .

this	mansion	.
这	大厦	.

几天前，我和一些朋友参观完费尔尼之后，就去参观了这座豪宅。

[aɪ] [trɑːd] [ðə; ði] [flɔːrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] ,

I	trod	the	floors	with	the	same	feelings	of	awe	and	respect	as	we	did	,
我	践踏	这	楼层	和	这	相同的	情怀	的	敬畏	和	尊重	作为	我们	做过	,

我怀着和我们一样的敬畏和尊重之情，走过这些地板。

['geðər] , [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['dwelɪŋ] [æt; ət] ['strætfərd] .

together	,	those	of	Shakespeare's	dwelling	at	Stratford	.
一起	,	那些	的	莎士比亚的	住宅	在	斯特拉特福德	.

共同构成了莎士比亚在斯特拉特福的住所。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

I	sat	down	in	a	chair	of	the	saloon	,
我	卫星	向下	在	一个	椅子	的	这	酒吧	,

我坐在酒吧的椅子上，

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt]

and	satisfied	myself	that	I	was	resting	on	what	he	had	made	his	constant
和	使满意	我	那	我	曾是	休息	在	什么	他	有	制成	他的	持续的

[siːt] .

seat	.
座位	.

我确信自己正坐在他一直坐的地方。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [geɪv] [ˌem 'iː]

I	found	a	servant	there	who	had	lived	with	him	;	she	,	however	,	gave	me
我	成立	一个	仆人	那里	WHO	有	居住地	和	他	;	她	,	然而	,	给予	我

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	little	information	.
但	小的	信息	.

我在那里找到了一位曾与他一起生活的女仆；然而，她却没能给我提供多少信息。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bed] - ['tʃeɪmbər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd]

She	pointed	out	his	bed	-	chamber	upon	the	same	level	as	the	saloon	and
她	尖	出去	他的	床	-	房间	之上	这	相同的	等级	作为	这	酒吧	和

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

她指着他的卧室说，卧室和客厅、餐厅在同一层。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [θriː] , [gɑːt] [ʌp] [æt; ət] [tuː] ,

and	informed	me	that	he	retired	to	rest	at	three	,	got	up	at	two	,
和	知情的	我	那	他	退休	到	休息	在	三	,	得到	向上	在	二	,

他告诉我他三点钟休息，两点钟起床。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] ;

and	employed	himself	a	long	time	over	his	toilette	;
和	受雇	他自己	一个	长的	时间	超过	他的	厕所	;

他花了很长时间梳洗打扮；

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dægər] [baɪ]

that	he	never	went	to	sleep	without	a	pair	of	pistols	and	a	dagger	by
那	他	绝不	去	到	睡觉	没有	一个	一对	的	手枪	和	一个	匕首	经过

[hɪz; ɪz] [saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他睡觉时身边总是带着两把手枪和一把匕首。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [eɪt] ['ænɪm(ə)l] [fuːd] .

and	that	he	never	ate	animal	food	.
和	那	他	绝不	吃	动物	食物	.

而且他从不吃动物性食物。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [spent] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [boʊt] .

He	apparently	spent	some	part	of	every	day	upon	the	lake	in	an	English	boat	.
他	显然	花费	一些	部分	的	每一个	天	之上	这	湖	在	一个	英语	船	.

他显然每天都会抽出一些时间乘坐英国小船在湖上游览。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bælkəni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɪtʃ] [lʊks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

There	is	a	balcony	from	the	saloon	which	looks	upon	the	lake	and	the
那里	是	一个	阳台	从	这	酒吧	哪个	看起来	之上	这	湖	和	这

['maʊnt(ə)n] ['dʒuərə] ;

mountain	Jura	;
山	汝拉	;

从沙龙的阳台上可以眺望湖泊和汝拉山；

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [hens] ,

and	I	imagine	,	that	it	must	have	been	hence	,
和	我	想象	,	那	它	必须	有	到过	因此	,

我想，那一定是这样。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [stɔːrm] [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['kæntoʊ] ;

he	contemplated	the	storm	so	magnificently	described	in	the	Third	Canto	;
他	思考	这	风暴	所以	壮丽	描述	在	这	第三	坎托	;

他沉思着第三章中描绘的那场壮丽的风暴；

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔɪnts] [hiː; hi]

for	you	have	from	here	a	most	extensive	view	of	all	the	points	he
为了	你	有	从	这里	一个	最多	广泛的	看法	的	全部	这	积分	他

[hæz; həz] [ˌðer'ɪn] [di'piktid] .

has	therein	depicted	.
有	其中	描绘	.

因为从这里你可以最全面地了解他所描述的所有要点。

[aɪ] [kæn; kən] ['fænsi] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [skeɪðd] [paɪn] , [waɪlst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [tuː; tə] [rɪ'poʊz]

I	can	fancy	him	like	the	scathed	pine	,	whilst	all	around	was	sunk	to	repose
我	能	想要	他	喜欢	这	受伤	松树	,	而	全部	大约	曾是	沉没	到	休息

,

,

,

我可以把他想象成一棵被烧伤的松树，而周围的一切都沉入了沉睡之中。

[stɪl] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

still	waking	to	observe	,
仍然	醒来	到	观察	,

仍在醒来观察，

[wʌt] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['desəlitid] [hɪz; ɪz] [oʊn]
what **gave** **but** **a** **weak** **image** **of** **the** **storms** **which** **had** **desolated** **his** **own**
什么 给予 但 一个 虚弱的 图像 的 这 暴风雨 哪个 有 荒凉的 他的 自己的
[brest] .
breast **.**
胸部 .

那不过是让他隐约看到自己胸膛被风暴摧残的景象。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [tʃeɪndʒd] ! — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [oʊ] , [naɪt] !
The **sky** **is** **changed** **!** **—** **and** **such** **a** **change** **;** **Oh** **,** **night** **!**
这 天空 是 已更改 ! — 和 这样的 一个 改变 ; 哦 , 夜晚 !

天空变了！——多么巨大的变化啊；哦，夜晚！

[ænd; ənd][stɔːrm][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [jiː; ji][ɑːr; ər] - [strɔːŋ] ,
And **storm** **and** **darkness** **,** **ye** **are** **wond'rous** **strong** **,**
和 风暴 和 黑暗 , 是的 是 - 强的 ,

风暴和黑暗啊，你们真是无比强大！

[jet] ['lʌvli] [ɪn][jʊr; jər] [streŋθ] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [laɪt]
Yet **lovely** **in** **your** **strength** **,** **as** **is** **the** **light**
然而 迷人的 在 你的 力量 , 作为 是 这 光

然而，你的力量如此美丽，就像那光一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [aɪ] [ɪn] ['wʊmən] !
Of **a** **dark** **eye** **in** **woman** **!**
的 一个 黑暗的 眼睛 在 女士 !

女人的黑眼睛！

[fɑːr] [ə'lɔːŋ]
Far **along**
远的 沿着

远方

[frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [krægz] [ə'mʌŋ] ,
From **peak** **to** **peak** **,** **the** **rattling** **crags** **among** **,**
从 顶峰 到 顶峰 , 这 嘎嘎作响 峭壁 之中 ,

从一座山峰到另一座山峰，嶙峋的峭壁间，

[liːps] [ðə; ði]['lire] ['θʌndər] !
Leaps **the** **lire** **thunder** **!**
飞跃 这 里尔 雷 !

雷霆跃起！

[nɑːt][frʌm; frəm][wʌn][loʊn] [klaʊd] ,
Not **from** **one** **lone** **cloud** **,**
不是 从 一 孤独 云 ,

并非来自一朵孤零零的云，

[bʌt; bət] ['evri] ['maʊnt(ə)n] [naʊ] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,
But **every** **mountain** **now** **hath** **found** **a** **tongue** **,**
但 每一个 山 现在 有 成立 一个 舌头 ,

但如今每座山峰都有了自己的语言。

[ænd; ənd]['dʒuərə] ['ænsər] [θruː] - [hɜːr; hər] ['mɪsti] [ʃraʊd] ,
And **Jura** **answers** **thro** **'** **her** **misty** **shroud** **,**
和 汝拉 答案 喉咙 - 她 蒙蒙 裹尸布 ,

而尤拉则透过她迷蒙的帷幕回答道：

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ælps] [huː] [kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'laʊd] !
Back **to** **the** **joyous** **Alps** **who** **call** **to** **her** **aloud** **!**
后退 到 这 欢乐 阿尔卑斯山 WHO 称呼 到 她 大声 !

回到那欢欣雀跃、呼唤她歌唱的阿尔卑斯山吧！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] : — [moʊst] ['glɔ:riəs] [naɪt] !

And	this	is	in	the	night	:	—	Most	glorious	night	!
和	这	是	在	这	夜晚	:	—	最多	辉煌	夜晚	!

这是夜晚：——最辉煌的夜晚!

[ðaʊ] - [nɑ:t][sent][fɔ:r; fər]['slʌmbər] !

Thou	wer't	not	sent	for	slumber	!
你	-	不是	发送	为了	睡眠	!

你并非被派去睡觉!

[let][ˌem 'i:][bi:; bi]

let	me	be
让	我	是

让我.....

[ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][ðaɪ][fɑ:r][ænd; ənd] [fɪrs] [dɪ'laɪt] , —

A	sharer	in	thy	far	and	fierce	delight	,	—
一个	分享者	在	你的	远的	和	凶猛的	喜	,	—

分享你那遥远而炽烈的喜悦，——

[ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'i:] !

A	portion	of	the	tempest	and	of	me	!
一个	部分	的	这	暴风雨	和	的	我	!

风暴的一部分，也是我的一部分!

[haʊ] [ðə; ði] [lɪt] [leɪk] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] [fɑ:s'fɔ:rɪk] [si:] ,

How	the	lit	lake	shines	a	phosphoric	sea	,
如何	这	点燃	湖	闪耀	一个	磷酸	海	,

灯光照耀下的湖面宛如一片磷光海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][reɪn]['kɑ:mɪt] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] !

And	the	big	rain	comet	dancing	to	the	earth	!
和	这	大的	雨	彗星	跳舞	到	这	地球	!

还有那颗巨大的雨彗星正朝着地球飞来!

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] - [tɪz] [blæk] , — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gli:]

And	now	again	'	tis	black	,	—	and	now	the	glee
和	现在	再次	-	的	黑色的	,	—	和	现在	这	高兴

而现在又是一片漆黑，——而现在却是一片欢乐。

[ʌv; əv][ðə; ði][laʊd] [hɪlz] ['ʃeɪks] [wɪð; wɪθ][ɪts]['maʊnt(ə)n][mɜ:rθ] ,

Of	the	loud	hills	shakes	with	its	mountain	mirth	,
的	这	大声	丘陵	奶昔	和	它是	山	欢笑	,

山峦喧闹，震颤不已，仿佛在欢唱山间的乐章。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ; ['ɜ:θˌkweɪks] [bɜ:rθ] ,

As	if	they	did	rejoice	o'er	a	young	;	earthquake's	birth	,
作为	如果	他们	做过	麾	超过	一个	年轻的	;	地震	出生	,

仿佛他们真的在为一位年轻人的诞生而欢欣鼓舞；地震的诞生，

[naʊ] [wer] [ðə; ði] [swɪft] [raɪn] [kli:vz] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twi:n]

Now	where	the	swift	Rhine	cleaves	his	way	between
现在	在哪里	这	迅速	莱茵河	裂片	他的	方式	之间

如今，奔腾的莱茵河劈开两岸。

[haɪts] [wɪtʃ] [ə'pɪr] , [æz; əz]['lʌvəz] [hu:] [hæv; həv]['pɑ:rtɪd]

Heights	which	appear	,	as	lovers	who	have	parted
高度	哪个	出现	,	作为	恋人	WHO	有	分手了

高处，如同离别的恋人。

[ɪn] [heɪst] , [hu:z] ['maɪnɪŋ] [depθs] [soʊ] [ˌɪntər'vi:n] ,

In	haste	,	whose	mining	depths	so	intervene	,
在	匆忙	,	谁	矿业	深度	所以	干预	,

在匆忙之中，其矿井深处如此介入，

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [miːt] [noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] - ['broʊkən] ['hɑrtɪd] ;

That	they	can	meet	no	more	,	tho	'	broken	hearted	;
那	他们	能	见面	不	更多的	,	虽然	-	破碎的	心地	;

即使心碎，他们也无法再见面了；

[ðoʊ] - [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [wɪtʃ] [ðʌs] [iːtʃ] ['ʌðər] ['θwɔːrtɪd] ,

Tho	'	in	their	souls	which	thus	each	other	thwarted	,
虽然	-	在	他们的	灵魂	哪个	因此	每个	其他	受挫	,

虽然他们的灵魂因此而彼此阻挠，

[lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnd][reɪdʒ]

Love	was	the	very	root	of	the	fond	rage
爱	曾是	这	非常	根	的	这	喜爱	愤怒

爱正是那份深沉愤怒的根源。

[wɪtʃ] ['blaɪtɪd] [ðer; ðər] ['laɪfs] [bluːm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] —

Which	blighted	their	life's	bloom	,	and	then	departed	—
哪个	秕	他们的	生活的	盛开	,	和	然后	已离开	—

这玷污了他们美好的人生，然后就离开了——

[ɪt'self] [ɪk'spaɪərd] , [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] ; [ðem; ðəm][æn; ən][eɪdʒ]

Itself	expired	,	but	leaving	;	them	an	age
本身	已到期	,	但	离开	;	他们	一个	年龄

它本身已经消逝，但却留下；他们已过了一个时代

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔːl] ['wɪntər] — [wɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][weɪdʒ] .

Of	years	all	winter	—	war	within	themselves	to	wage	.
的	年	全部	冬天	—	战争	之内	他们自己	到	工资	.

漫长的冬季，他们内心都在进行着一场战争。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔːrt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	went	down	to	the	little	port	,	if	I	may	use	the	expression	,
我	去	向下	到	这	小的	港口	,	如果	我	可能	使用	这	表达	,

我去了那个小港口，如果可以用这个词的话。

[wer'ɪn] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [leɪ] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːtɪdʒər] , [huː]

wherein	his	vessel	used	to	lay	,	and	conversed	with	the	cottager	,	who
其中	他的	血管	用过的	到	躺	,	和	交谈	和	这	农舍	,	WHO

[hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	the	care	of	it	.
有	这	关心	的	它	.

他曾把船停泊在那里，并与照看船的农舍主人交谈。

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] ,

You	may	smile	,
你	可能	微笑	,

你可以微笑，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['pleʒər] [ɪn] [ðʌs] ['helpɪŋ] [maɪ] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ]

but	I	have	my	pleasure	in	thus	helping	my	personification	of	the	individual	I
但	我	有	我的	乐趣	在	因此	帮助	我的	拟人化	的	这	个人	我

[əd'maɪər] ,

admire	,
钦佩	,

但我很高兴能借此机会塑造我所敬仰的那个人的形象。

[baɪ] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['deɪli] [ə'raʊnd]

by	attaining	to	the	knowledge	of	those	circumstances	which	were	daily	around
经过	达到	到	这	知识	的	那些	情况	哪个	是	日常的	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

通过了解他每天周围的情况。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['nuːmərəs] [ɪn'kwaɪəriz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kæn; kən] [lɜːrn]
I **have** **made** **numerous** **enquiries** **in** **the** **town** **concerning** **him** **,** **but** **can** **learn**
我 有 制成 很多的 查询 在 这 镇 有关 他 , 但 能 学习
['nʌθɪŋ] .
nothing **.**
没有什么 .

我已在镇上多次打听他的消息，但一无所获。

[hiː; hi]['oʊnli] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti][ðer; ðər][wʌns] ,
He **only** **went** **into** **society** **there** **once** **,**
他 仅有的 去 进入 社会 那里 一次 ,

他只在那里参加过一次社交活动。

[wen] [em] . ['pɪktɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
when **M** **.** **Pictet** **took** **him** **to** **the** **house** **of** **a** **lady** **to** **spend** **the** **evening** **.**
什么时候 M . 皮克泰 采取 他 到 这 房子 的 一个 女士 到 花费 这 晚上 .

皮克泰先生带他到一位女士家过夜。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr][mæn] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] [ˌʌn'sɪvl] .
They **say** **he** **is** **a** **very** **singular** **man** **,** **and** **seem** **to** **think** **him** **very** **uncivil** **.**
他们 说 他 是 一个 非常 单数 男人 , 和 似乎 到 思考 他 非常 不文明 .

他们说他是个非常古怪的人，而且似乎认为他非常没礼貌。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][em] . ['pɪktɪt] [ænd; ənd] - [tuː; tə]
Amongst **other** **things** **they** **relate** **,** **that** **having** **invited** **M** **.** **Pictet** **and** **Bonstetten** **to**
在 其他 事物 他们 涉及 , 那 拥有 受邀 M . 皮克泰 和 - 到
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

他们还提到，他们曾邀请皮克泰先生和邦斯泰滕先生共进晚餐，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [tʃɪ'lɑːn] ,
he **went** **on** **the** **lake** **to** **Chillon** **,**
他 去 在 这 湖 到 西庸 ,

他乘船去了西庸湖，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['trævld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk]
leaving **a** **gentleman** **who** **travelled** **with** **him** **to** **receive** **them** **and** **make**
离开 一个 绅士 WHO 旅行 和 他 到 收到 他们 和 制作
[hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz] .
his **apologies** **.**
他的 致歉 .

他留下了一位随行的绅士去迎接他们并表示歉意。

[ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] , ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['leɪdi][diː] — — [eɪtʃ] — — , [hiː; hi]
Another **evening** **,** **being** **invited** **to** **the** **house** **of** **Lady** **D** **—** **—** **H** **—** **—** **,** **he**
其他 晚上 , 存在 受邀 到 这 房子 的 女士 D — — H — — , 他
['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'tend] ,
promised **to** **attend** **,**
承诺 到 出席 ,

又一个晚上，他应邀前往D——H——夫人的府邸，并答应出席。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['vɪlə] ,
but **upon** **approaching** **the** **windows** **of** **her** **ladyship's** **villa** **,**
但 之上 接近 这 视窗 的 她 夫人的 别墅 ,

但当他们走近夫人别墅的窗户时，

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [frend] ,
and **perceiving** **the** **room** **to** **be** **full** **of** **company** **,** **he** **set** **down** **his** **friend** **,**
和 感知 这 房间 到 是 满的 的 公司 , 他 放 向下 他的 朋友 ,

他见房间里坐满了人，便让朋友坐了下来。

[di'zaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pli:d] [hɪz; ɪz][ɪk'skju:s] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .

desiring	him	to	plead	his	excuse	,	and	immediately	returned	home	.
渴望	他	到	恳求	他的	原谅	,	和	立即地	返回	家	.

希望他能为自己辩解，然后立即回家了。

[ðɪs] [wɪl] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɪz] ['kɜ:rənt] [ɪn]

This	will	serve	as	a	contradiction	to	the	report	which	you	tell	me	is	current	in
这	将要	服务	作为	一个	矛盾	到	这	报告	哪个	你	告诉	我	是	当前的	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

这将与你所说的目前在英国流传的报道相矛盾。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] .

of	his	having	been	avoided	by	his	countrymen	on	the	continent	.
的	他的	拥有	到过	避免	经过	他的	同胞们	在	这	大陆	.

他被欧洲大陆的同胞们所疏远。

[ðə; ði] [keɪs] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]

The	case	happens	to	be	directly	the	reverse	,	as	he	has	been
这	案件	发生	到	是	直接地	这	撤销	,	作为	他	有	到过

['dʒen(ə)rəli] [sɔ:t] [baɪ][ðem; ðəm] ,

generally	sought	by	them	,
一般来说	寻求	经过	他们	,

情况恰恰相反，他反而一直是他们追捕的对象。

[ðoʊ] [ɑ:n][moʊst] [ə'keiʒənz] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

though	on	most	occasions	,	apparently	without	success	.
尽管	在	最多	场合	,	显然	没有	成功	.

虽然大多数情况下，似乎都没有成功。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ə'pɑ:n] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][æt; ət] ['kɑ:pɪt] ,

It	is	said	,	indeed	,	that	upon	paying	his	first	visit	at	Coppet	,
它	是	说	,	的确	,	那	之上	付费	他的	第一的	访问	在	科佩特	,

据说，在他第一次访问科佩特时，

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

following	the	servant	who	had	announced	his	name	,
下列的	这	仆人	WHO	有	宣布	他的	姓名	,

紧随那位报出他名字的仆人之后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kærid] [aʊt] ['feɪntɪŋ] ;

he	was	surprised	to	meet	a	lady	carried	out	fainting	;
他	曾是	惊讶	到	见面	一个	女士	携带	出去	昏厥	;

他惊讶地发现一位女士晕倒了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] ['meni] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ,

but	before	he	had	been	seated	many	minutes	,	the	same	lady	,
但	前	他	有	到过	坐着	许多	分钟	,	这	相同的	女士	,

但他还没坐下几分钟，那位女士就……

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

who	had	been	so	affected	at	the	sound	of	his	name	,
WHO	有	到过	所以	做作的	在	这	声音	的	他的	姓名	,

听到他的名字，谁会如此感动呢？

[rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kən'vɜ:st] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] — [sʌtʃ] [ɪz] ['fi:meɪl]

returned	and	conversed	with	him	a	considerable	time	—	such	is	female
返回	和	交谈	和	他	一个	大量	时间	—	这样的	是	女性

[ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] !

curiosity	and	affectation	!
好奇心	和	做作	!

她回来后和他聊了很久——这就是女性的好奇心和矫情！

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['kɑːpɪt] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

He	visited	Coppet	frequently	,	and	of	course	associated	there	with	several
他	到访	科佩特	频繁地	,	和	的	课程	联系	那里	和	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

of	his	countrymen	,
的	他的	同胞们	,

他经常去科佩特，当然也在那里与几位同胞交往。

[huː] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [huːm] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'loʊn] [wʊd] [ˌreprɪ'zent]

who	evinced	no	reluctance	to	meet	him	whom	his	enemies	alone	would	represent
WHO	表现出	不	不情愿	到	见面	他	谁	他的	敌人	独自的	会	代表

[æz; əz][æn; ən]['aʊtkæst] .

as	an	outcast	.
作为	一个	被排斥者	.

他毫不犹豫地与他见面，而只有他的敌人才会把他视为异类。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

Though	I	have	been	so	unsuccessful	in	this	town	,
尽管	我	有	到过	所以	不成功	在	这	镇	,

虽然我在这个小镇上一直不太成功，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] ['elsˌwer] .

I	have	been	more	fortunate	in	my	enquiries	elsewhere	.
我	有	到过	更多的	幸运	在	我的	查询	别处	.

我在其他地方的调查中运气更好。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz][frʌm; frəm][dʒə'niːvə] ,

There	is	a	society	three	or	four	miles	from	Geneva	,
那里	是	一个	社会	三	或者	四	英里	从	日内瓦	,

日内瓦三四英里外有一个社团，

[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['leɪdi] ,

the	centre	of	which	is	the	Countess	of	Breuss	,	a	Russian	lady	,
这	中心	的	哪个	是	这	伯爵夫人	的	-	,	一个	俄语	女士	,

其中的核心人物是布鲁斯伯爵夫人，一位俄罗斯女士。

[wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diː][lɑː] - ,

well	acquainted	with	the	agrémens	de	la	Société	,
出色地	熟人	和	这	农夫	德	拉	-	,

熟悉agrémens de la Société，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər]['mænʃ(ə)n] .

and	who	has	collected	them	round	herself	at	her	mansion	.
和	WHO	有	集	他们	圆形的	她自己	在	她	大厦	.

她把它们都收集在了她的豪宅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [hɪr] , [aɪ][faɪnd] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['baɪrən]

It	was	chiefly	here	,	I	find	,	that	the	gentleman	who	travelled	with	Lord	Byron
它	曾是	主要	这里	,	我	寻找	,	那	这	绅士	WHO	旅行	和	主	拜伦

,

,

,

我发现，主要是在这里，与拜伦勋爵一起旅行的那位绅士.....

[æz; əz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [sɔːt] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] .

as	physician	,	sought	for	society	.
作为	医生	,	寻求	为了	社会	.

作为一名医生，受到社会的欢迎。

[hiː; hi] [juːst] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [baɪ] [hɪm'self] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [flæt] -

He	used	almost	every	day	to	cross	the	lake	by	himself	,	in	one	of	their	flat	-
他	用过的	几乎	每一个	天	到	叉	这	湖	经过	他自己	,	在	一	的	他们的	平坦的	-

['bɔtəmd] ['boʊts] ,

bottomed	boats	,
底部	船	,

他几乎每天都独自一人乘坐他们的一艘平底船横渡湖泊。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv]

and	return	after	passing	the	evening	with	his	friends	,	about	eleven	or	twelve
和	返回	后	通过	这	晚上	和	他的	朋友们	,	关于	十一	或者	十二

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

晚上和朋友们聚会后，大约晚上十一二点左右返回。

['ɔːf(ə)n] [waɪlst] [ðə; ði] ['stɔrmz] [wɜːr; wər]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði]['sɜːrklɪŋ] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

often	whilst	the	storms	were	raging	in	the	circling	summits	of	the	mountains
经常	而	这	暴风雨	是	愤怒	在	这	盘旋	峰会	的	这	山脉

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

经常发生在周围群山之巅风暴肆虐之时。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	he	became	intimate	,	from	long	acquaintance	,	with	several	of	the
作为	他	成为	亲密的	,	从	长的	熟人	,	和	一些	的	这

['fæməliz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

families	in	this	neighbourhood	,
家庭	在	这	邻里	,

由于长期相识，他与附近几户人家关系变得十分亲密。

[aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [sʌm; səm] ['eksələnt] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps]

I	have	gathered	from	their	accounts	some	excellent	traits	of	his	lordship's
我	有	聚集	从	他们的	账户	一些	出色的	特征	的	他的	领主的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

从他们的描述中，我了解到这位勋爵的一些优秀品质。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

which	I	will	relate	to	you	at	some	future	opportunity	.
哪个	我	将要	涉及	到	你	在	一些	未来	机会	.

以后有机会我会跟你细说。

[aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] ,

I	must	,	however	,
我	必须	,	然而	,

然而，我必须……

[friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn][ˌɪmpjuː'teɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs]

free	him	from	one	imputation	attached	to	him	—	of	having	in	his	house
自由的	他	从	一	估算	随附的	到	他	—	的	拥有	在	他的	房子

[tuː] ['sɪstər] [æz; əz][ðə; ði][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['revəlz] .

two	sisters	as	the	partakers	of	his	revels	.
二	姐妹	作为	这	参与者	的	他的	揭秘	.

让他摆脱一项加诸于他的指控——即家中有两个姐妹与他一起寻欢作乐。

[ðɪs] [ɪz] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,

This	is	,	like	many	other	charges	which	have	been	brought	against	his	lordship	,
这	是	,	喜欢	许多	其他	收费	哪个	有	到过	带来	反对	他的	领主	,

[ɪn'taɪərli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [tru:θ] .

entirely	destitute	of	truth	.
完全	贫困	的	真相	.

这与针对他提出的许多其他指控一样，完全缺乏事实依据。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][kəm'pænjən][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .

His	only	companion	was	the	physician	I	have	already	mentioned	.
他的	仅有的	伴侣	曾是	这	医生	我	有	已经	提及	.

他唯一的同伴就是我前面提到的那位医生。

[ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] : ['mɪstər] . ['pə:si] [bɪʃ] ['ʃeli] ,

The	report	originated	from	the	following	circumstance	:	Mr	.	Percy	Bysshe	Shelly	,
这	报告	起源于	从	这	下列的	环境	:	先生	.	珀西	拜希	雪莉	,

这份报告源于以下情况：珀西·比希·雪莱先生，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wel] [noʊn] [fɔ:r; fər] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

a	gentleman	well	known	for	extravagance	of	doctrine	,	and	for	his
一个	绅士	出色地	已知	为了	奢侈	的	教义	,	和	为了	他的

['derɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ,

daring	,	in	their	profession	,
大胆	,	在	他们的	职业	,

一位以其夸张的教义和在专业领域的胆识而闻名的绅士

['i:v(ə)n][tu:; tə][saɪn] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][æθi:oʊs][ɪn][ðə; ði]['ælbəm][æt; ət] - ,

even	to	sign	himself	with	the	title	of	ATHeos	in	the	Album	at	Chamouny	,
甚至	到	符号	他自己	和	这	标题	的	无神论者	在	这	专辑	在	-	,

甚至在夏蒙尼的专辑中以 ATHeos 的名义签名，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'loʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ri'zaidid][wɪð; wɪθ] [mɪs] [em] . ['dʌblju:] . ['gɑ:dwɪn]

having	taken	a	house	below	,	in	which	he	resided	with	Miss	M	.	W	.	Godwin
拥有	已采取	一个	房子	以下	,	在	哪个	他	居住地	和	错过	M	.	W	.	戈德温

[ænd; ənd] [mɪs] ['klɛr,mɑ:nt] ,

and	Miss	Clermont	,
和	错过	克莱蒙特	,

他在楼下租了一栋房子，与MW Godwin小姐和Clermont小姐一起居住。

([ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstər] . ['gɑ:dwɪn]) [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtər]

(	the	daughters	of	the	celebrated	Mr	.	Godwin	)	they	were	frequently	visitors
(	这	女儿们	的	这	著名	先生	.	戈德温	)	他们	是	频繁地	访客

[æt; ət][ˌdi:oʊ'dɑ:ˌti:] ,

at	Diodati	,
在	迪奥达蒂	,

（著名人物戈德温先生的女儿们）经常拜访迪奥达蒂，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tu:; tə]

and	were	often	seen	upon	the	lake	with	his	Lordship	,	which	gave	rise	to
和	是	经常	已见	之上	这	湖	和	他的	领主	,	哪个	给予	上升	到

[ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] ,

the	report	,
这	报告	,

他们经常与勋爵一起出现在湖上，因此才有了这份传闻。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'naɪd] .

the	truth	of	which	is	here	positively	denied	.
这	真相	的	哪个	是	这里	积极地	否认	.

本文对此事实予以断然否认。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][prəʊ'kjʊəd] [ðiːz] ['ænɪkˌdoʊts] , [rɪ'leɪtɪd]
Among **other** **things** **which** **the** **lady** **,** **from** **whom** **I** **procured** **these** **anecdotes** **,** **related**
之中 其他 事物 哪个 这 女士 , 从 谁 我 采购 这些 轶事 , 有关的
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

那位女士向我讲述了许多事情，其中就包括这些轶事。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [baɪ] [lɔːrd] ['baɪrən] .
she **mentioned** **the** **outline** **of** **a** **ghost** **story** **by** **Lord** **Byron** **.**
她 提及 这 大纲 的 一个 鬼 故事 经过 主 拜伦 .

她提到了拜伦勋爵的一篇鬼故事的梗概。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [lɔːrd] [biː] . , ['mɪstər] . [piː] . [biː] . ['ʃeli] ,
It **appears** **that** **one** **evening** **Lord** **B** **.** **,** **Mr** **.** **P** **.** **B** **.** **Shelly** **,**
它 出现 那 一 晚上 主 B . , 先生 . P . B . 雪莉 ,

似乎有一天晚上，B勋爵、PB Shelly先生.....

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , ['æftər] ['hævɪŋ] [pə'ruːzd] [ə; eɪ]
the **two** **ladies** **and** **the** **gentleman** **before** **alluded** **to** **,** **after** **having** **perused** **a**
这 二 女士们 和 这 绅士 前 暗示 到 , 后 拥有 仔细阅读 一个
['dʒɜːrmən][wɜːrk] ,
German **work** **,**
德语 工作 ,

前面提到的两位女士和那位先生，在阅读了一部德语著作之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] - , [bɪ'gæn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [goʊst] ['stɔːriz] ; [wen] [hɪz; ɪz]
which **was** **entitled** **Phantasmagoriana** **,** **began** **relating** **ghost** **stories** **;** **when** **his**
哪个 曾是 标题 - , 开始 相关 鬼 故事 ; 什么时候 他的
['lɔːrdʃɪp] ['hævɪŋ] [ri'saitid] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstəbel] ,
lordship **having** **recited** **the** **beginning** **of** **Christabel** **,**
领主 拥有 背诵 这 开始 的 克里斯塔贝尔 ,

这部名为《幻象集》（Phantasmagoriana）的作品，开始讲述鬼故事；当他的主人朗诵完《克里斯特贝尔》（Christabel）的开头时，

[ðen] [ʌn'pʌblɪʃt] , [ðə; ði] [hoʊl] [tʊk] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃɛliz] [maɪnd] ,
then **unpublished** **,** **the** **whole** **took** **so** **strong** **a** **hold** **of** **Mr** **.** **Shelly's** **mind** **,**
然后 未发表的 , 这 所有的 采取 所以 强的 一个 抓住 的 先生 . 雪莉的 头脑 ,

虽然当时尚未发表，但整部作品却深深地占据了雪莱先生的心神。

[ðæt] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
that **he** **suddenly** **started** **up** **and** **ran** **out** **of** **the** **room** **.**
那 他 突然 开始 向上 和 跑 出去 的 这 房间 .

他突然起身，跑出了房间。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['baɪrən] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [ə'genst]
The **physician** **and** **Lord** **Byron** **followed** **,** **and** **discovered** **him** **leaning** **against**
这 医生 和 主 拜伦 随后 , 和 发现 他 倾斜 反对
[ə; eɪ]['mænt(ə)l] - [piːs] ,
a **mantle** **-** **piece** **,**
一个 地幔 - 片 ,

医生和拜伦勋爵跟了上去，发现他正倚靠在壁炉架上。

[wɪð; wɪθ][koʊld][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with **cold** **drops** **of** **perspiration** **trickling** **down** **his** **face** **.**
和 寒冷的 滴 的 汗 涓涓细流 向下 他的 脸 .

冰冷的汗珠顺着他的脸颊滑落。

['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑ:n][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]

After	having	given	him	something	to	refresh	him	,	upon	enquiring	into	the
后	拥有	给定	他	某物	到	刷新	他	,	之上	查询	进入	这

[kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] ,

cause	of	his	alarm	,
原因	的	他的	警报	,

给他喝了些东西提神后，询问他惊慌的原因，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['piktʃəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]

they	found	that	his	wild	imagination	having	pictured	to	him	the	bosom	of
他们	成立	那	他的	荒野	想像力	拥有	如图所示	到	他	这	怀	的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]

one	of	the	ladies	with	eyes	(	which	was	reported	of	a	lady	in	the
一	的	这	女士们	和	眼睛	(	哪个	曾是	据报道	的	一个	女士	在	这

['neɪbərhʊd] [wer] [hi:; hi] [lɪvd]) [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn]['ɔ:rdər]

neighbourhood	where	he	lived	)	he	was	obliged	to	leave	the	room	in	order
邻里	在哪里	他	居住地	)	他	曾是	有义务	到	离开	这	房间	在	命令

[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

to	destroy	the	impression	.
到	破坏	这	印象	.

他们发现，他天马行空的想象力让他看到了某个长着眼睛的女士的胸部（据说这是他居住地附近的一位女士的胸部），他不得不离开房间以消除这种印象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [prə'poʊzd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

It	was	afterwards	proposed	,	in	the	course	of	conversation	,
它	曾是	然后	建议的	,	在	这	课程	的	对话	,

后来在谈话中有人提出：

[ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [di'pendiŋ] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]

that	each	of	the	company	present	should	write	a	tale	depending	upon	some
那	每个	的	这	公司	展示	应该	写	一个	故事	取决于	之上	一些

[ˌsu:pər'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] ,

supernatural	agency	,
超自然	机构	,

在场的每位公司成员都应该写一个与某种超自然力量有关的故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌʌndər'teɪkən][baɪ][lɔ:rd][bi:] . , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] [em] . ['dʌblju:] .

which	was	undertaken	by	Lord	B	.	,	the	physician	,	and	Miss	M	.	W	.
哪个	曾是	已	经过	主	B	.	,	这	医生	,	和	错过	M	.	W	.

['gɑ:dwɪn] . [[wʌn]]

Godwin	.	[	1	]
戈德温	.	[	1	]

这项任务由医生 B. 勋爵和 MW Godwin 小姐承担。[1]

[maɪ] [frend] , [ðə; ði]['leɪdi] [ə'bʌv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

My	friend	,	the	lady	above	referred	to	,
我的	朋友	,	这	女士	多于	指	到	,

我的朋友，也就是上面提到的那位女士，

[hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zeʃn] [ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['stɔ:riz] ;

had	in	her	possession	the	outline	of	each	of	these	stories	;
有	在	她	拥有	这	大纲	的	每个	的	这些	故事	;

她手头有这些故事的梗概；

[aɪ] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] , [ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]['fɔ:rwərd][ðem; ðəm][tu:; tə]

I	obtained	them	as	a	great	favour	,	and	herewith	forward	them	to
我	获得	他们	作为	一个	伟大的	偏爱	,	和	此附	向前	他们	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

这是我莫大的恩惠，现将它们转交给您。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][maɪ'self] ,

as	I	was	assured	you	would	feel	as	much	curiosity	as	myself	,
作为	我	曾是	保证	你	会	感觉	作为	很多	好奇心	作为	我	,

正如我之前被告知的那样，你会和我一样感到好奇。

[tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] [ɛbɔtʃɪz] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər]

to	peruse	the	ebauches	of	so	great	a	genius	,	and	those	immediately	under
到	仔细阅读	这	毛坯	的	所以	伟大的	一个	天才	,	和	那些	立即地	在下面

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

his	influence	.
他的	影响	.

仔细研读这位伟大天才及其直接影响下的人的草稿。

" [[wʌn]] [sɪns] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['frænˌkənstaɪn] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['mɑːdərn]

"	[	1	]	Since	published	under	the	title	of	"	Frankenstein	;	or	,	The	Modern
"	[	1	]	自从	已发布	在下面	这	标题	的	"	弗兰肯斯坦	;	或者	,	这	现代的

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] .

Prometheus	.
普罗米修斯	.

[1] 后来以《弗兰肯斯坦；或，现代普罗米修斯》为题出版。

" [ðə; ði]['væmpaɪər] .

"	THE	VAMPYRE	.
"	这	吸血鬼	.

“吸血鬼。”

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɪz] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

THE	superstition	upon	which	this	tale	is	founded	is	very	general	in	the	East	.
这	迷信	之上	哪个	这	故事	是	创立	是	非常	一般的	在	这	东方	.

这个故事所依据的迷信在东方非常普遍。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ə'reɪbiːənz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmən] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

Among	the	Arabians	it	appears	to	be	common	:	it	did	not	,	however	,
之中	这	阿拉伯人	它	出现	到	是	常见的	:	它	做过	不是	,	然而	,

在阿拉伯人中，这种情况似乎很常见；然而，事实并非如此。

[ɪk'stend][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

extend	itself	to	the	Greeks	until	after	the	establishment	of	Christianity	;
延长	本身	到	这	希腊人	直到	后	这	建立	的	基督教	;

这种观念一直延续到希腊人，直到基督教建立之后；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [ə'suːmd] [ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] [sɪns] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn]

and	it	has	only	assumed	its	present	form	since	the	division	of	the	Latin
和	它	有	仅有的	假定	它是	展示	形式	自从	这	分配	的	这	拉丁

[ænd; ənd] [griːk] [tʃɜːrtʃɪz] ;

and	Greek	churches	;
和	希腊语	教堂	;

而它现在的形式，则是在拉丁教会和希腊教会分裂之后才形成的；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [bɪ'kʌmɪŋ] ['prevələnt] ,

at	which	time	,	the	idea	becoming	prevalent	,
在	哪个	时间	,	这	主意	成为	流行	,

那时，这种想法开始盛行，

[ðæt] [ə; eɪ] ['lætn] ['bɑːdi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'rʌpt] [ɪf] ['berid] [ɪn][ðer; ðər] ['terətɔːri] , [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli]
that **a** **Latin** **body** **could** **not** **corrupt** **if** **buried** **in** **their** **territory** **,** **it** **gradually**
那 一个 拉丁 身体 可以 不是 腐败 如果 埋葬 在 他们的 领土 , 它 逐步地
[ɪn'kriːst] ,
increased **,**
增加 ,

拉丁人的遗体如果埋葬在拉丁领土内就不会腐烂，这种说法逐渐盛行。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] , [stɪl] [ɪk'stænt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
and **formed** **the** **subject** **of** **many** **wonderful** **stories** **,** **still** **extant** **,** **of** **the** **dead**
和 形成 这 主题 的 许多 精彩的 故事 , 仍然 现存 , 的 这 死的
['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ,
rising **from** **their** **graves** **,**
上升 从 他们的 坟墓 ,

这成为了许多精彩故事的主题，这些故事至今仍然流传，讲述的是死者从坟墓中复活的故事。

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and **feeding** **upon** **the** **blood** **of** **the** **young** **and** **beautiful** **.**
和 喂养 之上 这 血 的 这 年轻的 和 美丽的 .

并以年轻貌美者的鲜血为食。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ˌaɪ 'tiː] [spred] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] , [ɔːl]['oʊvər] ['hʌŋgəri] , ['poʊlənd] ,
In **the** **West** **it** **spread** **,** **with** **some** **slight** **variation** **,** **all** **over** **Hungary** **,** **Poland** **,**
在 这 西方 它 传播 , 和 一些 轻微 变化 , 全部 超过 匈牙利 , 波兰 ,

在西方，这种病毒以略微不同的形式传播到匈牙利、波兰等地。

['ɔːstriə] , [ænd; ənd] [lə'reɪn] , [wer] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪg'zɪstɪd] ,
Austria **,** **and** **Lorraine** **,** **where** **the** **belief** **existed** **,**
奥地利 , 和 洛林 , 在哪里 这 信仰 存在 ,

奥地利和洛林地区也存在这种信仰。

[ðæt] ['væmpaɪərz] ['naɪtli] [ɪm'baɪbd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] ,
that **vampyres** **nightly** **imbibed** **a** **certain** **portion** **of** **the** **blood** **of** **their** **victims** **,**
那 吸血鬼 每晚 吸收 一个 肯定 部分 的 这 血 的 他们的 受害者 ,

吸血鬼每晚都会吸食受害者一定比例的血液。

[huː] [bɪ'keɪm] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [lɔːst][ðer; ðər] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃənz] ;
who **became** **emaciated** **,** **lost** **their** **strength** **,** **and** **speedily** **died** **of** **consumptions** **;**
WHO 成为 瘦弱 , 丢失的 他们的 力量 , 和 迅速地 死亡 的 消费 ;

他们变得骨瘦如柴，失去力量，很快死于肺结核；

[waɪlst] [ðiːz] ['hjuːmən] [blʌd] - ['sʌkərz] ['fætnd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][veɪnz] [bɪ'keɪm] [dɪ'stendɪd]
whilst **these** **human** **blood** **-** **suckers** **fattened** **—** **and** **their** **veins** **became** **distended**
而 这些 人类 血 - 傻瓜 肥胖的 — 和 他们的 静脉 成为 膨胀
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'pliʃən] ,
to **such** **a** **state** **of** **repletion** **,**
到 这样的 一个 状态 的 补充 ,

当这些吸食人血的家伙变得肥胖，他们的血管也因极度饱满而扩张时，

[æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]
as **to** **cause** **the** **blood** **to** **flow** **from** **all** **the** **passages** **of** **their**
作为 到 原因 这 血 到 流动 从 全部 这 段落 的 他们的
['bɑːdɪz] ,
bodies **,**
身体 ,

以至于血液从他们身体的各个通道流出，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skɪnz] .
and **even** **from** **the** **very** **pores** **of** **their** **skins** **.**
和 甚至 从 这 非常 毛孔 的 他们的 皮肤 .

甚至从他们皮肤的毛孔深处也能发现。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , - , [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

In	the	London	Journal	,	of	March	,	1732	,	is	a	curious	,	and	,	of	course	,
在	这	伦敦	杂志	,	的	行进	,	-	,	是	一个	好奇的	,	和	,	的	课程	,

1732年3月的《伦敦日报》上有一篇奇特的文章，当然，

['kredəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [keɪs] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [ɪz]['steɪtɪd][tu:; tə][hæv; həv]

credible	account	of	a	particular	case	of	vampyrism	,	which	is	stated	to	have
可信的	帐户	的	一个	特别的	案件	的	吸血鬼	,	哪个	是	声明	到	有

[ə'kɜ:rd] [æt; ət] - ,

occurred	at	Madreyga	,
发生	在	-	,

对发生在马德雷加的一起吸血鬼事件的可信描述，

[ɪn] ['hʌŋgəri] .

in	Hungary	.
在	匈牙利	.

在匈牙利。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [ðæt] [ə'pɑ:n][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ænd; ənd]

It	appears	,	that	upon	an	examination	of	the	commander	-	in	-	chief	and
它	出现	,	那	之上	一个	考试	的	这	指挥官	-	在	-	首席	和

['mædʒɪstrits] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

magistrates	of	the	place	,
地方法官	的	这	地方	,

经对当地总司令及地方官员的询问，似乎

[ðeɪ] ['pɑ:zətɪvli] [ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [ə'fɜ˞:md] , [ðæt] , [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

they	positively	and	unanimously	affirmed	,	that	,	about	five	years	before	,	a	certain
他们	积极地	和	一致	确认	,	那	,	关于	五	年	前	,	一个	肯定

['heɪˌdu:k] ,

Heyduke	,
海杜克	,

他们一致肯定地表示，大约五年前，一位名叫海杜克的人，

[neɪmd] ['ɑ:rnəld] [pɔ:l] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] , [æt; ət] - ,

named	Arnold	Paul	,	had	been	heard	to	say	,	that	,	at	Cassovia	,
命名	阿诺德	保罗	,	有	到过	听到	到	说	,	那	,	在	-	,

名叫阿诺德·保罗的人曾被听到说过，在卡索维亚，

[ɑ:n][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] ['sə:vjə] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:mentid] [baɪ][ə; eɪ]

on	the	frontiers	of	the	Turkish	Servia	,	he	had	been	tormented	by	a
在	这	前沿	的	这	土耳其	塞尔维亚	,	他	有	到过	饱受折磨	经过	一个

['væmpaɪər] ,

vampyre	,
吸血鬼	,

在土耳其塞尔维亚的边境，他曾饱受吸血鬼的折磨。

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] ,

but	had	found	a	way	to	rid	himself	of	the	evil	,
但	有	成立	一个	方式	到	摆脱	他自己	的	这	邪恶的	,

但他找到了摆脱邪恶的方法。

[baɪ] ['i:tɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [greɪv] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ]

by	eating	some	of	the	earth	out	of	the	vampyre's	grave	,	and	rubbing
经过	吃	一些	的	这	地球	出去	的	这	-	严重	,	和	擦

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .

himself	with	his	blood	.
他自己	和	他的	血	.

他吃掉了吸血鬼坟墓里的一些泥土，并用他的血涂抹自己。

[ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃn] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['væmpaɪər] [[ˌtu:'tu:]
This **precaution** **,** **however** **,** **did** **not** **prevent** **him** **from** **becoming** **a** **vampyre** **[** **2**
这 预防 , 然而 , 做过 不是 防止 他 从 成为 一个 吸血鬼 [2
] [hɪm'self] ; [fɔ:r; fər] ,
] **himself** **;** **for** **,**
] 他自己 ; 为了 ,

然而，这种预防措施并没有阻止他自己变成吸血鬼[2]；因为，

[ə'baʊt] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd]['beriəl] ,
about **twenty** **or** **thirty** **days** **after** **his** **death** **and** **burial** **,**
关于 二十 或者 三十 天 后 他的 死亡 和 葬礼 ,

大约在他去世和下葬后的二三十天，

['meni] ['pɜ:sənz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['tɔ:mentid] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn]
many **persons** **complained** **of** **having** **been** **tormented** **by** **him** **,** **and** **a** **deposition**
许多 人 抱怨 的 拥有 到过 饱受折磨 经过 他 , 和 一个 沉积
[wʌz; wəz] [meɪd] ,
was **made** **,**
曾是 制成 ,

许多人投诉曾受到他的折磨，并作了证词。

[ðæt] [fɔ:r] ['pɜ:sənz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tæks] .
that **four** **persons** **had** **been** **deprived** **of** **life** **by** **his** **attacks** **.**
那 四 人 有 到过 被剥夺的 的 生活 经过 他的 攻击 .

他的袭击夺去了四人的生命。

[tu:; tə] [prɪ'vent] ['fɜ:rðər] ['mɪstʃɪf] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ['hævɪŋ] [kən'sʌltid] [ðer; ðər] - , [[θri:]]
To **prevent** **further** **mischief** **,** **the** **inhabitants** **having** **consulted** **their** **Hadagni** **,** **[** **3** **]**
到 防止 更远 恶作剧 , 这 居民 拥有 咨询 他们的 - , [3]
[tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɑ:di] ,
took **up** **the** **body** **,**
采取 向上 这 身体 ,

为了防止进一步的灾难，居民们咨询了他们的哈达格尼神[3]，然后抬走了尸体。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ([æz; əz][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]['ju:ʒuəl][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv])
and **found** **it** **(** **as** **is** **supposed** **to** **be** **usual** **in** **cases** **of** **vampyrism** **)**
和 成立 它 (作为 是 据称 到 是 通常 在 案例 的 吸血鬼)
[freʃ] ,
fresh **,**
新鲜的 ,

发现它（正如吸血鬼吸血鬼的惯常做法）很新鲜。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [i'mɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [noʊz] ,
and **entirely** **free** **from** **corruption** **,** **and** **emitting** **at** **the** **mouth** **,** **nose** **,**
和 完全 自由的 从 腐败 , 和 发射 在 这 嘴 , 鼻子 ,
[ænd; ənd] [ɪrz] , [pjʊr] [ænd; ənd]['flɔ:rɪd] [blʌd] .
and **ears** **,** **pure** **and** **florid** **blood** **.**
和 耳朵 , 纯的 和 佛罗里达 血 .

完全没有腐败，从口、鼻、耳中流出纯净鲜亮的血液。

[pru:f] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [əb'teɪnd] , [ðeɪ] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['remədi] .
Proof **having** **been** **thus** **obtained** **,** **they** **resorted** **to** **the** **accustomed** **remedy** **.**
证明 拥有 到过 因此 获得 , 他们 复原 到 这 习惯 补救 .

证据确凿后，他们便采取了惯常的补救措施。

[ə; eɪ] [steɪk] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɪn'taɪərli] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['bɑ:di][ʌv; əv]['ɑ:rnəld] [pɔ:l] ,
A **stake** **was** **driven** **entirely** **through** **the** **heart** **and** **body** **of** **Arnold** **Paul** **,**
一个 赌注 曾是 驱动 完全 通过 这 心 和 身体 的 阿诺德 保罗 ,

一根木桩完全穿透了阿诺德·保罗的心脏和身体。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][kraɪd] [aʊt][æz; əz] ['dredfəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

at	which	he	is	reported	to	have	cried	out	as	dreadfully	as	if	he
在	哪个	他	是	据报道	到	有	哭	出去	作为	极其糟糕	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪv] .

had	been	alive	.
有	到过	活	.

据报道，他当时发出了如同活着时一般可怕的嚎叫。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] , [bəːnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ɪntuː]

This	done	,	they	cut	off	his	head	,	burned	his	body	,	and	threw	the	ashes	into
这	完毕	,	他们	切	离开	他的	头	,	烧伤	他的	身体	,	和	扔	这	灰烬	进入

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

事成之后，他们砍下了他的头颅，焚烧了他的尸体，并将骨灰撒入了他的坟墓。

[ðə; ði] [seɪm] ['meʒərz] [wɜːr; wər][əˈdɑːptɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːsiz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd]

The	same	measures	were	adopted	with	the	corses	of	those	persons	who	had
这	相同的	措施	是	已采用	和	这	库尔塞斯	的	那些	人	WHO	有

['priːviəsli] [daɪd][frʌm; frəm] ,

previously	died	from	vampyrism	,
之前	死亡	从	吸血鬼	,

对于之前死于吸血鬼症的人的尸体，也采取了同样的措施。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [bɪˈkʌm] ['eɪdʒənts][əˈpɑːn] ['ʌðər] [huː] [səˈvaivd] [ðem; ðəm] .

lest	they	should	,	in	their	turn	,	become	agents	upon	others	who	survived	them	.
免得	他们	应该	,	在	他们的	转动	,	变得	代理人	之上	其他的	WHO	幸存下来	他们	.

以免他们反过来成为幸存者的代理人。

[[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [bɪˈliːf] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [sʌkt] [baɪ][ə; eɪ]['væmpaɪər] [bɪˈkʌmz]

[	2	]	The	universal	belief	is	,	that	a	person	sucked	by	a	vampyre	becomes
[	2	]	这	普遍的	信仰	是	,	那	一个	人	真烂	经过	一个	吸血鬼	变成

[ə; eɪ]['væmpaɪər][hɪmˈself] ,

a	vampyre	himself	,
一个	吸血鬼	他自己	,

[2] 人们普遍认为，被吸血鬼吸血的人也会变成吸血鬼。

[ænd; ənd] [sʌks] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

and	sucks	in	his	turn	.
和	真糟糕	在	他的	转动	.

轮到他的时候，他表现得很糟糕。

[[θriː]] [tʃiːf] ['beɪlɪf] .

[	3	]	Chief	bailiff	.
[	3	]	首席	法警	.

[3] 首席法警。

[ðɪs] ['mɑːnstrəs] [ˌrɑːdəmən'teɪd] [ɪz] [hɪr] [rɪ'leɪtɪd] ,

This	monstrous	rodomontade	is	here	related	,
这	滔天	夸张	是	这里	有关的	,

这里与这种骇人的夸张言论有关：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['betər] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

because	it	seems	better	adapted	to	illustrate	the	subject	of	the	present
因为	它	似乎	更好的	改编	到	阐明	这	主题	的	这	展示

[ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈdjuːs] .

observations	than	any	other	instance	which	could	be	adduced	.
观察	比	任何	其他	实例	哪个	可以	是	已提出	.

因为它似乎比任何其他可以举出的例子都更适合说明当前观察的主题。

[ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv] [gri:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['æftər] [deθ]

In	many	parts	of	Greece	it	is	considered	as	a	sort	of	punishment	after	death
在	许多	部分	的	希腊	它	是	经过考虑的	作为	一个	种类	的	惩罚	后	死亡

,

,

,

在希腊许多地区，这被视为一种死后的惩罚。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['heɪnəs] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] [waɪlst] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'si:st] [ɪz][nɑ:t]

for	some	heinous	crime	committed	whilst	in	existence	,	that	the	deceased	is	not
为了	一些	令人发指的	犯罪	坚定的	而	在	存在	,	那	这	死者	是	不是

['oʊnli] [du:md] [tu:; tə] - ,

only	doomed	to	vampyrise	,
仅有的	注定失败	到	-	,

如果死者生前犯下了某种滔天罪行，那么他不仅注定要变成吸血鬼，

[bʌt; bət] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ˌvizi'teiʃənz] ['soʊlli] [tu:; tə] [ðoʊz] ['bi:ɪŋs] [hi:; hi]

but	compelled	to	confine	his	infernal	visitations	solely	to	those	beings	he
但	被迫	到	局限	他的	地狱	探访	仅	到	那些	生物	他

[lʌvd] [moʊst] [waɪl] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] — [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][taɪz][ʌv; əv]

loved	most	while	upon	earth	—	those	to	whom	he	was	bound	by	ties	of
喜爱	最多	尽管	之上	地球	—	那些	到	谁	他	曾是	边界	经过	领带	的

['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] " ['dʒauə] .

kindred	and	affection	.	—	A	supposition	alluded	to	in	the	"	Giaour	.
亲属	和	感情	.	—	一个	假设	暗示	到	在	这	"	giaour	.

但他被迫将地狱之行仅限于他在世时最爱的那些人——那些与他有着血缘和情感纽带的人。——《贾乌尔》中提到了这一假设。

" [bʌt; bət][fɜ:rst][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [æz; əz]['væmpaɪər][sent] ,

"	But	first	on	earth	,	as	Vampyre	sent	,
"	但	第一的	在	地球	,	作为	吸血鬼	发送	,

“但首先在地球上，正如吸血鬼所派的，

[ðaɪ] [kɔ:rs] [ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm][ɪts] [tu:m] [bi:; bi][rent] ;

Thy	corse	shall	from	its	tomb	be	rent	;
你的	课程	将	从	它是	墓	是	租	;

你的尸体必从坟墓中被撕裂；

[ðen] ['gæstli] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

Then	ghastly	haunt	the	native	place	,
然后	阴森	出没	这	本国的	地方	,

然后阴森恐怖地萦绕在故乡，

[ænd; ənd] [sʌk] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðaɪ] [reɪs] ;

And	suck	the	blood	of	all	thy	race	;
和	吸	这	血	的	全部	你的	种族	;

吸干你全族人的鲜血；

[ðer; ðər][frʌm; frəm][ðaɪ] ['dɔ:tər] , ['sɪstər] , [waɪf] ,

There	from	thy	daughter	,	sister	,	wife	,
那里	从	你的	女儿	,	姐姐	,	妻子	,

从你的女儿、姐妹、妻子那里，

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [dreɪn][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][laɪf] ;

At	midnight	drain	the	stream	of	life	;
在	午夜	流走	这	溪流	的	生活	;

午夜时分，生命之流枯竭；

[jet] [loʊð] [ðə; ði]['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [pər'fɔ:rs]

Yet	loathe	the	banquet	which	perforce
然而	厌恶	这	宴会	哪个	强制

然而，他却厌恶那被迫举行的宴会。

[mʌst; məst] [fiːd] [ðaɪ]['lɪvɪd] ['lɪvɪŋ] [kɔːrs] ,

Must	feed	thy	livid	living	corse	,
必须	喂养	你的	铁青	活的	课程	,

必须喂养你那苍白的活尸，

[ðaɪ]['vɪktəms] , [er] [ðeɪ] [jet] [ɪk'spaɪər] ,

Thy	victims	,	ere	they	yet	expire	,
你的	受害者	,	埃雷	他们	然而	到期	,

你的受害者，在他们咽气之前，

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði]['diːmən][fɔːr; fər][ðer; ðər]['saɪər] ;

Shall	know	the	demon	for	their	sire	;
将	知道	这	恶魔	为了	他们的	父系	;

必知其父乃恶魔；

[æz; əz] ['kəːsiŋ] [ðiː] , [ðaʊ] ['kəːsiŋ] [ðem; ðəm] ,

As	cursing	thee	,	thou	cursing	them	,
作为	咒骂	你	,	你	咒骂	他们	,

如同你诅咒他们一样，你也在诅咒他们。

[ðaɪ] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['wɪðərd] [ɑːn][ðə; ði][stem] .

Thy	flowers	are	withered	on	the	stem	.
你的	花朵	是	干枯	在	这	干	.

你的花朵在茎上枯萎了。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [kraɪm] [mʌst; məst] [fɔːl] ,

But	one	that	for	thy	crime	must	fall	,
但	一	那	为了	你的	犯罪	必须	落下	,

但有一个人，因你的罪行而必须倒下，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [best] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ,

The	youngest	,	best	beloved	of	all	,
这	最小的	,	最好的	心爱	的	全部	,

最年轻，也是最受宠爱的

[ʃæl; ʃəl] [bles] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] —

Shall	bless	thee	with	a	father's	name	—
将	保佑	你	和	一个	父亲的	姓名	—

必赐你父亲的名号——

[ðæt] [wɜːrd][ʃæl; ʃəl] [ræp] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪn] [fleɪm] !

That	word	shall	wrap	thy	heart	in	flame	!
那	单词	将	裹	你的	心	在	火焰	!

那句话将使你的心燃起火焰！

[jet] [ðaʊ] [mʌst; məst][end] [ðaɪ] [tæsk][ænd; ənd][mɑːrk]

Yet	thou	must	end	thy	task	and	mark
然而	你	必须	结尾	你的	任务	和	标记

然而，你必须完成你的任务并做好标记。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [læst] [tɪndʒ] — [hɜːr; hər] ['aɪz] [læst][spɑːrk] ,

Her	cheek's	last	tinge	—	her	eye's	last	spark	,
她	脸颊	最后的	色调	—	她	眼睛	最后的	火花	,

她脸颊上最后一抹红晕——她眼中最后一丝光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['glæsi] [glæns] [mʌst; məst] [vjuː]

And	the	last	glassy	glance	must	view
和	这	最后的	玻璃状	瞥一眼	必须	看法

最后那道如玻璃般闪亮的目光必须凝视着

[wɪtʃ] ['friːzɪz] [ɔː(r)] [ɪts] ['laɪfləs] [bluː] ;

Which	freezes	o'er	its	lifeless	blue	;
哪个	冰冻	超过	它是	无生命	蓝色的	;

冰封在它毫无生气的蓝色之上；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæloʊd] [hænd][ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r]
Then **with** **unhallowed** **hand** **shall** **tear**
然后 和 不神圣的 手 将 撕

然后，用不洁之手撕裂

[ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] ,
The **tresses** **of** **her** **yellow** **hair** **,**
这 头发 的 她 黄色的 头发 ,

她那金色的秀发，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][laɪf][ə; eɪ] [lɑːk] [wen] [ʃɔːrn]
Of **which** **,** **in** **life** **a** **lock** **when** **shorn**
的 哪个 , 在 生活 一个 锁 什么时候 剪

其中，在生活中，一缕头发被剪掉

['ʃɛkʃənz] ['fɑːndəst] [pledʒ] [wʌz; wəz][wɔːrn] —
Affection's **fondest** **pledge** **was** **worn** **—**
爱意 最爱 保证 曾是 磨损 —

爱情最美好的誓言被佩戴在身上——

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðiː]
But **now** **is** **borne** **away** **by** **thee**
但 现在 是 出生 离开 经过 你

但现在已被你带走

[mə'mɔːriəl][ʌv; əv] [ðaɪn] ['ægəni] !
Memorial **of** **thine** **agony** **!**
纪念馆 的 你的 痛苦 !

纪念你的苦难！

[jet] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [best] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][drɪp] ;
Yet **with** **thine** **own** **best** **blood** **shall** **drip** **;**
然而 和 你的 自己的 最好的 血 将 滴 ;

然而，滴落的却是你最珍贵的鲜血；

[ðaɪ] ['næʃɪŋ] [tuːθ] , [ænd; ənd] ['hægərd] [lɪp] ;
Thy **gnashing** **tooth** **,** **and** **haggard** **lip** **;**
你的 咬牙切齿 齿 , 和 枯槁 唇 ;

你咬牙切齿，嘴唇干裂；

[ðen] ['stɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] ['sʌlən] [greɪv] ,
Then **stalking** **to** **thy** **sullen** **grave** **,**
然后 跟踪 到 你的 忧郁 严重 ,

然后，步履蹒跚地走向你阴郁的坟墓，

[goʊ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ænd; ənd]['æfriːt] [reɪv] ,
Go **—** **and** **with** **Gouls** **and** **Afrits** **rave** **,**
去 — 和 和 食尸鬼 和 非洲人 锐舞 ,

去吧——和 Gouls 和 Afrits 一起狂欢，

[tɪl] [ðiːz] [ɪn] ['hɔːrər] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ]
Till **these** **in** **horror** **shrink** **away**
直到 这些 在 恐怖 收缩 离开

直到这些惊恐的人们退缩

[frʌm; frəm]['spektər] [mɔːr] [ə'kɜːrsɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
From **spectre** **more** **accursed** **than** **they** **.**
从 幽灵 更多的 被诅咒的 比 他们 .

来自比他们更受诅咒的幽灵。

['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [ˌɪntrə'du:st] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊəm][ʌv; əv] "

Mr	.	Southey	has	also	introduced	in	his	wild	but	beautiful	poem	of	"
先生	.	骚塞	有	还	介绍	在	他的	荒野	但	美丽的	诗	的	"

-

Thalaba	,
-	,

索西先生还在他那首狂野而优美的诗歌《塔拉巴》中引入了

" [ðə; ði]['væmpaɪər] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən][meɪd] - ,

"	the	vampyre	corse	of	the	Arabian	maid	Oneiza	,
"	这	吸血鬼	课程	的	这	阿拉伯	女佣	-	,

“阿拉伯女仆奥妮扎的吸血鬼尸体，

[hu:] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

who	is	represented	as	having	returned	from	the	grave	for	the	purpose	of
WHO	是	代表	作为	拥有	返回	从	这	严重	为了	这	目的	的

[tɔ:r'mentɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][best] [lʌvd] [waɪlst] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

tormenting	him	she	best	loved	whilst	in	existence	.
折磨	他	她	最好的	喜爱	而	在	存在	.

她被描绘成从坟墓里爬出来，目的是折磨她生前最爱的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑ:t][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪnflnəs]

But	this	cannot	be	supposed	to	have	resulted	from	the	sinfulness
但	这	不能	是	据称	到	有	结果	从	这	罪恶

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

但这绝非她生前罪恶所致。

[ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [taɪp] [ʌv; əv]

she	being	pourtrayed	throughout	the	whole	of	the	tale	as	a	complete	type	of
她	存在	描绘	自始至终	这	所有的	的	这	故事	作为	一个	完全的	类型	的

['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

purity	and	innocence	.
纯度	和	无辜	.

在整个故事中，她被描绘成纯洁无瑕的化身。

[ðə; ði] [və'reɪʃəs] [ˌtʊrnə'fɔ:rt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]

The	veracious	Tournefort	gives	a	long	account	in	his	travels	of	several	astonishing
这	诚实的	图尔内福尔	给予	一个	长的	帐户	在	他的	旅行	的	一些	惊人

['keɪsɪz][ʌv; əv] ,

cases	of	vampyrism	,
案例	的	吸血鬼	,

诚实的图尔内福尔在他的游记中详细描述了几个令人震惊的吸血鬼案例。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pri'tendz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aɪwɪtnəs] ; [ænd; ənd]['kælmit] ,

to	which	he	pretends	to	have	been	an	eyewitness	;	and	Calmet	,
到	哪个	他	假装	到	有	到过	一个	目击者	;	和	平静	,

他声称自己是目击证人；还有卡尔梅特，

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜ:rk][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['ænɪkˌdoʊts] ,

in	his	great	work	upon	this	subject	,	besides	a	variety	of	anecdotes	,
在	他的	伟大的	工作	之上	这	主题	,	除了	一个	种类	的	轶事	,

在他关于这一主题的巨著中，除了各种轶事之外，

[ænd; ənd] [trə'dɪʃənəri] ['nærətɪvz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] , [hæz; həz][pʊt] [fɔ:rθ] [sʌm; səm]

and	traditionary	narratives	illustrative	of	its	effects	,	has	put	forth	some
和	传统	叙事	举例说明	的	它是	效果	,	有	放	前进	一些

['lɜ:rnɪd] [dɪsə'teɪʃnz] ,

learned	dissertations	,
学习	学位论文	,

以及用以说明其影响的传统叙事，并提出了一些学术论文，

['tendɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][bɑːr'beriən] ['erər] .

tending	to	prove	it	to	be	a	classical	,	as	well	as	barbarian	error	.
倾向于	到	证明	它	到	是	一个	古典	,	作为	出色地	作为	野蛮人	错误	.

这似乎证明它既是古典时代的错误，也是蛮夷时代的错误。

['meni] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['noʊtɪsɪz][ɑːn] [ðɪs] ['sɪŋgjələrli] ['hɔːrəb(ə)l][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [maɪt]

Many	curious	and	interesting	notices	on	this	singularly	horrible	superstition	might
许多	好奇的	和	有趣的	通知	在	这	单独地	可怕	迷信	可能

[biː; bi] ['ædɪd] ;

be	added	;
是	额外	;

关于这种极其可怕的迷信，还有许多奇特有趣的发现可以补充；

[ðoʊ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [meɪ] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] , [ˌnesə'serəli] [dɪ'voʊtɪd]

though	the	present	may	suffice	for	the	limits	of	a	note	,	necessarily	devoted
尽管	这	展示	可能	足够了	为了	这	限制	的	一个	笔记	,	一定	奉献

[tuː; tə][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

to	explanation	,
到	解释	,

虽然目前的内容可能足以满足一篇必然用于解释说明的笔记的要求，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['mɪrli] [ri'mɑːkɪŋ] ,

and	which	may	now	be	concluded	by	merely	remarking	,
和	哪个	可能	现在	是	结束	经过	仅仅	评论	,

最后，只需简单地指出：

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][tɜːrm]['væmpaɪər][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][moʊst]['dʒen(ə)rəl] [ˌæksep'teɪʃn] ,

that	though	the	term	Vampyre	is	the	one	in	most	general	acceptation	,
那	尽管	这	学期	吸血鬼	是	这	一	在	最多	一般的	接受	,

虽然"吸血鬼"一词在最普遍的理解中是通用的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ʌðər] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts]

there	are	several	others	synonymous	with	it	,	made	use	of	in	various	parts
那里	是	一些	其他的	同义词	和	它	,	制成	使用	的	在	各种各样的	部分

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] :

of	the	world	:
的	这	世界	:

还有其他一些同义词，在世界各地都有使用：

[æz; əz] - , - , [guːl] , - , & [siː] .

as	Vroucolocha	,	Vardoulacha	,	Goul	,	Broucoloka	,	&	c	.
作为	-	,	-	,	古尔	,	-	,	&	c	.

如 Vroucolocha、Vardoulacha、Goul、Broucoloka 等。

[ðə; ðɪ]['væmpaɪər] .

THE	VAMPYRE	.
这	吸血鬼	.

吸血鬼。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lʌndən]

IT	happened	that	in	the	midst	of	the	dissipations	attendant	upon	a	London
它	发生	那	在	这	中间	的	这	消散	服务员	之上	一个	伦敦

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

事情发生在伦敦冬季各种消遣娱乐活动之中，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʌn] [ə; eɪ] ['noʊblmən]

there	appeared	at	the	various	parties	of	the	leaders	of	the	ton	a	nobleman
那里	出现	在	这	各种各样的	各方	的	这	领导人	的	这	吨	一个	贵族

,

,

,

在各阶层领袖的聚会上，都出现了一位贵族，

[mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌsɪŋgjə'lærɪtiːz] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ræŋk] .

more	remarkable	for	his	singularities	,	than	his	rank	.
更多的	卓越	为了	他的	奇点	,	比	他的	秩	.

他的奇特之处比他的军衔更引人注目。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][mɜːrθ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ˌðer'ɪn]

He	gazed	upon	the	mirth	around	him	,	as	if	he	could	not	participate	therein
他	凝视	之上	这	欢笑	大约	他	,	作为	如果	他	可以	不是	参加	其中

.

:

.

他凝视着周围的欢声笑语，仿佛自己无法参与其中。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] [laɪt] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['oʊnli] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Apparently	,	the	light	laughter	of	the	fair	only	attracted	his	attention	,
显然	,	这	光	笑声	的	这	公平的	仅有的	吸引	他的	注意力	,

显然，集市上人们的轻笑声反而吸引了他的注意。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [kwel] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θroʊ] [fɪr] ['ɪntuː] [ðoʊz] [brests] [wer]

that	he	might	by	a	look	quell	it	,	and	throw	fear	into	those	breasts	where
那	他	可能	经过	一个	看	荡平	它	,	和	扔	害怕	进入	那些	乳房	在哪里

['θɔːtləsnəs] ['reɪnd] .

thoughtlessness	reigned	.
考虑不周	统治	.

他或许只需一个眼神就能平息它，让那些愚昧无知的人们心中充满恐惧。

[ðoʊz] [huː] [felt] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] , [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [wens] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] :

Those	who	felt	this	sensation	of	awe	,	could	not	explain	whence	it	arose	:
那些	WHO	毛毡	这	感觉	的	敬畏	,	可以	不是	解释	何处	它	出现	:

那些感受到这种敬畏之情的人，却无法解释这种感觉从何而来：

[sʌm; səm] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [greɪ] [aɪ] , [wɪtʃ] , ['fɪksɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɒbdʒɛkts] [feɪs] ,

some	attributed	it	to	the	dead	grey	eye	,	which	,	fixing	upon	the	object's	face	,
一些	归因于	它	到	这	死的	灰色的	眼睛	,	哪个	,	定影	之上	这	对象的	脸	,

有人将其归因于那只死灰的眼睛，它紧紧盯着物体的脸。

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['penətreɪt] ,

did	not	seem	to	penetrate	,
做过	不是	似乎	到	穿透	,

似乎没有渗透进去，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [glæns] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnwərd] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

and	at	one	glance	to	pierce	through	to	the	inward	workings	of	the	heart
和	在	一	瞥一眼	到	刺穿	通过	到	这	向内	运作	的	这	心

;

;

;

一眼就能看穿人心；

[bʌt; bət] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [reɪ] [ðæt] [weid] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skɪn][ˌaɪ 'ti:]

but	fell	upon	the	cheek	with	a	leaden	ray	that	weighed	upon	the	skin	it
但	跌倒	之上	这	脸颊	和	一个	铅灰色	射线	那	称重	之上	这	皮肤	它

[kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs] .

could	not	pass	.
可以	不是	经过	.

但一道铅灰色的光线落在脸颊上，沉重的光线压在皮肤上，无法穿透。

[hɪz; ɪz][pɪˌkju:li:'ærəti:z] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['evri] [haʊs] ; [ɔ:l] [wɪʃt] [tu:; tə]

His	peculiarities	caused	him	to	be	invited	to	every	house	;	all	wished	to
他的	特殊性	导致	他	到	是	受邀	到	每一个	房子	;	全部	希望	到

[si:] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

他的古怪性格使他被邀请到每家每户；所有人都想见他。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['vaɪələnt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [felt]

and	those	who	had	been	accustomed	to	violent	excitement	,	and	now	felt
和	那些	WHO	有	到过	习惯	到	暴力	激动	,	和	现在	毛毡

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɑ:n'wi:] ,

the	weight	of	ennui	,
这	重量	的	厌倦	,

而那些曾经习惯了激烈刺激，如今却感到百无聊赖的人，

[wɜ:r; wər] [pli:zd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðer; ðər]

were	pleased	at	having	something	in	their	presence	capable	of	engaging	their
是	高兴	在	拥有	某物	在	他们的	在场	有能力的	的	引人入胜	他们的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他们很高兴身边有东西能够吸引他们的注意力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [hju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ['nevər] [geɪnd] [ə; eɪ]['wɔ:rmər][tɪnt] ,

In	spite	of	the	deadly	hue	of	his	face	,	which	never	gained	a	warmer	tint	,
在	尽管如此	的	这	致命	色调	的	他的	脸	,	哪个	绝不	获得	一个	更温暖	着色	,

尽管他面色苍白，毫无暖意，

['i:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv]['mɑ:dəsti] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

either	from	the	blush	of	modesty	,	or	from	the	strong	emotion	of	passion
任何一个	从	这	脸红	的	谦逊	,	或者	从	这	强的	情感	的	热情

,

,
,

可能是出于羞涩的羞涩，也可能是出于强烈的激情。

[ðoʊ] [ɪts][fɔ:rm][ænd; ənd]['aʊtlaɪn][wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] ,

though	its	form	and	outline	were	beautiful	,
尽管	它是	形式	和	大纲	是	美丽的	,

虽然它的形状和轮廓很漂亮，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['hʌntərz] ['æftər][ˌnoʊtə'raɪəti] [ə'temptɪd] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,

many	of	the	female	hunters	after	notoriety	attempted	to	win	his	attentions	,
许多	的	这	女性	猎人	后	恶名	尝试过	到	赢	他的	注意	,

[ænd; ənd][geɪn] ,

and	gain	,
和	获得	,

许多女猎手在成名后试图赢得他的注意，并获得.....

[æt; ət] [li:st] , [sʌm; səm][maːrks][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [tɜ:rm] [ə'fekʃ(ə)n] : ['leɪdi]['mɜ:rsər] ,

at	least	,	some	marks	of	what	they	might	term	affection	:	Lady	Mercer	,
在	至少	,	一些	标记	的	什么	他们	可能	学期	感情	:	女士	默瑟	,

至少，有一些他们可能会称之为爱意的迹象：默瑟夫人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['evri] ['mɑːnstər] [ʃəun] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [sɪns]

who	had	been	the	mockery	of	every	monster	shewn	in	drawing	-	rooms	since
WHO	有	到过	这	嘲讽	的	每一个	怪物	展示	在	绘画	-	房间	自从

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

自结婚以来，她一直是客厅里所有怪物形象的嘲讽对象。

[θruː] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][bʌt; bət][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]

threw	herself	in	his	way	,	and	did	all	but	put	on	the	dress	of	a
扔	她自己	在	他的	方式	,	和	做过	全部	但	放	在	这	裙子	的	一个

['maʊntɪbæŋk] ,

mountebank	,
骗子	,

她奋不顾身地挡在他面前，几乎把自己打扮成了一个江湖骗子。

[tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] : — [ðoʊ] [ɪn][veɪn] : — [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

to	attract	his	notice	:	—	though	in	vain	:	—	when	she	stood	before	him	,
到	吸引	他的	注意	:	—	尽管	在	徒劳	:	—	什么时候	她	站立	前	他	,

引起他的注意：——尽管徒劳：——当她站在他面前时，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [fɪkst] [ə'pɑːn]['hɜ˞ːz] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

though	his	eyes	were	apparently	fixed	upon	her's	,	still	it	seemed	as	if	they
尽管	他的	眼睛	是	显然	固定的	之上	她的	,	仍然	它	似乎	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] [ˌʌnpər'sivd] ;

were	unperceived	;
是	未被察觉的	;

虽然他的目光显然一直停留在她身上，但似乎她并没有察觉到。

— ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˌʌnə'pɔːld] ['ɪmpjədəns] [wʌz; wəz] ['bæfəld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [fiːld] .

—	even	her	unappalled	impudence	was	baffled	,	and	she	left	the	field	.
—	甚至	她	毫不震惊	厚颜无耻	曾是	困惑	,	和	她	左边	这	场地	.

——就连她那毫不畏惧的厚颜无耻也感到困惑，于是离开了球场。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'dʌltrɛs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɪnfluəns] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

But	though	the	common	adultress	could	not	influence	even	the	guidance	of
但	尽管	这	常见的	通奸者	可以	不是	影响	甚至	这	指导	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

但是，即便那位普通的通奸女子也无法左右他的目光，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

it	was	not	that	the	female	sex	was	indifferent	to	him	:
它	曾是	不是	那	这	女性	性别	曾是	冷漠	到	他	:

并非女性对他漠不关心：

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pærənt] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] [waɪf]

yet	such	was	the	apparent	caution	with	which	he	spoke	to	the	virtuous	wife
然而	这样的	曾是	这	明显	警告	和	哪个	他	辐	到	这	有德行的	妻子

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔːtər] ,

and	innocent	daughter	,
和	清白的	女儿	,

然而，他在与贤良的妻子和天真的女儿说话时，却显得如此谨慎。

[ðæt] [fjuː] [nuː] [hiː; hi]['evər] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə] ['fiːmeɪl] .

that	few	knew	he	ever	addressed	himself	to	females	.
那	很少	知道	他	曾经	已解决	他自己	到	女性	.

很少有人知道他曾经和女性搭讪。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [tʌŋ] ;

He	had	,	however	,	the	reputation	of	a	winning	tongue	;
他	有	,	然而	,	这	名声	的	一个	获胜	舌头	;

然而，他却以能言善辩而闻名；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr]

and	whether	it	was	that	it	even	overcame	the	dread	of	his	singular
和	无论	它	曾是	那	它	甚至	克服	这	恐惧	的	他的	单数

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

而这是否甚至克服了人们对他独特性格的恐惧，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][vaɪs] ,

or	that	they	were	moved	by	his	apparent	hatred	of	vice	,
或者	那	他们	是	已搬	经过	他的	明显	仇恨	的	副	,

或者说，他们是被他明显憎恶罪恶的性格所打动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['ɔːf(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] ['fiːmeɪl] [huː] [fɔːrm][ðə; ði][boʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][seks]

he	was	as	often	among	those	females	who	form	the	boast	of	their	sex
他	曾是	作为	经常	之中	那些	女性	WHO	形式	这	夸	的	他们的	性别

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dəˈmestɪk] ['vɜːrtʃʊ] ,

from	their	domestic	virtues	,
从	他们的	国内的	美德	,

他经常和那些以贤良淑德为傲的女性一样，成为她们女性的骄傲。

[æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['sʌli] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

as	among	those	who	sully	it	by	their	vices	.
作为	之中	那些	WHO	玷污	它	经过	他们的	恶习	.

就像那些因恶习而玷污它的人一样。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]

About	the	same	time	,	there	came	to	London	a	young	gentleman	of	the	name
关于	这	相同的	时间	,	那里	来了	到	伦敦	一个	年轻的	绅士	的	这	姓名

[ʌv; əv] ['ɔːbri] :

of	Aubrey	:
的	奥布里	:

大约在同一时期，一位名叫奥布里的年轻绅士来到了伦敦：

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [left][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli]['sɪstər][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [greɪt]

he	was	an	orphan	left	with	an	only	sister	in	the	possession	of	great
他	曾是	一个	孤儿	左边	和	一个	仅有的	姐姐	在	这	拥有	的	伟大的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

他是个孤儿，只有一个妹妹，妹妹继承了巨额财富。

[baɪ] ['perənts] [huː] [daɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

by	parents	who	died	while	he	was	yet	in	childhood	.
经过	父母	WHO	死亡	尽管	他	曾是	然而	在	童年	.

他的父母在他年幼时就去世了。

[left] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪm'self][baɪ] ['gɑːdɪənz] ,

Left	also	to	himself	by	guardians	,
左边	还	到	他自己	经过	守护者	,

监护人也把他留给了他自己。

[huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti] ['mɪrli] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

who	thought	it	their	duty	merely	to	take	care	of	his	fortune	,
WHO	想法	它	他们的	责任	仅仅	到	拿	关心	的	他的	财富	,

他们认为自己的职责仅仅是照看他的财产，

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
while **they** **relinquished** **the** **more** **important** **charge** **of** **his** **mind** **to** **the** **care** **of**
尽管 他们 放弃 这 更多的 重要的 收费 的 他的 头脑 到 这 关心 的
['mɜ:rsəneri] [sə'bɔ:ltərn] ,
mercenary **subalterns** **,**
雇佣兵 下级军官 ,

而他们将更重要的精神控制权交给了雇佣兵下级军官。

[hi:; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
he **cultivated** **more** **his** **imagination** **than** **his** **judgment** **.**
他 栽培 更多的 他的 想像力 比 他的 判断 .

他更注重培养想象力，而非判断力。

[hi:; hi][hæd; həd] , [hens] , [ðæt] [haɪ] [roʊ'mæntɪk] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['kændər] ,
He **had** **,** **hence** **,** **that** **high** **romantic** **feeling** **of** **honour** **and** **candour** **,**
他 有 , 因此 , 那 高的 浪漫的 感觉 的 荣誉 和 坦率 ,

因此，他怀有那种崇高的浪漫情怀，既有荣誉感，又有坦诚直率的品质。

[wɪtʃ] ['deɪli] ['ru:ɪnz][soʊ] ['meni] ['mɪlɪnər] - [ə'prentisiz] .
which **daily** **ruins** **so** **many** **milliners** **'** **apprentices** **.**
哪个 日常的 废墟 所以 许多 女帽商 - 学徒 .

这每天都在毁掉许多女帽匠的学徒。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ɔ:l][tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['vɜ:rtʃu:] ,
He **believed** **all** **to** **sympathise** **with** **virtue** **,**
他 相信 全部 到 同情 和 美德 ,

他认为所有人都应该同情美德，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [vaɪs][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][baɪ] ['prɑ:vɪdəns] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]
and **thought** **that** **vice** **was** **thrown** **in** **by** **Providence** **merely** **for** **the** **picturesque**
和 想法 那 副 曾是 抛掷 在 经过 普罗维登斯 仅仅 为了 这 如画
[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
effect **of** **the** **scene** **,**
影响 的 这 场景 ,

并认为罪恶是上帝为了增添场景的生动效果而安排的。

[æz; əz][wi:; wi] [si:] [ɪn][rəu'mænsiz] :
as **we** **see** **in** **romances** **:**
作为 我们 看 在 浪漫故事 :

正如我们在爱情故事中看到的那样：

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['mɪrli] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪŋ] [ʌv; əv]
he **thought** **that** **the** **misery** **of** **a** **cottage** **merely** **consisted** **in** **the** **vesting** **of**
他 想法 那 这 苦难 的 一个 小屋 仅仅 由……组成 在 这 归属 的
[kloʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

他认为，小屋里的苦难仅仅在于穿衣打扮。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æz; əz][wɔ:rm] ,
which **were** **as** **warm** **,**
哪个 是 作为 温暖的 ,

它们同样温暖，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['betər] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [aɪ] [baɪ][ðer; ðər] [ɪ'regjələr]
but **which** **were** **better** **adapted** **to** **the** **painter's** **eye** **by** **their** **irregular**
但 哪个 是 更好的 改编 到 这 画家的 眼睛 经过 他们的 不规律的
[foʊldz][ænd; ənd] ['veriəs] ['kʌlərd] ['pætʃɪz] .
folds **and** **various** **coloured** **patches** **.**
折叠 和 各种各样的 有色 补丁 .

但它们不规则的褶皱和各种颜色的斑块更符合画家的审美。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [faɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['poʊəts] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] .

He	thought	,	in	fine	,	that	the	dreams	of	poets	were	the	realities	of	life	.
他	想法	,	在	美好的	,	那	这	梦境	的	诗人	是	这	现实	的	生活	.

他认为，总而言之，诗人的梦想就是生活的现实。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] : [fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [geɪ] ['sɜːrkl] ,

He	was	handsome	,	frank	,	and	rich	:	for	these	reasons	,	upon	his	entering	into	the	gay	circles	,
他	曾是	英俊的	,	坦率	,	和	富有的	:	为了	这些	原因	,	之上	他的	进入	进入	这	同性恋	界	,

他英俊潇洒、坦率真诚、家境富裕：正因如此，当他进入同性恋圈子时，

['meni] ['mʌðərz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , ['straɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [wɪð; wɪθ] [liːst] [truːθ] [ðer; ðər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɔːr] ['rɑːmpɪŋ] ['feɪvərɪts] :

many	mothers	surrounded	him	,	striving	which	should	describe	with	least	truth	their	languishing	or	romping	favourites	:
许多	母亲们	包围	他	,	努力	哪个	应该	描述	和	至少	真相	他们的	萎靡不振	或者	嬉戏	收藏夹	:

许多母亲围着他，努力描述她们最不愿提及的、或奄奄一息或嬉戏玩闹的爱子：

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [baɪ] [ðer; ðər] ['braɪtnɪŋ] ['kaʊntənənsiz] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

the	daughters	at	the	same	time	,	by	their	brightening	countenances	when	he	approached	,
这	女儿们	在	这	相同的	时间	,	经过	他们的	提亮	面容	什么时候	他	接近	,

当他走近时，女儿们的脸上同时绽放出笑容。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðer; ðər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

and	by	their	sparkling	eyes	,	when	he	opened	his	lips	,
和	经过	他们的	闪闪发光	眼睛	,	什么时候	他	打开	他的	嘴唇	,

当他张开嘴唇时，从他们闪亮的眼神中，

[suːn] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [fɔːls] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tæləns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['merɪt] .

soon	led	him	into	false	notions	of	his	talents	and	his	merit	.
很快	引领	他	进入	错误的	概念	的	他的	天赋	和	他的	优点	.

这很快让他对自己才华和功绩产生了错误的认知。

[ə'tætʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːləteri] ['aʊərz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ,

Attached	as	he	was	to	the	romance	of	his	solitary	hours	,	he	was	startled	at	finding	,
随附的	作为	他	曾是	到	这	浪漫	的	他的	孤	小时	,	他	曾是	惊慌	在	寻找	,

他沉醉于独处时的浪漫时光，因此当他发现……时，他感到十分震惊。

[ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['tæloʊ] [ænd; ənd] [wæks] ['kændlz] [ðæt] ['flikəd] , [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊst] ,

that	,	except	in	the	tallow	and	wax	candles	that	flickered	,	not	from	the	presence	of	a	ghost	,
那	,	除了	在	这	脂	和	蜡	蜡烛	那	闪烁	,	不是	从	这	在场	的	一个	鬼	,

除了那些摇曳的牛油蜡烛和蜡灯之外，并非因为有鬼魂出没。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['snʌfɪŋ] ,

but	from	want	of	snuffing	,
但	从	想	的	吸鼻烟	,

但由于缺乏吸鼻器，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn]['ri:əl][laɪf][fɔ:r; fər]['eni][ʌv; əv][ðæt]['kɑ:ndʒə,ri:z; kɑ:n'dʒɪri:z][ʌv; əv]

there	was	no	foundation	in	real	life	for	any	of	that	congeries	of
那里	曾是	不	基础	在	真实的	生活	为了	任何	的	那	集团	的

['pli:zɪŋ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðoʊz] ['vɑ:ljəmz] ,

pleasing	pictures	and	descriptions	contained	in	those	volumes	,
令人愉悦	图片	和	描述	包含	在	那些	卷	,

这些书中描绘的那些令人愉悦的画面和描述，在现实生活中没有任何依据。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

from	which	he	had	formed	his	study	.
从	哪个	他	有	形成	他的	学习	.

他以此为基础建立了自己的研究。

['faɪndɪŋ] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['grætɪfaɪd]['vænəti] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]

Finding	,	however	,	some	compensation	in	his	gratified	vanity	,	he	was	about
寻找	,	然而	,	一些	赔偿	在	他的	满意	虚荣	,	他	曾是	关于

[tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [dri:mz] ,

to	relinquish	his	dreams	,
到	放弃	他的	梦境	,

然而，他从满足虚荣心中找到了些许补偿，于是他即将放弃自己的梦想。

[wen] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['bi:ɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] , [krɔ:st] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

when	the	extraordinary	being	we	have	above	described	,	crossed	him	in	his
什么时候	这	非凡的	存在	我们	有	多于	描述	,	交叉	他	在	他的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

当他遇到我们上面描述的那位非凡人物时，他的职业生涯就此展开。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ;

He	watched	him	;
他	观看	他	;

他注视着他；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['veri] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	very	impossibility	of	forming	an	idea	of	the	character	of	a
和	这	非常	不可能	的	成型	一个	主意	的	这	特点	的	一个

[mæn][ɪn'taɪərli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪm'self] ,

man	entirely	absorbed	in	himself	,
男人	完全	吸收	在	他自己	,

而且，要了解一个完全沉浸于自我的人的性格，几乎是不可能的。

[hu:] [geɪv] [fju:] ['ʌðər] [saɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l]['ɑ:bdʒekts] ,

who	gave	few	other	signs	of	his	observation	of	external	objects	,
WHO	给予	很少	其他	标志	的	他的	观察	的	外部的	对象	,

他几乎没有表现出对外部事物的观察倾向。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['tæsɪt] [ə'sent] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

than	the	tacit	assent	to	their	existence	,	implied	by	the	avoidance	of	their
比	这	默契	同意	到	他们的	存在	,	暗示	经过	这	回避	的	他们的

['kɑ:ntækt] :

contact	:
接触	:

与其说是默认它们的存在（通过避免接触它们来体现），不如说是默许它们的存在：

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['pɪktʃər] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['flætərd] [ɪts] [prə'pensəti] [tu:; tə]

allowing	his	imagination	to	picture	every	thing	that	flattered	its	propensity	to
允许	他的	想像力	到	图片	每一个	事物	那	受宠若惊	它是	倾向	到

[ɪk'strævəgənt][aɪ'di:əz] ,

extravagant	ideas	,
靡	想法	,

他任由想象力驰骋，描绘出一切迎合他天马行空想法的事物。

[hiː; hi] [suːn] [fɔːrmd] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt]['ɪntuː][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns] ,

he	soon	formed	this	object	into	the	hero	of	a	romance	,
他	很快	形成	这	目的	进入	这	英雄	的	一个	浪漫	,

他很快便将这个物体塑造成了浪漫故事中的英雄。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	determined	to	observe	the	offspring	of	his	fancy	,	rather	than	the
和	决定	到	观察	这	后代	的	他的	想要	,	相当	比	这

['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

person	before	him	.
人	前	他	.

他决心观察自己想象中的产物，而不是眼前这个人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [peɪd] [hɪm; ɪm] [ə'tenʃnz] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr]

He	became	acquainted	with	him	,	paid	him	attentions	,	and	so	far
他	成为	熟人	和	他	,	有薪酬的	他	注意	,	和	所以	远的

[əd'vænst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ,

advanced	upon	his	notice	,
先进的	之上	他的	注意	,

他与他相识，对他表示关注，并因此获得了他的注意。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

that	his	presence	was	always	recognised	.
那	他的	在场	曾是	总是	已确认	.

他的出现总是能被人注意到。

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [lɜːrnt] [ðæt] [lɔːrd] - [ə'ferz] [wɜːr; wər] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd]

He	gradually	learnt	that	Lord	Ruthven's	affairs	were	embarrassed	,	and	soon	found
他	逐步地	学会了	那	主	-	事务	是	尴尬的	,	和	很快	成立

,

,

,

他逐渐得知鲁思文勋爵的事务十分棘手，很快便发现：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪn] — — [striːt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

from	the	notes	of	preparation	in	—	—	Street	,	that	he	was	about	to
从	这	笔记	的	准备	在	—	—	街道	,	那	他	曾是	关于	到

['træv(ə)l] .

travel	.
旅行	.

从他在——街的准备笔记中可以看出，他即将出行。

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kærəktər] , [huː] , [tɪl] [naʊ]

Desirous	of	gaining	some	information	respecting	this	singular	character	,	who	,	till	now
渴望	的	获得	一些	信息	尊重	这	单数	特点	,	WHO	,	直到	现在

, [hæd; həd]['oʊnli] [hwetid] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

,	had	only	whetted	his	curiosity	,
,	有	仅有的	磨砺	他的	好奇心	,

他渴望了解这个奇特人物的一些信息，此前，这个人物仅仅激起了他的好奇心。

[hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

he	hinted	to	his	guardians	,	that	it	was	time	for	him	to
他	暗示	到	他的	守护者	,	那	它	曾是	时间	为了	他	到

[pər'fɔːrm][ðə; ði] [tʊr] ,

perform	the	tour	,
履行	这	旅游	,

他向监护人暗示，是时候开始巡回演出了。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] [hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ]
which **for** **many** **generations** **has** **been** **thought** **necessary** **to** **enable** **the** **young**
哪个 为了 许多 几代人 有 到过 想法 必要的 到 使能够 这 年轻的
[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['ræpɪd] [steps] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][vaɪs] [tɔːrdz] ['pʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]
to **take** **some** **rapid** **steps** **in** **the** **career** **of** **vice** **towards** **putting** **themselves** **upon**
到 拿 一些 迅速的 步骤 在 这 职业 的 副 向 推杆 他们自己 之上
[æn; ən][i'kwɑːləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒd] ,
an **equality** **with** **the** **aged** **,**
一个 平等 和 这 老年人 ,

许多代人都认为，这是必要的，它可以让年轻人迅速走上堕落之路，最终与老年人平起平坐。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] ['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] ,
and **not** **allowing** **them** **to** **appear** **as** **if** **fallen** **from** **the** **skies** **,**
和 不是 允许 他们 到 出现 作为 如果 倒下 从 这 天空 ,

并且不允许它们看起来像是从天上掉下来的，

[wen'evər] ['skændələs] [in'triːgz] [ɑːr; ər] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['plezntri] [ɔːr]
whenever **scandalous** **intrigues** **are** **mentioned** **as** **the** **subjects** **of** **pleasantry** **or**
每当 丑闻 阴谋 是 提及 作为 这 主题 的 玩笑 或者
[ʌv; əv] [preɪz] ,
of **praise** **,**
的 称赞 ,

每当人们谈及丑闻阴谋时，无论是为了娱乐消遣还是为了赞扬，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [skɪl] [ʃəun] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .
according **to** **the** **degree** **of** **skill** **shewn** **in** **carrying** **them** **on** **.**
根据 到 这 程度 的 技能 展示 在 携带 他们 在 .

根据执行过程中所展现的技能水平。

[ðeɪ] [kən'sentid] : [ænd; ənd] ['ɔːbri] [ɪ'miːdiətli] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][lɔːrd]
They **consented** **:** **and** **Aubrey** **immediately** **mentioning** **his** **intentions** **to** **Lord**
他们 同意 : 和 奥布里 立即地 提及 他的 意图 到 主
['rʌθvən] ,
Ruthven **,**
鲁思文 ,

他们同意了；奥布里随即向鲁思文勋爵说明了他的意图。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
was **surprised** **to** **receive** **from** **him** **a** **proposal** **to** **join** **him** **.**
曾是 惊讶 到 收到 从 他 一个 提议 到 加入 他 .

收到他邀请我加入他的邀请，我感到很意外。

['flætərd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [huː] , [ə'pærəntli] ,
Flattered **by** **such** **a** **mark** **of** **esteem** **from** **him** **,** **who** **,** **apparently** **,**
受宠若惊 经过 这样的 一个 标记 的 尊重 从 他 , WHO , 显然 ,

能得到他如此的赞赏，我感到受宠若惊，显然，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] , [hiː; hi]['glædli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
had **nothing** **in** **common** **with** **other** **men** **,** **he** **gladly** **accepted** **it** **,**
有 没有什么 在 常见的 和 其他 男人 , 他 乐意 公认 它 ,

他和别的男人没有任何共同之处，他欣然接受了这一点。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['wɔːtərz] .
and **in** **a** **few** **days** **they** **had** **passed** **the** **circling** **waters** **.**
和 在 一个 很少 天 他们 有 通过了 这 盘旋 水 .

几天后，他们就穿过了这片环绕的水域。

[ˌhɪðər'tuː] , ['ɔːbri] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [lɔːrd] - ['kærəktər] ,
Hitherto , Aubrey had had no opportunity of studying Lord Ruthven's character ,
迄今为止 , 奥布里 有 有 不 机会 的 学习 主 - 特点 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] ,
and now he found ,
和 现在 他 成立 ,

此前，奥布里一直没有机会了解鲁思文勋爵的性格，而现在他发现，

[ðæt] , [ðoʊ] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
that , though many more of his actions were exposed to his view ,
那 , 尽管 许多 更多的 的 他的 行动 是 裸露 到 他的 看法 ,

尽管他的许多行为都被他自己人所看到，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ['ɔːfərd] ['dɪfrənt] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pærənt] ['məutivz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the results offered different conclusions from the apparent motives to his
这 结果 提供 不同的 结论 从 这 明显 动机 到 他的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

研究结果与他行为的表面动机得出了不同的结论。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wʌz; wəz][prə'fjuːs][ɪn][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælәti] ; — [ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði]['vægəbɑːnd] ,
His companion was profuse in his liberality ; — the idle , the vagabond ,
他的 伴侣 曾是 丰富的 在 他的 自由主义 ; — 这 闲置的 , 这 流浪汉 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] ,
and the beggar ,
和 这 乞丐 ,

他的同伴慷慨大方；——游手好闲者、流浪汉和乞丐，

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['wɒnts] .
received from his hand more than enough to relieve their immediate wants .
已收到 从 他的 手 更多的 比 足够的 到 缓解 他们的 即时 想要 .

他给予他们的远超他们眼前所需。

[bʌt; bət] ['ɔːbri] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] [rɪ'mɑːkɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] ,
But Aubrey could not avoid remarking , that it was not upon the virtuous ,
但 奥布里 可以 不是 避免 评论 , 那 它 曾是 不是 之上 这 有德行的 ,

但奥布里忍不住评论说，这并非是那些品德高尚的人的责任。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə]['ɪndɪdʒ(ə)ns][baɪ][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ə'tendənt] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn]['vɜːrtʃuː] , [ðæt] [hiː; hi]
reduced to indigence by the misfortunes attendant even upon virtue , that he
减少 到 贫困 经过 这 不幸 服务员 甚至 之上 美德 , 那 他
[bi'stəu] [hɪz; ɪz][ɑːmz] ;
bestowed his alms ;
授予 他的 施舍 ;

即使拥有美德，也会遭遇不幸，最终导致他一贫如洗，但他仍然慷慨施舍；

— [ðiːz] [wɜːr; wər] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] [sə'prest] [sniəz] ;
— these were sent from the door with hardly suppressed sneers ;
— 这些 是 发送 从 这 门 和 几乎 被抑制 冷笑 ;

——这些话语带着几乎难以抑制的嘲讽从门口传了出来；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['prɑːflɪgət] [keɪm] [tuː; tə][æsk] ['sʌmθɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['wɒnts] ,
but when the profligate came to ask something , not to relieve his wants ,
但 什么时候 这 挥霍无度 来了 到 问 某物 , 不是 到 缓解 他的 想要 ,

但当那个浪荡子来索要东西时，他并非是为了满足自己的欲望，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌst] ,
but to allow him to wallow in his lust ,
但 到 允许 他 到 泥坑 在 他的 欲望 ,

但要让他沉溺于欲望之中，

[ɔːr][tuː; tə][sɪŋk][hɪm; ɪm] [stɪl] [diːpər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'nɪkwəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ]
or **to** **sink** **him** **still** **deeper** **in** **his** **iniquity** **,** **he** **was** **sent** **away** **with** **rich**
或者 到 下沉 他 仍然 更深 在 他的 罪恶 , 他 曾是 发送 离开 和 富有的
['tʃærəti] .
charity **.**
慈善机构 .

或者为了让他更加沉沦于罪恶之中，他被施以丰厚的慈善馈赠。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **was** **,** **however** **,** **attributed** **by** **him** **to** **the** **greater** **importunity** **of** **the**
这 曾是 , 然而 , 归因于 经过 他 到 这 更大的 恳求 的 这
['vɪʃəs] ,
vicious **,**
恶毒 ,

然而，他将此归因于恶人的更加纠缠不休。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪlz] ['oʊvər][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['bæʃf(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs]['ɪndɪdʒənt] .
which **generally** **prevails** **over** **the** **retiring** **bashfulness** **of** **the** **virtuous** **indigent** **.**
哪个 一般来说 占上风 超过 这 退休 臊 的 这 有德行的 贫困者 .

这种品质通常胜过品德高尚的穷人的羞怯内向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
There **was** **one** **circumstance** **about** **the** **charity** **of** **his** **Lordship** **,**
那里 曾是 一 环境 关于 这 慈善机构 的 他的 领主 ,

关于这位勋爵的慈善事业，有一件事需要说明：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ɔːl] [ðoʊz] [ə'pɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
which **was** **still** **more** **impressed** **upon** **his** **mind** **:** **all** **those** **upon** **whom** **it** **was**
哪个 曾是 仍然 更多的 印象深刻 之上 他的 头脑 : 全部 那些 之上 谁 它 曾是
[bi'stəu] ,
bestowed **,**
授予 ,

这一点在他心中印象更为深刻：所有被授予此殊荣的人，

[ɪn'evɪtəbli] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
inevitably **found** **that** **there** **was** **a** **curse** **upon** **it** **,**
不可避免地 成立 那 那里 曾是 一个 诅咒 之上 它 ,

最终发现它被诅咒了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːðər] [led][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
for **they** **were** **all** **either** **led** **to** **the** **scaffold** **,**
为了 他们 是 全部 任何一个 引领 到 这 脚手架 ,

因为他们最终都被带上了断头台，

[ɔːr] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] ['mɪzəri] .
or **sunk** **to** **the** **lowest** **and** **the** **most** **abject** **misery** **.**
或者 沉没 到 这 最低 和 这 最多 卑贱 苦难 .

或者堕落到最底层、最悲惨的境地。

[æt; ət] ['brʌslz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [taʊnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] ,
At **Brussels** **and** **other** **towns** **through** **which** **they** **passed** **,**
在 布鲁塞尔 和 其他 城镇 通过 哪个 他们 通过了 ,

在布鲁塞尔以及他们途经的其他城镇，

['ɔːbri] [wʌz; wəz] [sə'praiz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pærənt] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]
Aubrey **was** **surprized** **at** **the** **apparent** **eagerness** **with** **which** **his** **companion**
奥布里 曾是 惊讶 在 这 明显 渴望 和 哪个 他的 伴侣
[sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv][ɔːl] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [vaɪs] ;
sought **for** **the** **centres** **of** **all** **fashionable** **vice** **;**
寻求 为了 这 中心 的 全部 时髦 副 ;

奥布里对他的同伴表现出的那种对各种时髦恶习中心的明显热情感到惊讶；

[ðer; ðər][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['feroʊ]['teɪbl] : [hiː; hi] ['betid] ,

there	he	entered	into	all	the	spirit	of	the	faro	table	:	he	betted	,
那里	他	进入	进入	全部	这	精神	的	这	法罗	桌子	:	他	下注	,

在那里，他完全融入了法罗牌桌的氛围：他下注，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['gæmbld] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] [noʊn] ['ʃɑːrpər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

and	always	gambled	with	success	,	except	where	the	known	sharper	was	his
和	总是	赌博	和	成功	,	除了	在哪里	这	已知	更锐利	曾是	他的

[æn'tægənɪst] ,

antagonist	,
反派	,

他总是赌得风生水起，除非对手是众所周知的赌徒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][lɔːst]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪnd] ;

and	then	he	lost	even	more	than	he	gained	;
和	然后	他	丢失的	甚至	更多的	比	他	获得	;

结果他失去的比得到的还要多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	it	was	always	with	the	same	unchanging	face	,	with	which	he
但	它	曾是	总是	和	这	相同的	不变	脸	,	和	哪个	他

['dʒen(ə)rəli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ə'raʊnd] :

generally	watched	the	society	around	:
一般来说	观看	这	社会	大约	:

但他始终面无表情，用同样的表情观察着周围的社会：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [soʊ] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ræʃ] ['juːθfl] ['nɑːvɪs] ,

it	was	not	,	however	,	so	when	he	encountered	the	rash	youthful	novice	,
它	曾是	不是	,	然而	,	所以	什么时候	他	遭遇	这	皮疹	青春	新手	,

然而，当他遇到那位鲁莽的年轻新手时，情况就并非如此了。

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌkləs] ['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli] ;

or	the	luckless	father	of	a	numerous	family	;
或者	这	倒霉的	父亲	的	一个	很多的	家庭	;

或者是一位不幸的、拥有众多子女的父亲；

[ðen] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɪʃ] [siːmd] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [lɔː] — [ðɪs] [ə'pærənt] [ˌæb'stræktidnis] [ʌv; əv][maɪnd]

then	his	very	wish	seemed	fortune's	law	—	this	apparent	abstractedness	of	mind
然后	他的	非常	希望	似乎	命运的	法律	—	这	明显	抽象性	的	头脑

[wʌz; wəz][leɪd][ə'saɪd] ,

was	laid	aside	,
曾是	铺设	旁边	,

这时，他的愿望似乎成了命运的法则——这种表面上的心不在焉的状态被抛到了一边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['faɪər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] [waɪlst] ['dæliːɪŋ]

and	his	eyes	sparkled	with	more	fire	than	that	of	the	cat	whilst	dallying
和	他的	眼睛	闪闪发光	和	更多的	火	比	那	的	这	猫	而	磨蹭

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [ded] [maʊs] .

with	the	half	-	dead	mouse	.
和	这	一半	-	死的	老鼠	.

他的眼睛里闪烁着比猫戏弄半死老鼠时更加炽热的光芒。

[ɪn] ['evri] [taʊn] , [hiː; hi][left][ðə; ði] ['fɔːrmərli] ['æfluənt] [juːθ] , [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][hiː; hi]

In	every	town	,	he	left	the	formerly	affluent	youth	,	torn	from	the	circle	he
在	每一个	镇	,	他	左边	这	以前	富裕的	青年	,	撕裂	从	这	圆圈	他

[ə'dɔrnd] ,

adorned	,
装饰	,

在每个城镇，他都让那些曾经富裕的年轻人从他曾经引以为傲的圈子中剥离出来。

[ˈkəːsiŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] ,

cursing	,	in	the	solitude	of	a	dungeon	,
咒骂	,	在	这	孤独	的	一个	地牢	,

在地牢的孤寂中咒骂

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fiːnd] ;

the	fate	that	had	drawn	him	within	the	reach	of	this	fiend	;
这	命运	那	有	绘制	他	之内	这	抵达	的	这	恶魔	;

命运将他引向了这个恶魔的魔爪;

[waɪlst] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [sæt][ˈfræntɪk] , [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv] [mjuːt] [ˈhʌŋgri] [ˈtʃɪldrən]

whilst	many	a	father	sat	frantic	,	amidst	the	speaking	looks	of	mute	hungry	children
而	许多	一个	父亲	卫星	疯狂的	,	在.....之中	这	请讲	看起来	的	沉默的	饥饿的	孩子们

,

,

,

许多父亲焦急地坐在那里，周围是饥饿却沉默的孩子们投来的目光。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪˈmens] [welθ] ,

without	a	single	farthing	of	his	late	immense	wealth	,
没有	一个	单身的	法辛	的	他的	晚的	巨大	财富	,

他没有拿出自己晚年巨额财富中的一分钱。

[hweəˈwɪð] [tuː; tə] [bai] [ˈiːv(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈkreɪvɪŋ] .

wherewith	to	buy	even	sufficient	to	satisfy	their	present	craving	.
以及	到	买	甚至	充足的	到	满足	他们的	展示	渴望	.

甚至有足够的钱去购买足以满足他们当前欲望的东西。

[jet] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] [ˈteɪbl] ; [bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [lɔːst] , [tuː; tə] [ðə; ði][ˈruːɪnər][ʌv; əv] [ˈmeni] ,

Yet	he	took	no	money	from	the	gambling	table	;	but	immediately	lost	,	to	the	ruiner	of	many	,
然而	他	采取	不	钱	从	这	赌博	桌子	;	但	立即地	丢失的	,	到	这	毁灭者	的	许多	,

然而，他并未从赌桌上拿钱；却立刻输给了那个令许多人破产的赌徒。

[ðə; ði][læst][ˈgɪldər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði]

the	last	gilder	he	had	just	snatched	from	the	convulsive	grasp	of	the
这	最后的	镀金者	他	有	只是	抢夺	从	这	痉挛	抓牢	的	这

['ɪnəs(ə)nt] :

innocent	:
清白的	:

他刚刚从无辜者痉挛的手中夺回了最后一个金匠:

[ðɪs] [maɪt] [bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ]

this	might	but	be	the	result	of	a	certain	degree	of	knowledge	,	which
这	可能	但	是	这	结果	的	一个	肯定	程度	的	知识	,	哪个

[wʌz; wəz][nɑːt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

这或许只是一定程度的知识积累的结果，而我当时并没有这种知识。

[haʊˈevər] , [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɔmbətɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈspɪrɪənst] .

however	,	capable	of	combating	the	cunning	of	the	more	experienced	.
然而	,	有能力的	的	对抗	这	狡猾	的	这	更多的	经验丰富的	.

然而，却有能力对抗经验更丰富的人的狡诈。

[ˈɔːbri] [ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

Aubrey	often	wished	to	represent	this	to	his	friend	,
奥布里	经常	希望	到	代表	这	到	他的	朋友	,

奥布里常常想把这件事告诉他的朋友。

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'zaɪn] [ðæt] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɪtʃ] [pru:vd] [ðə; ði]['ru:ɪn]

and	beg	him	to	resign	that	charity	and	pleasure	which	proved	the	ruin
和	求	他	到	辞职	那	慈善机构	和	乐趣	哪个	已证实	这	废墟

[ʌv; əv][ɔ:l] ,

of	all	,
的	全部	,

并恳求他放弃那些最终导致所有人毁灭的慈善和享乐行为。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][tend][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['prɑ:fɪt] ;

and	did	not	tend	to	his	own	profit	;
和	做过	不是	趋向	到	他的	自己的	利润	;

而且他没有谋取自己的利益;

— [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'leɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [deɪ] [hi:; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

—	but	he	delayed	it	—	for	each	day	he	hoped	his	friend	would	give	him
—	但	他	延迟	它	—	为了	每个	天	他	希望	他的	朋友	会	给	他

[sʌm; səm] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ['fræŋkli] [ænd; ənd]['oʊpənli][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

some	opportunity	of	speaking	frankly	and	openly	to	him	;
一些	机会	的	请讲	坦率地说	和	公然	到	他	;

但他还是拖延了——因为他每天都希望他的朋友能给他一些机会，让他能坦诚地和他交谈;

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['nevər] [ə'kɜ:rd] .

however	,	this	never	occurred	.
然而	,	这	绝不	发生	.

然而，这种情况从未发生过。

[lɔ:rd] ['rʌθvən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] ['veriəs] [waɪld][ænd; ənd] [rɪtʃ] [si:nz]

Lord	Ruthven	in	his	carriage	,	and	amidst	the	various	wild	and	rich	scenes
主	鲁思文	在	他的	运输	,	和	在……之中	这	各种各样的	荒野	和	富有的	场景

[ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

鲁思文勋爵坐在马车里，周围是各种各样狂野而丰富的自然景色。

[wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] : [hɪz; ɪz] [aɪ] [spoʊk] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][lɪp] ;

was	always	the	same	:	his	eye	spoke	less	than	his	lip	;
曾是	总是	这	相同的	:	他的	眼睛	辐	较少的	比	他的	唇	;

始终如一：他的眼睛比他的嘴唇更不说话;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɔ:bri] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

and	though	Aubrey	was	near	the	object	of	his	curiosity	,
和	尽管	奥布里	曾是	靠近	这	目的	的	他的	好奇心	,

尽管奥布里离他好奇的对象很近，

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [noʊ] ['greɪtər] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ɪk'saɪtmənt]

he	obtained	no	greater	gratification	from	it	than	the	constant	excitement
他	获得	不	更大的	满足感	从	它	比	这	持续的	激动

[ʌv; əv] ['veɪnli] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðæt] ['mɪstəri] ,

of	vainly	wishing	to	break	that	mystery	,
的	徒劳地	祝	到	休息	那	神秘	,

他从中获得的最大满足感，莫过于不断渴望解开这个谜团却徒劳无功的兴奋感。

[wɪtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

which	to	his	exalted	imagination	began	to	assume	the	appearance	of
哪个	到	他的	崇高	想像力	开始	到	认为	这	外貌	的

['sʌmθɪŋ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] .

something	supernatural	.
某物	超自然	.

在他丰富的想象力看来，这开始呈现出某种超自然的景象。

[ðeɪ] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd] [ˈɔːbri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

They	soon	arrived	at	Rome	,	and	Aubrey	for	a	time	lost	sight	of	his
他们	很快	到达的	在	罗马	,	和	奥布里	为了	一个	时间	丢失的	视线	的	他的

[kəmˈpænjən] ;

companion	;
伴侣	;

他们很快到达罗马，奥布里有一段时间和他的同伴失去了联系；

[hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈdeɪli] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən]

he	left	him	in	daily	attendance	upon	the	morning	circle	of	an	Italian
他	左边	他	在	日常的	出席	之上	这	早晨	圆圈	的	一个	意大利语

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,

countess	,
伯爵夫人	,

他让他每天早上侍奉一位意大利伯爵夫人，负责晨祷仪式。

[waɪlst] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈmɔriːəlz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈsɪti] .

whilst	he	went	in	search	of	the	memorials	of	another	almost	deserted	city	.
而	他	去	在	搜索	的	这	纪念碑	的	其他	几乎	荒凉的	城市	.

而他则去寻找另一座几乎荒废的城市的纪念碑。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈletərz] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈɪŋglənd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənd]

Whilst	he	was	thus	engaged	,	letters	arrived	from	England	,	which	he	opened
而	他	曾是	因此	已订婚的	,	信件	到达的	从	英格兰	,	哪个	他	打开

[wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ;

with	eager	impatience	;
和	渴望的	不耐烦	;

正当他忙于此事时，英国寄来了信件，他迫不及待地打开了这些信件；

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['briːðɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈfekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

the	first	was	from	his	sister	,	breathing	nothing	but	affection	;	the	others
这	第一的	曾是	从	他的	姐姐	,	呼吸	没有什么	但	感情	;	这	其他的

[wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] ,

were	from	his	guardians	,
是	从	他的	守护者	,

第一封信是他妹妹写的，字里行间满是爱意；其他的信都是他的监护人写的。

[ðə; ði] ['lætər] [əˈstɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] ;

the	latter	astonished	him	;
这	后者	惊讶	他	;

后者令他感到惊讶；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]

if	it	had	before	entered	into	his	imagination	that	there	was	an	evil
如果	它	有	前	进入	进入	他的	想像力	那	那里	曾是	一个	邪恶的

['paʊər] ['rezɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] ,

power	resident	in	his	companion	,
力量	居民	在	他的	伴侣	,

如果他之前就曾想象过他的同伴体内蕴藏着邪恶的力量，

[ðiːz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈliːf] .

these	seemed	to	give	him	sufficient	reason	for	the	belief	.
这些	似乎	到	给	他	充足的	原因	为了	这	信仰	.

这些似乎足以让他相信这一点。

[hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiətli] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]['ɜːdʒd] , [ðæt]

His	guardians	insisted	upon	his	immediately	leaving	his	friend	,	and	urged	,	that
他的	守护者	坚持	之上	他的	立即地	离开	他的	朋友	,	和	敦促	,	那

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['vɪʃəs] ,

his	character	was	dreadfully	vicious	,
他的	特点	曾是	极其糟糕	恶毒	,

他的监护人坚持让他立即离开他的朋友，并力劝他离开，说他的朋友品行极其恶劣。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] , ['rendərd] [hɪz; ɪz]

for	that	the	possession	of	irresistible	powers	of	seduction	,	rendered	his
为了	那	这	拥有	的	无法抗拒	权力	的	诱惑	,	渲染	他的

[laɪ'senʃəs] ['hæbɪts] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

licentious	habits	more	dangerous	to	society	.
淫乱	习惯	更多的	危险的	到	社会	.

因为他拥有无法抗拒的诱惑力，所以他的放荡行为对社会更加危险。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

It	had	been	discovered	,
它	有	到过	发现	,

人们已经发现了这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dʌltrɛs] [hæd; həd][nɑːt][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['heɪtrɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	his	contempt	for	the	adultress	had	not	originated	in	hatred	of	her
那	他的	鄙视	为了	这	通奸者	有	不是	起源于	在	仇恨	的	她

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

他对通奸者的蔑视并非源于对她人格的憎恨；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd] , [tuː; tə] [ɪn'hæns] [hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,

but	that	he	had	required	,	to	enhance	his	gratification	,	that	his	victim	,
但	那	他	有	必需的	,	到	提高	他的	满足感	,	那	他的	受害者	,

[ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

the	partner	of	his	guilt	,
这	伙伴	的	他的	有罪	,

但他需要，为了增强他的满足感，他的受害者，也就是他罪恶的同谋，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌn'sʌlid] ['vɜːrtʃuː] ,

should	be	hurled	from	the	pinnacle	of	unsullied	virtue	,
应该	是	投掷	从	这	巅峰	的	纯洁无瑕的	美德	,

应该从纯洁无瑕的道德巅峰被抛下，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] : [ɪn] [faɪn] ,

down	to	the	lowest	abyss	of	infamy	and	degradation	:	in	fine	,
向下	到	这	最低	深渊	的	骂名	和	降解	:	在	美好的	,

跌落至耻辱和堕落的最低深渊：总之，

[ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['fiːmeɪl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] , [ə'pærəntli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

that	all	those	females	whom	he	had	sought	,	apparently	on	account	of	their
那	全部	那些	女性	谁	他	有	寻求	,	显然	在	帐户	的	他们的

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

他追求的那些女性，显然都是因为她们的贞洁，

[hæd; həd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [θroʊn] ['iːv(ə)n][ðə; ði][mæsk][ə'saɪd] ,

had	,	since	his	departure	,	thrown	even	the	mask	aside	,
有	,	自从	他的	离开	,	抛掷	甚至	这	面具	旁边	,

自他离开后，就连面具也摘掉了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['skruːpəld][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

and	had	not	scrupled	to	expose	the	whole	deformity	of	their	vices
和	有	不是	谨慎的	到	暴露	这	所有的	畸形	的	他们的	恶习

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] .

to	the	public	gaze	.
到	这	民众	目光	.

他们毫不犹豫地将自己的所有恶习公之于众。

['ɔ:bri]	[dɪ'tɜ:rmɪnd]	[ə'pɑ:n]	['li:vɪŋ]	[wʌn]	,
Aubrey	**determined**	**upon**	**leaving**	**one**	**,**
奥布里	决定	之上	离开	一	,

奥布里离开时就下定了决心

[hu:z]	['kærəktər]	[hæd; həd]	[nɑ:t]	[jet]	[ʃoʊn]	[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]	[braɪt]	[pɔɪnt]	[ɑ:n]	[wɪtʃ]	[tu:; tə]	[rest]	[ðə; ði]
whose	**character**	**had**	**not**	**yet**	**shown**	**a**	**single**	**bright**	**point**	**on**	**which**	**to**	**rest**	**the**
谁	特点	有	不是	然而	所示	一个	单身的	明亮的	观点	在	哪个	到	休息	这

[aɪ]	.
eye	**.**
眼睛	.

他的性格中还没有展现出任何值得关注的亮点。

[hi:; hi]	[rɪ'zɑ:lvd]	[tu:; tə]	[ɪn'vent]	[sʌm; səm]	['plɔ:zəb(ə)l]	['pri:tekst]	[fɔ:r; fər]	[ə'bændənɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ˌɔ:ltə'geðər]	,
He	**resolved**	**to**	**invent**	**some**	**plausible**	**pretext**	**for**	**abandoning**	**him**	**altogether**	**,**
他	已解决	到	发明	一些	合情合理	借口	为了	放弃	他	共	,

['pɜ:rpəsɪŋ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[mi:n]	[waɪl]	,
purposing	**,**	**in**	**the**	**mean**	**while**	**,**
目的	,	在	这	意思是	尽管	,

他决心编造一些看似合理的借口彻底抛弃他，同时计划着：

[tu:; tə]	[wɑ:tʃ]	[hɪm; ɪm]	[mɔ:r]	['kloʊsli]	,	[ænd; ənd]	[tu:; tə]	[let]	[noʊ]	[slaɪt]	['sɜ:rkəmstænsɪz]	[pæs]	[baɪ]
to	**watch**	**him**	**more**	**closely**	**,**	**and**	**to**	**let**	**no**	**slight**	**circumstances**	**pass**	**by**
到	手表	他	更多的	密切	,	和	到	让	不	轻微	情况	经过	经过

[ˌʌn'noʊtɪst]	.
unnoticed	**.**
未被察觉	.

更加密切地监视他，不放过任何细微的情况。

[hi:; hi]	['entərd]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[seɪm]	['sɜ:rk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[su:n]	[pər'si:vd]	,
He	**entered**	**into**	**the**	**same**	**circle**	**,**	**and**	**soon**	**perceived**	**,**
他	进入	进入	这	相同的	圆圈	,	和	很快	感知	,

他进入了同样的圈子，很快就意识到：

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['lɔ:rdʃɪp]	[wʌz; wəz]	[ɪn'devər]	[tu:; tə]	[wɜ:rk]	[ə'pɑ:n]	[ðə; ði]	[ˌɪnɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
that	**his**	**Lordship**	**was**	**endeavouring**	**to**	**work**	**upon**	**the**	**inexperience**	**of**	**the**
那	他的	领主	曾是	努力	到	工作	之上	这	缺乏经验	的	这

['dɔ:tər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[hu:z]	[haʊs]	[hi:; hi]	['tʃi:fli]	['fri:kwəntid]	.
daughter	**of**	**the**	**lady**	**whose**	**house**	**he**	**chiefly**	**frequented**	**.**
女儿	的	这	女士	谁	房子	他	主要	经常光顾	.

这位阁下正在努力帮助他经常光顾的那位女士的女儿克服经验不足的问题。

[ɪn]	['ɪtəli]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	['seldəm]	[ðæt]	[æn; ən]	[ˌʌn'mærid]	['fi:meɪl]	[ɪz]	[met]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn]	[sə'saɪəti]	;
In	**Italy**	**,**	**it**	**is**	**seldom**	**that**	**an**	**unmarried**	**female**	**is**	**met**	**with**	**in**	**society**	**;**
在	意大利	,	它	是	很少	那	一个	未婚	女性	是	遇见	和	在	社会	;

在意大利，未婚女性在社交场合并不常见；

[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	['ðerfɔ:r]	[ə'blaɪdʒd]	[tu:; tə]	['kæri]	[ɑ:n]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	[ɪn]	['si:krət]	;
he	**was**	**therefore**	**obliged**	**to**	**carry**	**on**	**his**	**plans**	**in**	**secret**	**;**
他	曾是	所以	有义务	到	携带	在	他的	计划	在	秘密	;

因此，他不得不秘密地进行他的计划；

[bʌt; bət]	['ɔ:briz]	[aɪ]	['fɑ:loʊd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ɔ:l]	[hɪz; ɪz]	['waɪndɪŋ]	,
but	**Aubrey's**	**eye**	**followed**	**him**	**in**	**all**	**his**	**windings**	**,**
但	奥布里的	眼睛	随后	他	在	全部	他的	绕组	,

但奥布里的目光始终追随着他，无论他走到哪里。

[ænd; ənd]	[su:n]	[dɪ'skʌvərd]	[ðæt]	[æn; ən]	[ˌæsɪg'neɪʃn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'pɔɪntɪd]	,
and	**soon**	**discovered**	**that**	**an**	**assignation**	**had**	**been**	**appointed**	**,**
和	很快	发现	那	一个	分配	有	到过	任命	,

很快便发现，约会已经安排好了。

[wɪtʃ] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [end][ɪn][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðoʊ] ['θɔːtləs] [gɜːrl] .

which	would	most	likely	end	in	the	ruin	of	an	innocent	,	though	thoughtless	girl	.
哪个	会	最多	可能	结尾	在	这	废墟	的	一个	清白的	,	尽管	轻率	女孩	.

这很可能会导致一个无辜但鲁莽的女孩的毁灭。

['luːzɪŋ] [noʊ][taɪm] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][lɔːrd] ['rʌθvən] ,

Losing	no	time	,	he	entered	the	apartment	of	Lord	Ruthven	,
输	不	时间	,	他	进入	这	公寓	的	主	鲁思文	,

他立即进入了鲁思文勋爵的公寓。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	abruptly	asked	him	his	intentions	with	respect	to	the	lady	,
和	突然	问	他	他的	意图	和	尊重	到	这	女士	,

然后突然问他对那位女士有何意图。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt]

informing	him	at	the	same	time	that	he	was	aware	of	his	being	about
通知	他	在	这	相同的	时间	那	他	曾是	意识到的	的	他的	存在	关于

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

to	meet	her	that	very	night	.
到	见面	她	那	非常	夜晚	.

同时告知他，他知道自己当晚就要见到她。

[lɔːrd] ['rʌθvən] ['ænsər] ,

Lord	Ruthven	answered	,
主	鲁思文	回答	,

鲁思文勋爵回答说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn] [sʌtʃ]

that	his	intentions	were	such	as	he	supposed	all	would	have	upon	such
那	他的	意图	是	这样的	作为	他	据称	全部	会	有	之上	这样的

[æn; ən] [ə'keɪʒn] ;

an	occasion	;
一个	场合	;

他认为，在这种情况下，所有人的意图都会如此；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [prest] ['weðər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , ['mɪrli] [læft] .

and	upon	being	pressed	whether	he	intended	to	marry	her	,	merely	laughed	.
和	之上	存在	按下	无论	他	故意的	到	结婚	她	,	仅仅	笑了	.

当被追问是否打算娶她时，他只是笑了笑。

['ɔːbri] [rɪ'taɪərd] ; [ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] , [tuː; tə] [seɪ] ,

Aubrey	retired	;	and	,	immediately	writing	a	note	,	to	say	,
奥布里	退休	;	和	,	立即地	写作	一个	笔记	,	到	说	,

奥布里退休了；他立即写了一张便条，上面写着：

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'klaɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][ðə; ði]

that	from	that	moment	he	must	decline	accompanying	his	Lordship	in	the
那	从	那	片刻	他	必须	衰退	随同	他的	领主	在	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][prə'poʊzd] [tʊr] ,

remainder	of	their	proposed	tour	,
余	的	他们的	建议的	旅游	,

从那一刻起，他必须拒绝陪同勋爵完成剩余的巡视行程。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə] [siːk] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

he	ordered	his	servant	to	seek	other	apartments	,	and	calling	upon	the
他	订购	他的	仆人	到	寻找	其他	公寓	,	和	呼叫	之上	这

['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,

mother	of	the	lady	,
母亲	的	这	女士	,

他命令仆人另找住处，并去拜访了那位女士的母亲。

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

informed	**her**	**of**	**all**	**he**	**knew**	**,**	**not**	**only**	**with**	**regard**	**to**	**her**	**daughter**	**,**
知情的	她	的	全部	他	知道	,	不是	仅有的	和	看待	到	她	女儿	,

他把自己所知道的一切都告诉了她，不仅仅是关于她女儿的事。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

but	**also**	**concerning**	**the**	**character**	**of**	**his**	**Lordship**	**.**
但	还	有关	这	特点	的	他的	领主	.

但也涉及到他本人的品格。

[ðə; ði] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wʌz; wəz] [pri'ventid] .

The	**assignation**	**was**	**prevented**	**.**
这	分配	曾是	阻止	.

该任命被阻止了。

[lɔːrd] ['rʌθvən] [nekst] [deɪ] ['mɪrli] [sent] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ə'sent] [tuː; tə]

Lord	**Ruthven**	**next**	**day**	**merely**	**sent**	**his**	**servant**	**to**	**notify**	**his**	**complete**	**assent**	**to**
主	鲁思文	下一个	天	仅仅	发送	他的	仆人	到	通知	他的	完全的	同意	到

[ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ;

a	**separation**	**;**
一个	分离	;

鲁思文勋爵第二天只是派仆人通知他，他完全同意分居；

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][hɪnt] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔɪld] [baɪ] ['ɔːbriz]

but	**did**	**not**	**hint**	**any**	**suspicion**	**of**	**his**	**plans**	**having**	**been**	**foiled**	**by**	**Aubrey's**
但	做过	不是	暗示	任何	怀疑	的	他的	计划	拥有	到过	挫败	经过	奥布里的

[ˌɪntərpə'zɪʃən] .

interposition	**.**
插入	.

但他丝毫没有暗示奥布里的介入破坏了他的计划。

['hævɪŋ] [left] [roʊm] , ['ɔːbri] [də'rektɪd][hɪz; ɪz][steps] [tɔːrdz] [griːs] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

Having	**left**	**Rome**	**,**	**Aubrey**	**directed**	**his**	**steps**	**towards**	**Greece**	**,**	**and**	**crossing**	**the**
拥有	左边	罗马	,	奥布里	指导	他的	步骤	向	希腊	,	和	过境	这

[pɪ'nɪnsələr] ,

Peninsula	**,**
半岛	,

离开罗马后，奥布里将目光转向希腊，并穿越了伊比利亚半岛。

[suːn] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət] ['æθənz] .

soon	**found**	**himself**	**at**	**Athens**	**.**
很快	成立	他自己	在	雅典	.

不久后，他发现自己身处雅典。

[hiː; hi] [ðen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ;

He	**then**	**fixed**	**his**	**residence**	**in**	**the**	**house**	**of**	**a**	**Greek**	**;**
他	然后	固定的	他的	住宅	在	这	房子	的	一个	希腊语	;

然后他便在一位希腊人的家中安顿下来；

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːkjupaɪd][hɪm'self][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd]['rekərdz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['glɔːri][ə'pɑːn]

and	**soon**	**occupied**	**himself**	**in**	**tracing**	**the**	**faded**	**records**	**of**	**ancient**	**glory**	**upon**
和	很快	占领	他自己	在	追踪	这	褪色	记录	的	古老的	荣耀	之上

['mɔnjumənts] [ðæt] [ə'pærəntli] ,

monuments	**that**	**apparently**	**,**
纪念碑	那	显然	,

他很快便开始着手追溯那些纪念碑上褪色的古代辉煌记录，这些纪念碑显然是.....

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['friːmən] ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [sleɪvz] ,

ashamed	**of**	**chronicling**	**the**	**deeds**	**of**	**freemen**	**only**	**before**	**slaves**	**,**
羞愧	的	编年史	这	契约	的	自由人	仅有的	前	奴隶	,

羞于只在奴隶面前记录自由人的事迹，

[hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [sɔɪl][ɔ:r]['meni] ['kʌlərd] ['laɪkən] .

had	hidden	themselves	beneath	the	sheltering	soil	or	many	coloured	lichen	.
有	隐	他们自己	下面	这	庇护所	土壤	或者	许多	有色	地衣	.

它们藏身于土壤或五彩斑斓的地衣之下。

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [æz; əz] [hɪm'self] , [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

Under	the	same	roof	as	himself	,	existed	a	being	,	so	beautiful	and	delicate	,
在下面	这	相同的	屋顶	作为	他自己	,	存在	一个	存在	,	所以	美丽的	和	精美的	,

与他同住一个屋檐下的人，是如此美丽而娇弱。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪntər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [pɔrtreɪ] [ɑ:n]

that	she	might	have	formed	the	model	for	a	painter	wishing	to	pourtray	on
那	她	可能	有	形成	这	模型	为了	一个	画家	祝	到	倾倒盘	在

['kænvəs] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ɪn] - ['pærədaɪs] ,

canvass	the	promised	hope	of	the	faithful	in	Mahomet's	paradise	,
帆布	这	承诺	希望	的	这	忠实	在	-	天堂	,

她或许可以成为一位画家的模特，这位画家希望在画布上描绘出信徒们在穆罕默德天堂中所期盼的希望。

[seɪv] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [spoʊk] [tu:] [mʌtʃ] [maɪnd][fɔ:r; fər]['eni] [wʌn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

save	that	her	eyes	spoke	too	much	mind	for	any	one	to	think	she	could
节省	那	她	眼睛	辐	也	很多	头脑	为了	任何	一	到	思考	她	可以

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][noʊ][soʊlz] .

belong	to	those	who	had	no	souls	.
属于	到	那些	WHO	有	不	灵魂	.

只是她的眼神透露出太多的思想，以至于没有人会认为她会属于那些没有灵魂的人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pleɪn] , [ɔ:r] [trɪpt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ,

As	she	danced	upon	the	plain	,	or	tripped	along	the	mountain's	side	,
作为	她	跳舞	之上	这	清楚的	,	或者	绊倒了	沿着	这	山的	边	,

当她在平原上翩翩起舞，或沿着山坡轻盈漫步时，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [gə'zel] [ə; eɪ] [pʊr] [taɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti:z] ;

one	would	have	thought	the	gazelle	a	poor	type	of	her	beauties	;
一	会	有	想法	这	羚羊	一个	贫穷的	类型	的	她	美女	;

人们或许会认为瞪羚是她众多美人中的一种不太典型的代表；

[fɔ:r; fər] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [iks'tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [aɪ] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd]

for	who	would	have	exchanged	her	eye	,	apparently	the	eye	of	animated
为了	WHO	会	有	交换	她	眼睛	,	显然	这	眼睛	的	动画

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

谁会愿意用她的眼睛去交换呢？显然，那是充满生机的眼睛。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['sli:pi] [lʌg'ʒʊriəs] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['su:tɪd] [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]

for	that	sleepy	luxurious	look	of	the	animal	suited	but	to	the	taste	of
为了	那	困	豪华	看	的	这	动物	适合	但	到	这	品尝	的

[æn; ən] ['epɪkjʊr] .

an	epicure	.
一个	美食家	.

那种慵懒奢华的动物形象，很适合美食家的口味。

[ðə; ði] [laɪt] [step] [ʌv; əv][aɪ'ænθi]['ɔ:f(ə)n] [ə'kʌmpənid] ['ɔ:bri] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] ['æftər][æn'tɪkwəti:z] ,

The	light	step	of	Ianthe	often	accompanied	Aubrey	in	his	search	after	antiquities	,
这	光	步	的	伊安瑟	经常	伴随	奥布里	在	他的	搜索	后	古董	,

伊安瑟轻盈的步伐常常陪伴着奥布里去寻找古董。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wʊd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæʃmɪr]

and	often	would	the	unconscious	girl	,	engaged	in	the	pursuit	of	a	Kashmere
和	经常	会	这	无意识	女孩	,	已订婚的	在	这	追逐	的	一个	克什米尔

['bʌtərflaɪ] ,

butterfly	,
蝴蝶	,

而且常常是那个昏迷不醒的女孩，她正忙着追逐一只克什米尔蝴蝶，

[ʃoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] , ['floʊtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,

show	the	whole	beauty	of	her	form	,	floating	as	it	were	upon	the	wind	,
展示	这	所有的	美丽	的	她	形式	,	漂浮的	作为	它	是	之上	这	风	,

展现她曼妙的身姿，仿佛乘风而行。

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [geɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

to	the	eager	gaze	of	him	,
到	这	渴望的	目光	的	他	,

在他热切的目光中，

[huː] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪsaɪfɚd] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪ'feɪst] ['tæblət] ,

who	forgot	the	letters	he	had	just	decyphered	upon	an	almost	effaced	tablet	,
WHO	忘了	这	信件	他	有	只是	已破译	之上	一个	几乎	抹去	药片	,

他竟然忘记了自己刚刚在一块几乎被磨灭的石板上破译的那些字母。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪlf] - [laɪk] ['fɪgjər] .

in	the	contemplation	of	her	sylph	-	like	figure	.
在	这	沉思	的	她	精灵	-	喜欢	数字	.

沉思着她仙女般的身姿。

['ɔːf(ə)n] [wʊd] [hɜːr; hər] ['tresɪz] ['fɔːlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] [ə'raʊnd] ,

Often	would	her	tresses	falling	,	as	she	flitted	around	,
经常	会	她	头发	坠落	,	作为	她	飞掠	大约	,

她轻盈地走来走去时，秀发常常会垂落下来。

[ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [reɪ] [sʌtʃ] ['delɪkətli] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['swɪftli] ['feɪdɪŋ] [hjuːz] ,

exhibit	in	the	sun's	ray	such	delicately	brilliant	and	swiftly	fading	hues	,
展览	在	这	太阳的	射线	这样的	轻柔地	杰出的	和	迅速地	褪色	色调	,

在阳光的照射下，呈现出如此精致绚丽又迅速消逝的色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntɪkweri] ,

it	might	well	excuse	the	forgetfulness	of	the	antiquary	,
它	可能	出色地	原谅	这	健忘	的	这	古董商	,

这或许可以解释这位古董收藏家的健忘。

[huː] [let] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['veri]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv]

who	let	escape	from	his	mind	the	very	object	he	had	before	thought	of
WHO	让	逃脱	从	他的	头脑	这	非常	目的	他	有	前	想法	的

['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [pɔː'seiniæs] .

vital	importance	to	the	proper	interpretation	of	a	passage	in	Pausanias	.
必不可少的	重要性	到	这	恰当的	解释	的	一个	通道	在	保萨尼亚斯	.

他竟然忘记了自己之前认为对正确解读保萨尼亚斯著作中的一段文字至关重要的那个对象。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [ɔːl] [fiːl] , [bʌt; bət] [nʌn] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ?

But	why	attempt	to	describe	charms	which	all	feel	,	but	none	can	appreciate	?
但	为什么	试图	到	描述	魅力	哪个	全部	感觉	,	但	没有任何	能	欣赏	?

但为什么要去描述人人都能感受到，却无人能够真正欣赏的魅力呢?

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnəsns] , [juːθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] ['kraʊdɪd] ['drɔːɪŋ] -

—	It	was	innocence	,	youth	,	and	beauty	,	unaffected	by	crowded	drawing	-
—	它	曾是	无辜	,	青年	,	和	美丽	,	不受影响	经过	挤	绘画	-

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [bɔːlz] .

rooms	and	stifling	balls	.
房间	和	令人窒息	球	.

——那是纯真、青春和美丽，不受拥挤的客厅和令人窒息的舞会的影响。

[waɪlst] [hiː; hi] [druː] [ðoʊz] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl]
Whilst **he** **drew** **those** **remains** **of** **which** **he** **wished** **to** **preserve** **a** **memorial**
而 他 画 那些 遗迹 的 哪个 他 希望 到 保存 一个 纪念馆
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ['aʊərz] ,
for **his** **future** **hours** **,**
为了 他的 未来 小时 ,

当他描绘出那些他希望保存下来作为后世纪念的遗骸时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] ,
she **would** **stand** **by** **,** **and** **watch** **the** **magic** **effects** **of** **his** **pencil** **,**
她 会 站立 经过 , 和 手表 这 魔法 效果 的 他的 铅笔 ,

她会站在一旁，观看他铅笔带来的神奇效果。

[ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] ;
in **tracing** **the** **scenes** **of** **her** **native** **place** **;**
在 追踪 这 场景 的 她 本国的 地方 ;

在追溯她故乡的景象时；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [dæns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [pleɪn] ,
she **would** **then** **describe** **to** **him** **the** **circling** **dance** **upon** **the** **open** **plain** **,**
她 会 然后 描述 到 他 这 盘旋 舞蹈 之上 这 打开 清楚的 ,

然后她会向他描述在开阔平原上跳的环形舞蹈，

[wʊd] [peɪnt] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['meməri] ,
would **paint** **,** **to** **him** **in** **all** **the** **glowing** **colours** **of** **youthful** **memory** **,**
会 画 , 到 他 在 全部 这 发光 颜色 的 青春 记忆 ,

会用青春记忆中所有绚丽的色彩来描绘他，

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [pɑːmp] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['vjuːɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
the **marriage** **pomp** **she** **remembered** **viewing** **in** **her** **infancy** **;** **and** **then** **,**
这 婚姻 盛大场面 她 记得 观看 在 她 婴儿期 ; 和 然后 ,

她记得小时候见过的婚礼盛况；然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
turning **to** **subjects** **that** **had** **evidently** **made** **a** **greater** **impression** **upon** **her**
转弯 到 主题 那 有 显然 制成 一个 更大的 印象 之上 她
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

她转而谈论那些显然给她留下更深刻印象的话题。

[wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nɜːrs] .
would **tell** **him** **all** **the** **supernatural** **tales** **of** **her** **nurse** **.**
会 告诉 他 全部 这 超自然 故事 的 她 护士 .

会把她护士的所有超自然故事都告诉他。

[hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['nærˌeɪtid] , [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəst]
Her **earnestness** **and** **apparent** **belief** **of** **what** **she** **narrated** **,** **excited** **the** **interest**
她 认真 和 明显 信仰 的 什么 她 旁白 , 兴奋的 这 兴趣
['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːbri] ;
even **of** **Aubrey** **;**
甚至 的 奥布里 ;

她认真负责的态度和对所叙述内容的明显信念，甚至引起了奥布里的兴趣；

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['væmpaɪər] ,
and **often** **as** **she** **told** **him** **the** **tale** **of** **the** **living** **vampyre** **,**
和 经常 作为 她 讲述 他 这 故事 的 这 活的 吸血鬼 ,

她经常给他讲述那个活着的吸血鬼的故事，

[huː] [hæd; həd] [pæst] ['jɪrz] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [taɪz] , [fɔːrst] ['evri] [jɪr] ,
who **had** **passed** **years** **amidst** **his** **friends** **,** **and** **dearest** **ties** **,** **forced** **every** **year** **,**
WHO 有 通过了 年 在……之中 他的 朋友们 , 和 亲爱的 领带 , 强制 每一个 年 ,

他曾与朋友和至亲好友一起度过多年，却每年都被迫离开。

[baɪ] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['fiːmeɪl] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər]

by	feeding	upon	the	life	of	a	lovely	female	to	prolong	his	existence	for
经过	喂养	之上	这	生活	的	一个	迷人的	女性	到	延长	他的	存在	为了

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [mʌnθs] ,

the	ensuing	months	,
这	随后	几个月	,

通过吸取美丽女性的生命来延长自己接下来几个月的寿命，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʊd] [rʌn] [koʊld] ,

his	blood	would	run	cold	,
他的	血	会	跑步	寒冷的	,

他会感到一阵寒意，

[waɪlst] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [læf] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['fæntəsiz] ;

whilst	he	attempted	to	laugh	her	out	of	such	idle	and	horrible	fantasies	;
而	他	尝试过	到	笑	她	出去	的	这样的	闲置的	和	可怕	幻想	;

他试图用笑声让她打消这些无聊又可怕的幻想；

[bʌt; bət] [ai'ænθi]['saɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][oʊld][men] ,

but	Ianthe	cited	to	him	the	names	of	old	men	,
但	伊安瑟	引用	到	他	这	姓名	的	老的	男人	,

但伊安瑟向他列举了一些老人的名字，

[huː] [hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'tektɪd] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

who	had	at	last	detected	one	living	among	themselves	,
WHO	有	在	最后的	检测到	一	活的	之中	他们自己	,

他们终于发现其中一人就住在他们中间，

['æftər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪr] ['relətɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [mɑːrkt]

after	several	of	their	near	relatives	and	children	had	been	found	marked
后	一些	的	他们的	靠近	亲属	和	孩子们	有	到过	成立	标记

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːndz] ['æpɪtaɪt] ;

with	the	stamp	of	the	fiend's	appetite	;
和	这	邮票	的	这	恶魔的	食欲	;

在发现他们的几个近亲和孩子身上都有恶魔食欲的印记之后；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'kredʒələs] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv]

and	when	she	found	him	so	incredulous	,	she	begged	of	him	to	believe
和	什么时候	她	成立	他	所以	难以置信	,	她	乞求	的	他	到	相信

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当她发现他如此不相信时，她恳求他相信她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ri'mɑːkt] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðer; ðər]

for	it	had	been	,	remarked	,	that	those	who	had	dared	to	question	their
为了	它	有	到过	,	评论	,	那	那些	WHO	有	敢于	到	问题	他们的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

因为正如有人所说，那些胆敢质疑他们存在的人，

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [pruːf] ['gɪv(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd]

always	had	some	proof	given	,	which	obliged	them	,	with	grief	and
总是	有	一些	证明	给定	,	哪个	有义务	他们	,	和	悲伤	和

['hɑːrtbreɪkɪŋ] , [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

heartbreaking	,	to	confess	it	was	true	.
令人心碎	,	到	承认	它	曾是	真的	.

总会有人给出一些证据，这迫使他们痛苦万分地承认这是真的。

[ʃi:; ʃi]['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɒnstəz] , [ænd; ənd]
She detailed to him the traditional appearance of these monsters , and
她 详细的 到 他 这 传统的 外貌 的 这些 怪物 , 和
[hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] ,
his horror was increased ,
他的 恐怖 曾是 增加 ,

她向他详细描述了这些怪物的传统外貌，他的恐惧感更加强烈了。

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['rʌθvən] ; [hi:; hi] , [haʊ'evər] , [stɪl]
by hearing a pretty accurate description of Lord Ruthven ; he , however , still
经过 听力 一个 漂亮的 准确的 描述 的 主 鲁思文 ; 他 , 然而 , 仍然
[pə'sistid] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
persisted in persuading her ,
持续 在 说服 她 ,

尽管听到了对鲁思文勋爵相当准确的描述，但他仍然坚持不懈地劝说她。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [tru:θ] [ɪn][hɜ:r; hər] [fɪrz] ,
that there could be no truth in her fears ,
那 那里 可以 是 不 真相 在 她 恐惧 ,

她的恐惧可能毫无根据。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
though at the same time he wondered at the many coincidences which had
尽管 在 这 相同的 时间 他 想知道 在 这 许多 巧合 哪个 有
[ɔ:l] [tendid] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['paʊər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['rʌθvən] .
all tended to excite a belief in the supernatural power of Lord Ruthven .
全部 倾向于 到 激发 一个 信仰 在 这 超自然 力量 的 主 鲁思文 .

但与此同时，他也对许多巧合感到疑惑，这些巧合都促使人们相信鲁思文勋爵拥有超自然的力量。

['ɔ:bri] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][ai'ænθi] ; [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] ,
Aubrey began to attach himself more and more to Ianthe ; her innocence ,
奥布里 开始 到 附 他自己 更多的 和 更多的 到 伊安瑟 ; 她 无辜 ,

奥布里开始越来越依恋伊安瑟；她的纯真，

[soʊ] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'fektɪd] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [hu:m] [hi:; hi]
so contrasted with all the affected virtues of the women among whom he
所以 对比 和 全部 这 做作的 美德 的 这 女性 之中 谁 他
[hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['roʊmæns] ,
had sought for his vision of romance ,
有 寻求 为了 他的 想象 的 浪漫 ,

与他曾经在那些女性身上寻找的浪漫幻想中体现的矫揉造作的美德形成了鲜明的对比。

[wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi]['rɪdɪˌkju:ld][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]
won his heart ; and while he ridiculed the idea of a young man of
韩元 他的 心 ; 和 尽管 他 嘲笑 这 主意 的 一个 年轻的 男人 的
['ɪŋglɪʃ] ['hæbɪts] ,
English habits ,
英语 习惯 ,

赢得了他的心；尽管他嘲笑一个年轻人养成英国习惯的想法，

['mæriŋ] [æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd] [gri:k] [gɜ:rl] ,
marrying an uneducated Greek girl ,
结婚 一个 未受过教育 希腊语 女孩 ,

娶一个没受过教育的希腊女孩，

[stɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['feri] [fɔ:rm] [bɪ'fɔ:r]
still he found himself more and more attached to the almost fairy form before
仍然 他 成立 他自己 更多的 和 更多的 随附的 到 这 几乎 仙女 形式 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他却发现自己越来越依恋眼前这个宛如仙女般的身影。

[hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [plæn]

He	would	tear	himself	at	times	from	her	,	and	,	forming	a	plan
他	会	撕	他自己	在	时代	从	她	,	和	,	成型	一个	计划

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˌæntɪ'kweriən] ['riːsɜːrtʃ] ,

for	some	antiquarian	research	,
为了	一些	古玩	研究	,

他有时会强迫自己离开她，然后制定一个进行古董研究的计划，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'pɑːrt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] ;

he	would	depart	,	determined	not	to	return	until	his	object	was	attained	;
他	会	离开	,	决定	不是	到	返回	直到	他的	目的	曾是	已达到	;

他将启程，决心在达成目标之前绝不返回；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ruːɪnz]

but	he	always	found	it	impossible	to	fix	his	attention	upon	the	ruins
但	他	总是	成立	它	不可能的	到	使固定	他的	注意力	之上	这	废墟

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

但他始终无法将注意力集中在周围的废墟上。

[waɪlst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [ri'teind] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [pə'zesər]

whilst	in	his	mind	he	retained	an	image	that	seemed	alone	the	rightful	possessor
而	在	他的	头脑	他	保留	一个	图像	那	似乎	独自的	这	正当的	拥有者

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

of	his	thoughts	.
的	他的	想法	.

然而，在他的脑海中，却始终保留着一个形象，似乎只有这个形象才真正属于他。

[aɪ'ænθi] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Ianthe	was	unconscious	of	his	love	,
伊安瑟	曾是	无意识	的	他的	爱	,

伊安瑟丝并没有意识到他的爱意。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] [fræŋk] ['ɪnfəntaɪl] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [noʊn] .

and	was	ever	the	same	frank	infantile	being	he	had	first	known	.
和	曾是	曾经	这	相同的	坦率	婴儿	存在	他	有	第一的	已知	.

他始终是他最初认识的那个坦率而天真的孩子气的人。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ;

She	always	seemed	to	part	from	him	with	reluctance	;
她	总是	似乎	到	部分	从	他	和	不情愿	;

她似乎总是很不情愿地与他告别；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

but	it	was	because	she	had	no	longer	any	one	with	whom	she	could
但	它	曾是	因为	她	有	不	更长	任何	一	和	谁	她	可以

['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] ,

visit	her	favourite	haunts	,
访问	她	最喜欢的	闹鬼的地方	,

但那是因为她再也没有可以和她一起去她最喜欢的地方的人了。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['sketʃɪŋ] [ɔːr] [ʌn'kʌvəriŋ] [sʌm; səm] ['frægmənt]

whilst	her	guardian	was	occupied	in	sketching	or	uncovering	some	fragment
而	她	监护人	曾是	占领	在	素描	或者	揭开	一些	分段

[wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [hænd] [ʌv; əv] [taɪm] .

which	had	yet	escaped	the	destructive	hand	of	time	.
哪个	有	然而	逃脱	这	破坏性的	手	的	时间	.

而她的监护人则忙于素描或发掘一些尚未被时间侵蚀的碎片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['perənts][ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv]['væmpaɪərz] , [ænd; ənd]

She	**had**	**appealed**	**to**	**her**	**parents**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**Vampyres**	**,**	**and**
她	有	上诉	到	她	父母	在	这	主题	的	吸血鬼	,	和

[ðeɪ] [bəuθ] ,

they	**both**	**,**
他们	两个都	,

她曾就吸血鬼的事情向父母求助，他们俩都.....

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['prez(ə)nt] , [əˈfɝːmd] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

with	**several**	**present**	**,**	**affirmed**	**their**	**existence**	**,**	**pale**	**with**	**horror**	**at**	**the**	**very**
和	一些	展示	,	确认	他们的	存在	,	苍白	和	恐怖	在	这	非常

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

在场的几个人证实了它们的存在，一听到这个名字就吓得脸色苍白。

[suːn] ['æftər] , ['ɔːbri] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][proʊ'siːd][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'keːʃənz] ,

Soon	**after**	**,**	**Aubrey**	**determined**	**to**	**proceed**	**upon**	**one**	**of**	**his**	**excursions**	**,**
很快	后	,	奥布里	决定	到	继续	之上	一	的	他的	短途旅行	,

不久之后，奥布里决定继续他的其中一次旅行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ; [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm]

which	**was**	**to**	**detain**	**him**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**;**	**when**	**they**	**heard**	**the**	**name**
哪个	曾是	到	扣留	他	为了	一个	很少	小时	;	什么时候	他们	听到	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	**the**	**place**	**,**
的	这	地方	,

他们打算将他拘留几个小时；当他们听到这个地方的名字时，

[ðeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][æt; ət] [naɪt] ,

they	**all**	**at**	**once**	**begged**	**of**	**him**	**not**	**to**	**return**	**at**	**night**	**,**
他们	全部	在	一次	乞求	的	他	不是	到	返回	在	夜晚	,

他们齐声恳求他晚上不要回来。

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] , [wer] [noʊ] [griːk] [wʊd] ['evər]

as	**he**	**must**	**necessarily**	**pass**	**through**	**a**	**wood**	**,**	**where**	**no**	**Greek**	**would**	**ever**
作为	他	必须	一定	经过	通过	一个	木头	,	在哪里	不	希腊语	会	曾经

[rɪ'meɪn] ,

remain	**,**
保持	,

因为他必然要穿过一片树林，而希腊人绝不会在那里停留。

['æftər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] , [ə'pɑːn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

after	**the**	**day**	**had**	**closed**	**,**	**upon**	**any**	**consideration**	**.**
后	这	天	有	关闭	,	之上	任何	考虑	.

在一天结束后，无论出于何种考虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吸血鬼；一个故事(The Vampyre; a Tale)
第2/3页

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmpaɪərz][ɪn][ðer; ðər][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['ɔːdʒiːz] ,
They **described** **it** **as** **the** **resort** **of** **the** **vampyres** **in** **their** **nocturnal** **orgies** **,**
他们 描述 它 作为 这 采取 的 这 吸血鬼 在 他们的 夜 狂欢 ,

他们将其描述为吸血鬼夜间狂欢的场所。

[ænd; ənd] [di'naunst] [ðə; ði][moʊst] ['hevi] ['iːvəlz][æz; əz] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [derd] [tuː; tə]
and **denounced** **the** **most** **heavy** **evils** **as** **impending** **upon** **him** **who** **dared** **to**
和 谴责 这 最多 重的 罪恶 作为 即将到来的 之上 他 WHO 敢于 到
[krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] .
cross **their** **path** **.**
叉 他们的 小路 .

并谴责说，胆敢阻挡他们的人将遭受最严重的灾祸。

['ɔːbri] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reprɪzen'teɪʃnz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [ðem; ðəm] [aʊt]
Aubrey **made** **light** **of** **their** **representations** **,** **and** **tried** **to** **laugh** **them** **out**
奥布里 制成 光 的 他们的 表现形式 , 和 尝试 到 笑 他们 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ;
of **the** **idea** **;**
的 这 主意 ;

奥布里对他们的说法不以为然，并试图用笑声打消他们的念头；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['ʃʌdər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [mɑːk] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ,
but **when** **he** **saw** **them** **shudder** **at** **his** **daring** **thus** **to** **mock** **a** **superior** **,**
但 什么时候 他 锯 他们 不寒而栗 在 他的 大胆 因此 到 嘲笑 一个 优越的 ,

但当他看到他们因他竟敢如此嘲弄上级而感到不寒而栗时，

[ɪn'fɜːrn(ə)l] ['paʊər] , [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [meɪd] [ðer; ðər] [blʌd] [friːz] , [hiː; hi]
infernal **power** **,** **the** **very** **name** **of** **which** **apparently** **made** **their** **blood** **freeze** **,** **he**
地狱 力量 , 这 非常 姓名 的 哪个 显然 制成 他们的 血 冻结 , 他
[wʌz; wəz]['saɪlənt] .
was **silent** **.**
曾是 沉默的 .

地狱般的力量，光是这个名字就足以让他们血液凝固，他沉默不语。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːbri] [set] [ɔːf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ˌʌnə'tendɪd] ;
Next **morning** **Aubrey** **set** **off** **upon** **his** **excursion** **unattended** **;**
下一个 早晨 奥布里 放 离开 之上 他的 短途旅行 无人看管 ;

第二天早上，奥布里独自出发去远足；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
he **was** **surprised** **to** **observe** **the** **melancholy** **face** **of** **his** **host** **,**
他 曾是 惊讶 到 观察 这 忧郁 脸 的 他的 主持人 ,

他惊讶地发现主人脸上带着忧郁的神情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and **was** **concerned** **to** **find** **that** **his** **words** **,** **mocking** **the** **belief** **of** **those**
和 曾是 担心的 到 寻找 那 他的 字 , 嘲讽 这 信仰 的 那些
['hɔːrəb(ə)l] [fiːndz] ,
horrible **fiends** **,**
可怕 恶魔 ,

他忧心忡忡地发现，自己那些嘲讽那些可怕恶魔信仰的话语，

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terər] .
had **inspired** **them** **with** **such** **terror** **.**
有 灵感 他们 和 这样的 恐怖 .

曾给他们带来如此巨大的恐惧。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [ai'ænθi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

When	he	was	about	to	depart	,	Ianthe	came	to	the	side	of	his	horse	,
什么时候	他	曾是	关于	到	离开	,	伊安瑟	来了	到	这	边	的	他的	马	,

当他即将离开时，伊安瑟走到他的马边。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] ,

and	earnestly	begged	of	him	to	return	,
和	切实	乞求	的	他	到	返回	,

并恳切地请求他回来，

[er] [naɪt] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ði:z] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn]['ækʃ(ə)n] ; — [hi:; hi]

ere	night	allowed	the	power	of	these	beings	to	be	put	in	action	;	—	he
埃雷	夜晚	允许	这	力量	的	这些	生物	到	是	放	在	行动	;	—	他

['prɑ:mɪst] .

promised	.
承诺	.

在夜幕降临之前，这些生物的力量将会发挥作用；——他承诺道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [soʊ]['ɑ:kjupaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

He	was	,	however	,	so	occupied	in	his	research	,
他	曾是	,	然而	,	所以	占领	在	他的	研究	,

然而，他当时完全沉浸在研究中。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðæt] [deɪ] - [laɪt] [wʊd] [su:n] [end] ,

that	he	did	not	perceive	that	day	-	light	would	soon	end	,
那	他	做过	不是	感知	那	天	-	光	会	很快	结尾	,

他没有意识到白昼即将结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [speks] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]

and	that	in	the	horizon	there	was	one	of	those	specks	which	,	in	the
和	那	在	这	地平线	那里	曾是	一	的	那些	斑点	哪个	,	在	这

['wɔ:rmər][k'laɪməts] ,

warmer	climates	,
更温暖	气候	,

地平线上有一个小黑点，在温暖的气候下，这种小黑点……

[soʊ]['ræpɪdli] ['gæðər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [trə'mendəs] [mæs] ,

so	rapidly	gather	into	a	tremendous	mass	,
所以	快速	收集	进入	一个	巨大的	大量的	,

迅速聚集形成巨大的群体，

[ænd; ənd] [pɔ:r] [ɔ:l][ðer; ðər][reɪdʒ][ə'pɑ:n][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['kʌntri] . — [hi:; hi][æt; ət][læst] , [haʊ'evər] ,

and	pour	all	their	rage	upon	the	devoted	country	.	—	He	at	last	,	however	,
和	倒	全部	他们的	愤怒	之上	这	奉献	国家	.	—	他	在	最后的	,	然而	,

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

mounted	his	horse	,
安装	他的	马	,

并将所有的愤怒倾泻到这片忠诚的土地上。——然而，他最终还是翻身上马。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][baɪ] [spi:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

determined	to	make	up	by	speed	for	his	delay	:	but	it	was	too	late	.
决定	到	制作	向上	经过	速度	为了	他的	延迟	:	但	它	曾是	也	晚的	.

他决心用速度弥补耽搁的时间，但为时已晚。

['twaɪlaɪt] , [ɪn] [ði:z] ['sʌðərn] [k'laɪməts] , [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ; [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][sʌn] [sets] ,

Twilight	,	in	these	southern	climates	,	is	almost	unknown	;	immediately	the	sun	sets	,
暮	,	在	这些	南部	气候	,	是	几乎	未知	;	立即地	这	太阳	套	,

[naɪt] [bɪ'gɪnz] :

night	begins	:
夜晚	开始	:

在这些南方气候地区，黄昏几乎不存在；太阳一下山，夜幕就降临了：

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [fɑːr] ,

and	ere	he	had	advanced	far	,
和	埃雷	他	有	先进的	远的	,

在他尚未走得很远之前，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [ə'bʌv] — [ɪts] ['ekəuiŋ] ['θʌndərz] [hæd; həd] ['skersli] [æn; ən]

the	power	of	the	storm	was	above	—	its	echoing	thunders	had	scarcely	an
这	力量	的	这	风暴	曾是	多于	—	它是	回声	雷声	有	几乎	一个

['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][rest] — [ɪts] [θɪk] ['hevi] [reɪn] [fɔːrst] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kænəˌpiːɪŋ] ['foʊliɪdʒ] ,

interval	of	rest	—	its	thick	heavy	rain	forced	its	way	through	the	canopying	foliage	,
间隔	的	休息	—	它是	厚的	重的	雨	强制	它是	方式	通过	这	树冠	叶子	,

暴风雨的威力震耳欲聋——雷声隆隆，几乎没有停歇——瓢泼大雨穿过茂密的树冠。

[waɪlst] [ðə; ði] [bluː] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] ['reɪdieɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] .

whilst	the	blue	forked	lightning	seemed	to	fall	and	radiate	at	his	very	feet	.
而	这	蓝色的	分叉	闪电	似乎	到	落下	和	辐射	在	他的	非常	脚	.

而那道蓝色的分叉闪电似乎就落在他的脚下，并向四周辐射。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tʊk] [fraɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [rə'pɪdəti]

Suddenly	his	horse	took	fright	,	and	he	was	carried	with	dreadful	rapidity
突然	他的	马	采取	惊吓	,	和	他	曾是	携带	和	可怕	快速

[θruː] [ðə; ði] [ɪn'tæŋgld] ['fɔːrɪst] .

through	the	entangled	forest	.
通过	这	纠缠	森林	.

突然，他的马受惊了，他被带着以惊人的速度冲进了茂密的森林。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æt; ət][læst] , [θruː] [fə'tiːg] , [stɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] , [baɪ][ðə; ði] [gler]

The	animal	at	last	,	through	fatigue	,	stopped	,	and	he	found	,	by	the	glare
这	动物	在	最后的	,	通过	疲劳	,	停止	,	和	他	成立	,	经过	这	强光

[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

of	lightning	,
的	闪电	,

那动物最终因疲惫而停了下来，借着闪电的光芒，它发现：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌvl] [ðæt] ['hɑːrdli] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ʌp]

that	he	was	in	the	neighbourhood	of	a	hovel	that	hardly	lifted	itself	up
那	他	曾是	在	这	邻里	的	一个	茅屋	那	几乎	抬起	本身	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

from	the	masses	of	dead	leaves	and	brushwood	which	surrounded	it	.
从	这	群众	的	死的	树叶	和	灌木丛	哪个	包围	它	.

他当时身处一间简陋小屋附近，小屋几乎完全被周围的枯叶和灌木丛掩盖。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Dismounting	,	he	approached	,	hoping	to	find	some	one	to	guide	him	to
下车	,	他	接近	,	希望	到	寻找	一些	一	到	指导	他	到

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

他下马走上前去，希望能找到人带他去镇上。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][əb'teɪn] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

or	at	least	trusting	to	obtain	shelter	from	the	pelting	of	the	storm	.
或者	在	至少	信任	到	获得	庇护所	从	这	投掷	的	这	风暴	.

或者至少指望能找到避难所躲避暴风雨的袭击。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] ['θʌndərz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] ,

As	he	approached	,	the	thunders	,	for	a	moment	silent	,
作为	他	接近	,	这	雷声	,	为了	一个	片刻	沉默的	,

当他走近时，雷声戛然而止，

[əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dredf(ə)l] [ʃriːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

allowed	**him**	**to**	**hear**	**the**	**dreadful**	**shrieks**	**of**	**a**	**woman**	**mingling**	**with**	**the**
允许	他	到	听到	这	可怕	尖叫	的	一个	女士	混杂	和	这

['staɪf(ə)ld] ,

stifled	**,**
窒息	,

让他听到一个女人可怕的尖叫声与压抑的声音混杂在一起，

[ɪgˈzʌltənt] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] , [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][wʌn]['ɔːlmoʊst][ʌnˈbroʊkən] [saʊnd] ; — [hiː; hi]

exultant	**mockery**	**of**	**a**	**laugh**	**,**	**continued**	**in**	**one**	**almost**	**unbroken**	**sound**	**;**	**—**	**he**
眉飞色舞	嘲讽	的	一个	笑	,	持续	在	一	几乎	未破	声音	;	—	他

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] :

was	**startled**	**:**
曾是	惊慌	:

那是一种幸灾乐祸的嘲笑声，几乎一气呵成，持续不断；——他吓了一跳：

[bʌt; bət] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndər] [wɪtʃ] [ə'gen] [roʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	**,**	**roused**	**by**	**the**	**thunder**	**which**	**again**	**rolled**	**over**	**his**	**head**	**,**	**he**	**,**	**with**	**a**
但	,	唤醒	经过	这	雷	哪个	再次	滚动	超过	他的	头	,	他	,	和	一个

['sʌd(ə)n] ['efərt] ,

sudden	**effort**	**,**
突然	努力	,

但是，再次响起的雷声惊醒了他，他猛地一动，

[fɔːrst] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

forced	**open**	**the**	**door**	**of**	**the**	**hut**	**.**
强制	打开	这	门	的	这	小屋	.

强行打开了小屋的门。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] : [ðə; ði] [saʊnd] , [haʊˈevər] , ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

He	**found**	**himself**	**in**	**utter**	**darkness**	**:**	**the**	**sound**	**,**	**however**	**,**	**guided**	**him**	**.**
他	成立	他自己	在	说出	黑暗	:	这	声音	,	然而	,	引导	他	.

他发现自己身处一片漆黑之中；然而，那声音指引着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˌʌnpərˈsivd] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːld] , [stɪl] [ðə; ði] [saʊndz]

He	**was**	**apparently**	**unperceived**	**;**	**for**	**,**	**though**	**he**	**called**	**,**	**still**	**the**	**sounds**
他	曾是	显然	未被察觉的	;	为了	,	尽管	他	称为	,	仍然	这	声音

[kənˈtɪnjuːd] ,

continued	**,**
持续	,

他似乎没有被人察觉；因为，尽管他呼喊，声音仍然持续不断。

[ænd; ənd][noʊ]['noʊtɪs][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**no**	**notice**	**was**	**taken**	**of**	**him**	**.**
和	不	注意	曾是	已采取	的	他	.

没有人注意到他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] , [huːm] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [siːzd] ; [wen]

He	**found**	**himself**	**in**	**contact**	**with**	**some**	**one**	**,**	**whom**	**he**	**immediately**	**seized**	**;**	**when**
他	成立	他自己	在	接触	和	一些	一	,	谁	他	立即地	查获	;	什么时候

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] ,

a	**voice**	**cried**	**,**
一个	嗓音	哭	,

他发现自己与某人接触，便立即抓住对方；这时，一个声音喊道：

" [əˈgen] ['bæfəld] !

"	**Again**	**baffled**	**!**
"	再次	困惑	!

再次感到困惑！

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['græpəld] [baɪ] [wʌn]

"	to	which	a	loud	laugh	succeeded	;	and	he	felt	himself	grappled	by	one
"	到	哪个	一个	大声	笑	成功了	;	和	他	毛毡	他自己	缠斗	经过	一

[huːz] [streŋθ] [siːmd] [ˌsuːpər'hjuːmən] :

whose	strength	seemed	superhuman	:
谁	力量	似乎	超人类	:

"随后传来一阵大笑；他感到自己被一个力大无穷的人抓住了："

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [hiː; hi] ['strʌgld] ; [bʌt; bət]

determined	to	sell	his	life	as	dearly	as	he	could	,	he	struggled	;	but
决定	到	卖	他的	生活	作为	亲爱的	作为	他	可以	,	他	挣扎	;	但

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] :

it	was	in	vain	:
它	曾是	在	徒劳	:

他决心尽可能高价出卖自己的生命，为此他苦苦挣扎；但一切都是徒劳：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [həːld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

he	was	lifted	from	his	feet	and	hurled	with	enormous	force	against	the
他	曾是	抬起	从	他的	脚	和	投掷	和	巨大的	力量	反对	这

[graʊnd] :

ground	:
地面	:

他被高高举起，重重地摔在地上：

— [hɪz; ɪz] ['enəmi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

—	his	enemy	threw	himself	upon	him	,	and	kneeling	upon	his	breast	,
—	他的	敌人	扔	他自己	之上	他	,	和	跪着	之上	他的	胸部	,

他的敌人扑向他，跪在他的胸口，

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [wen] [ðə; ðɪ] [gler] [ʌv; əv] ['meni] [tɔːtʃiz]

had	placed	his	hands	upon	his	throat	—	when	the	glare	of	many	torches
有	放置	他的	双手	之上	他的	喉	—	什么时候	这	强光	的	许多	火炬

['penətreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ðæt] [geɪv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

penetrating	through	the	hole	that	gave	light	in	the	day	,
渗透	通过	这	洞	那	给予	光	在	这	天	,

他双手捂住喉咙——这时，许多火把的光芒透过那个洞口照射进来，照亮了白天的路。

[dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ; — [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [rʌʃt] [θruː]

disturbed	him	;	—	he	instantly	rose	,	and	,	leaving	his	prey	,	rushed	through
不安	他	;	—	他	即刻	玫瑰	,	和	,	离开	他的	猎物	,	匆忙	通过

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

他被惊扰了；——他立刻起身，丢下猎物，冲出了门。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [broʊk] [θruː]

and	in	a	moment	the	crashing	of	the	branches	,	as	he	broke	through
和	在	一个	片刻	这	崩溃	的	这	分支	,	作为	他	打破	通过

[ðə; ðɪ] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

片刻之后，他破林而入，树枝断裂的声音响起。

[wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrd] .

was	no	longer	heard	.
曾是	不	更长	听到	.

再也听不到他的声音了。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [naʊ] [stɪl] ; [ænd; ənd] ['ɔːbri] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] , [wʌz; wəz] [suːn]

The	storm	was	now	still	;	and	Aubrey	,	incapable	of	moving	,	was	soon
这	风暴	曾是	现在	仍然	;	和	奥布里	,	无法	的	移动	,	曾是	很快

[hɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] .

heard	by	those	without	.
听到	经过	那些	没有	.

暴风雨停了；奥布里动弹不得，很快外面的人就听到了他的动静。

[ðeɪ] ['entərd] ; [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌd] [wɔːlz] ,

They	entered	;	the	light	of	their	torches	fell	upon	the	mud	walls	,
他们	进入	;	这	光	的	他们的	火炬	跌倒	之上	这	泥	墙壁	,

他们走了进去；火把的光芒照在泥墙上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θætʃ] ['loʊdɪd] [ɑːn] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [strɔː] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [fleɪks] [ʌv; əv] [sʊt] .

and	the	thatch	loaded	on	every	individual	straw	with	heavy	flakes	of	soot	.
和	这	苫	已加载	在	每一个	个人	稻草	和	重的	薄片	的	煤烟	.

茅草屋顶上的每一根稻草都沾满了厚厚的煤烟片。

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['ɔːbri] [ðeɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm]

At	the	desire	of	Aubrey	they	searched	for	her	who	had	attracted	him
在	这	欲望	的	奥布里	他们	搜索	为了	她	WHO	有	吸引	他

[baɪ][hɜːr; hər][kraɪz] ;

by	her	cries	;
经过	她	哭泣	;

应奥布里的请求，他们寻找那个被她的哭声吸引住的女孩；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [left] [ɪn] ['dɑːrknəs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,

he	was	again	left	in	darkness	;	but	what	was	his	horror	,
他	曾是	再次	左边	在	黑暗	;	但	什么	曾是	他的	恐怖	,

他再次陷入黑暗；但他究竟经历了怎样的恐惧?

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wʌns] [mɔːr] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

when	the	light	of	the	torches	once	more	burst	upon	him	,
什么时候	这	光	的	这	火炬	一次	更多的	爆裂	之上	他	,

当火炬的光芒再次照耀在他身上时，

[tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['eri] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [kən'dʌktrəs] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [kɔːrs] .

to	perceive	the	airy	form	of	his	fair	conductress	brought	in	a	lifeless	corse	.
到	感知	这	轻盈的	形式	的	他的	公平的	售票员	带来	在	一个	无生命	课程	.

他看到自己美丽的乘务员轻盈的身影，牵进来一具冰冷的尸体。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	shut	his	eyes	,	hoping	that	it	was	but	a	vision	arising	from	his
他	关闭	他的	眼睛	,	希望	那	它	曾是	但	一个	想象	产生	从	他的

[dɪ'stɜːrbd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

disturbed	imagination	;
不安	想像力	;

他闭上眼睛，希望这只是他混乱的想象所产生的幻觉；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'gen] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] , [wen] [hiː; hi] [ʌn'kloʊzd] [ðem; ðəm] , [stretʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]

but	he	again	saw	the	same	form	,	when	he	unclosed	them	,	stretched	by	his
但	他	再次	锯	这	相同的	形式	,	什么时候	他	未关闭	他们	,	拉伸	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

但当他打开它们时，他又看到了同样的形状，伸展在他身侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ;

There	was	no	colour	upon	her	cheek	,	not	even	upon	her	lip	;
那里	曾是	不	颜色	之上	她	脸颊	,	不是	甚至	之上	她	唇	;

她脸颊上毫无血色，就连嘴唇上也一片惨白；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ə'tætʃɪŋ]

yet	there	was	a	stillness	about	her	face	that	seemed	almost	as	attaching
然而	那里	曾是	一个	寂静	关于	她	脸	那	似乎	几乎	作为	连接

[æz; əz][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌns] [dwelt] [ðer; ðər] :

as	the	life	that	once	dwelt	there	:
作为	这	生活	那	一次	居住	那里	:

然而，她脸上却带着一种静谧，这种静谧似乎与曾经居住在那里的生命一样令人难以忘怀：

— [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [brest] [wʌz; wəz] [blʌd] ,

—	upon	her	neck	and	breast	was	blood	,
—	之上	她	脖子	和	胸部	曾是	血	,

她的脖子和胸前都是血迹。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [tiːθ] ['hævɪŋ] ['oʊpənd][ðə; ði][veɪn] :

and	upon	her	throat	were	the	marks	of	teeth	having	opened	the	vein	:
和	之上	她	喉	是	这	标记	的	牙齿	拥有	打开	这	静脉	:

她的喉咙上有牙齿咬破血管的痕迹：

— [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][men] ['pɔɪntɪd] , ['kraɪɪŋ] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , " [ə; eɪ]

—	to	this	the	men	pointed	,	crying	,	simultaneously	struck	with	horror	,	"	A
—	到	这	这	男人	尖	,	哭泣	,	同时地	击	和	恐怖	,	"	一个

['væmpaɪər] !

Vampyre	!
吸血鬼	!

——男人们指着那里，同时惊恐地喊道："吸血鬼！"

[ə; eɪ]['væmpaɪər] !

a	Vampyre	!
一个	吸血鬼	!

吸血鬼！

" [ə; eɪ] ['lɪtər] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fɔːrmd] ,

"	A	litter	was	quickly	formed	,
"	一个	垃圾	曾是	迅速地	形成	,

很快就形成了一个幼崽群，

[ænd; ənd] ['ɔːbri] [wʌz; wəz][leɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [tuː; tə]

and	Aubrey	was	laid	by	the	side	of	her	who	had	lately	been	to
和	奥布里	曾是	铺设	经过	这	边	的	她	WHO	有	最近	到过	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [braɪt] [ænd; ənd] ['feri] ['vɪʒənz] ,

him	the	object	of	so	many	bright	and	fairy	visions	,
他	这	目的	的	所以	许多	明亮的	和	仙女	愿景	,

奥布里被安放在她身边，她最近一直是他许多美好梦幻幻想的对象。

[naʊ] ['fɔːlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

now	fallen	with	the	flower	of	life	that	had	died	within	her	.
现在	倒下	和	这	花	的	生活	那	有	死亡	之内	她	.

如今，她体内那朵凋零的生命之花也随之陨落了。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] — [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd]

He	knew	not	what	his	thoughts	were	—	his	mind	was	benumbed	and
他	知道	不是	什么	他的	想法	是	—	他的	头脑	曾是	麻木	和

[siːmd] [tuː; tə] [ʃʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

seemed	to	shun	reflection	,
似乎	到	回避	反射	,

他不知道自己在想什么——他的大脑一片空白，似乎不愿思考。

[ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn]['veɪkənsi] — [hiː; hi][held]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]

and	take	refuge	in	vacancy	—	he	held	almost	unconsciously	in	his	hand	a
和	拿	避难所	在	空缺	—	他	握住	几乎	不知不觉	在	他的	手	一个

['neɪkɪd] ['dægər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

naked	dagger	of	a	particular	construction	,
裸	匕首	的	一个	特别的	建造	,

他几乎是下意识地握着一把构造特殊的裸露匕首，并躲藏在空位中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][hʌt] .

which	had	been	found	in	the	hut	.
哪个	有	到过	成立	在	这	小屋	.

这是在小屋里发现的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [met] [baɪ] ['dɪfrənt] ['pɑːrtiz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ]

They	were	soon	met	by	different	parties	who	had	been	engaged	in	the	search
他们	是	很快	遇见	经过	不同的	各方	WHO	有	到过	已订婚的	在	这	搜索

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [mɪst] .

of	her	whom	a	mother	had	missed	.
的	她	谁	一个	母亲	有	错过	.

他们很快遇到了几个正在寻找她的团体，她的母亲失踪了。

[ðer; ðər][lə'mentəb(ə)l][kraɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ]['sɪti] , [fɔː'wɔːnd] [ðə; ðɪ]['perənts][ʌv; əv]

Their	lamentable	cries	,	as	they	approached	the	city	,	forewarned	the	parents	of
他们的	令人惋惜的	哭泣	,	作为	他们	接近	这	城市	,	事先警告	这	父母	的

[sʌm; səm]['dredf(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

some	dreadful	catastrophe	.
一些	可怕	灾难	.

当它们接近城市时，它们凄厉的哭喊声预示着父母即将遭遇可怕的灾难。

— [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] [griːf] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [æsə'teind] [ðə; ðɪ]

—	To	describe	their	grief	would	be	impossible	;	but	when	they	ascertained	the
—	到	描述	他们的	悲伤	会	是	不可能的	;	但	什么时候	他们	已确定	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['tʃaɪldz] [deθ] ,

cause	of	their	child's	death	,
原因	的	他们的	孩子的	死亡	,

——要描述他们的悲痛是不可能的；但当他们确定了孩子的死因后，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['ɔːbri] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrs] .

they	looked	at	Aubrey	,	and	pointed	to	the	corse	.
他们	看起来	在	奥布里	,	和	尖	到	这	课程	.

他们看着奥布里，指着尸体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ; [bəuθ][daɪd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

They	were	inconsolable	;	both	died	broken	-	hearted	.
他们	是	无法安慰	;	两个都	死亡	破碎的	-	心地	.

他们悲痛欲绝，双双心碎而死。

['ɔːbri] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə][bed][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['vaɪələnt]['fiːvər] , [ænd; ənd]

Aubrey	being	put	to	bed	was	seized	with	a	most	violent	fever	,	and
奥布里	存在	放	到	床	曾是	查获	和	一个	最多	暴力	发烧	,	和

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [dɪ'lɪrɪəs] ;

was	often	delirious	;
曾是	经常	谵妄	;

奥布里被送上床后，突然高烧不退，而且经常神志不清；

[ɪn] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ə'pɑːn][lɔːrd] ['rʌθvən] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ai'ænθi] — [baɪ][sʌm; səm]

in	these	intervals	he	would	call	upon	Lord	Ruthven	and	upon	Ianthe	—	by	some
在	这些	间隔	他	会	称呼	之上	主	鲁思文	和	之上	伊安瑟	—	经过	一些

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][beg][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][kəm'pænjən][tuː; tə]

unaccountable	combination	he	seemed	to	beg	of	his	former	companion	to
无法解释	组合	他	似乎	到	求	的	他的	以前的	伴侣	到

[sper] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] .

spare	the	being	he	loved	.
空闲的	这	存在	他	喜爱	.

在这些间隙，他会向鲁思文勋爵和伊安瑟祈祷——通过某种无法解释的组合，他似乎恳求他以前的伴侣饶恕他所爱的人。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪmprɪˌkeɪt] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kɜːrs]

At	other	times	he	would	imprecate	maledictions	upon	his	head	,	and	curse
在	其他	时代	他	会	诅	诅咒	之上	他的	头	,	和	诅咒

[hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'strɔɪər] .

him	as	her	destroyer	.
他	作为	她	驱逐舰	.

有时他会诅咒他，称他为她的毁灭者。

[lɔːrd] ['rʌθvən] , ['tʃænst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['æθənz] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]

Lord	Ruthven	,	chanced	at	this	time	to	arrive	at	Athens	,	and	,	from
主	鲁思文	,	偶然	在	这	时间	到	到达	在	雅典	,	和	,	从

[wət'evər] ['moʊtɪv] ,

whatever	motive	,
任何	动机	,

鲁思文勋爵此时恰巧抵达雅典，并且，无论出于何种动机，

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɔːbri] , [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

upon	hearing	of	the	state	of	Aubrey	,	immediately	placed	himself	in	the	same
之上	听力	的	这	状态	的	奥布里	,	立即地	放置	他自己	在	这	相同的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

得知奥布里的处境后，他立即住进了同一所房子里。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [ə'tendənt] .

and	became	his	constant	attendant	.
和	成为	他的	持续的	服务员	.

并成为他形影不离的侍从。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] ,

When	the	latter	recovered	from	his	delirium	,
什么时候	这	后者	恢复	从	他的	谵妄	,

当后者从谵妄中恢复过来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi]

he	was	horrified	and	startled	at	the	sight	of	him	whose	image	he
他	曾是	惊恐万分	和	惊慌	在	这	视线	的	他	谁	图像	他

[hæd; həd] [naʊ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væmpaɪər] ;

had	now	combined	with	that	of	a	Vampyre	;
有	现在	合并	和	那	的	一个	吸血鬼	;

他被眼前的景象吓坏了，因为他现在把这个人的形象和吸血鬼的形象混淆了起来；

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['rʌθvən] , [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜːrdz] ,

but	Lord	Ruthven	,	by	his	kind	words	,
但	主	鲁思文	,	经过	他的	种类	字	,

但是鲁思文勋爵用他友善的话语，

[im'plaiŋ] ['ɔ:lməʊst] [rɪ'pentəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:lt] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] ,

implying	almost	repentance	for	the	fault	that	had	caused	their	separation	,
暗示	几乎	悔改	为了	这	过错	那	有	导致	他们的	分离	,

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	still	more	by	the	attention	,
和	仍然	更多的	经过	这	注意力	,

这几乎暗示着对导致他们分离的过错的忏悔，而这种忏悔更体现在对方的关注上。

[æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ker] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃoʊd] , [su:n] ['rekənsaild][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

anxiety	,	and	care	which	he	showed	,	soon	reconciled	him	to	his	presence	.
焦虑	,	和	关心	哪个	他	显示	,	很快	和解	他	到	他的	在场	.

他表现出的焦虑和关心，很快让他接受了他的存在。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [si:md] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] ; [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'pɪrd] [ðæt] [ˌæpə'θetɪk] ['bi:ɪŋ] [hu:]

His	lordship	seemed	quite	changed	;	he	no	longer	appeared	that	apathetic	being	who
他的	领主	似乎	相当	已更改	;	他	不	更长	出现	那	冷漠的	存在	WHO

[hæd; həd][soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] ['ɔ:bri] ;

had	so	astonished	Aubrey	;
有	所以	惊讶	奥布里	;

他的领主似乎完全变了一个人；他不再像之前那样冷漠，不再是那个让奥布里感到如此惊讶的人了；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvə'lesns] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]['ræpɪd] ,

but	as	soon	as	his	convalescence	began	to	be	rapid	,
但	作为	很快	作为	他的	恢复期	开始	到	是	迅速的	,

但他的康复速度很快，

[hi:; hi] [ə'gen] ['grædʒuəli][rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

he	again	gradually	retired	into	the	same	state	of	mind	,
他	再次	逐步地	退休	进入	这	相同的	状态	的	头脑	,

他又逐渐陷入了同样的心境。

[ænd; ənd] ['ɔ:bri] [pər'si:vd] [noʊ] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmər][mæn] ,

and	Aubrey	perceived	no	difference	from	the	former	man	,
和	奥布里	感知	不	不同之处	从	这	以前的	男人	,

奥布里觉得他跟以前那个人没什么区别。

[ɪk'sept] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɑ:n]

except	that	at	times	he	was	surprised	to	meet	his	gaze	fixed	intently	upon
除了	那	在	时代	他	曾是	惊讶	到	见面	他的	目光	固定的	专注地	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

只是有时他会惊讶地发现，那双眼睛正专注地盯着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] : [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] ,

with	a	smile	of	malicious	exultation	playing	upon	his	lips	:	he	knew	not	why	,
和	一个	微笑	的	恶意	大喜	玩耍	之上	他的	嘴唇	:	他	知道	不是	为什么	,

他嘴角挂着一丝恶意的得意笑容：他自己也不知道为什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [smaɪl] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .

but	this	smile	haunted	him	.
但	这	微笑	闹鬼的	他	.

但这个笑容却让他难以释怀。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [rɪ'kʌvəri] ,

During	the	last	stage	of	the	invalid's	recovery	,
期间	这	最后的	阶段	的	这	无效的	恢复	,

在病人康复的最后阶段，

[lɔːrd] ['rʌθvən] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['taɪdlɪs] [weɪvz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði]
Lord **Ruthven** **was** **apparently** **engaged** **in** **watching** **the** **tideless** **waves** **raised** **by** **the**
主 鲁思文 曾是 显然 已订婚的 在 观看 这 无潮汐 波浪 提高 经过 这
['kuːlɪŋ] [briːz] ,
cooling **breeze** **,**
冷却 微风 ,

鲁思文勋爵当时显然正在观赏凉爽的微风吹拂下涌起的无潮波浪。

[ɔːr][ɪn] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːbz] , ['sɜːrklɪŋ] , [laɪk]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] , [ðə; ði] ['muːvlis]
or **in** **marking** **the** **progress** **of** **those** **orbs** **,** **circling** **,** **like** **our** **world** **,** **the** **moveless**
或者 在 标记 这 进步 的 那些 球体 , 盘旋 , 喜欢 我们的 世界 , 这 不动
[sʌn] ;
sun **;**
太阳 ;

或者说，是为了标记那些围绕着静止的太阳旋转的天体的运行轨迹，就像我们的世界一样；

— [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] .
— **indeed** **,** **he** **appeared** **to** **wish** **to** **avoid** **the** **eyes** **of** **all** **.**
— 的确 , 他 出现 到 希望 到 避免 这 眼睛 的 全部 .

——事实上，他似乎想避开所有人的目光。

['ɔːbriz] [maɪnd] , [baɪ] [ðɪs] [ʃɑːk] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wiːkənd] ,
Aubrey's **mind** **,** **by** **this** **shock** **,** **was** **much** **weakened** **,**
奥布里的 头脑 , 经过 这 震惊 , 曾是 很多 减弱 ,

这次惊吓使奥布里的精神状态大为受损。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [siːmd]
and **that** **elasticity** **of** **spirit** **which** **had** **once** **so** **distinguished** **him** **now** **seemed**
和 那 弹性 的 精神 哪个 有 一次 所以 杰出的 他 现在 似乎
[tuː; tə][hæv; həv][fled][fɔːr; fər]['evər] .
to **have** **fled** **for** **ever** **.**
到 有 逃亡 为了 曾经 .

他曾经引以为傲的那种精神韧性，如今似乎已经永远消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd]['saɪləns][æz; əz] [lɔːrd] ['rʌθvən] ;
He **was** **now** **as** **much** **a** **lover** **of** **solitude** **and** **silence** **as** **Lord** **Ruthven** **;**
他 曾是 现在 作为 很多 一个 情人 的 孤独 和 沉默 作为 主 鲁思文 ;

他现在和鲁思文勋爵一样，都热爱孤独和宁静；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] ,
but **much** **as** **he** **wished** **for** **solitude** **,**
但 很多 作为 他 希望 为了 孤独 ,

但他虽然渴望独处，

[hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['æθənz] ;
his **mind** **could** **not** **find** **it** **in** **the** **neighbourhood** **of** **Athens** **;**
他的 头脑 可以 不是 寻找 它 在 这 邻里 的 雅典 ;

他在雅典附近找不到它；

[ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'mɪdst][ðə; ði]['ruːɪnz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['friːkwəntid] ,
if **he** **sought** **it** **amidst** **the** **ruins** **he** **had** **formerly** **frequented** **,**
如果 他 寻求 它 在……之中 这 废墟 他 有 以前 经常光顾 ,

如果他在以前常去的废墟中寻找它，

- [fɔːrm] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
Ianthe's **form** **stood** **by** **his** **side** **—** **if** **he** **sought** **it** **in** **the** **woods** **,**
- 形式 站立 经过 他的 边 — 如果 他 寻求 它 在 这 树林 ,

伊安瑟的身影就在他身边——如果他在树林里寻找她的话。

[hɜːr; hər] [laɪt] [step] [wʊd] [əˈpɪr] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] , [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

her	light	step	would	appear	wandering	amidst	the	underwood	,	in	quest	of	the
她	光	步	会	出现	漫游	在……之中	这	安德伍德	,	在	寻求	的	这

[ˈmɑːdɪst] [ˈvaɪələt] ;

modest	violet	;
谦虚的	紫色	;

她轻盈的步伐仿佛漫步在灌木丛中，寻找着那株娇小的紫罗兰；

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [wʊd] [ʃoʊ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [peɪl]

then	suddenly	turning	round	,	would	show	,	to	his	wild	imagination	,	her	pale
然后	突然	转弯	圆形的	,	会	展示	,	到	他的	荒野	想像力	,	她	苍白

[feɪs] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [θroʊt] ,

face	and	wounded	throat	,
脸	和	受伤	喉	,

然后她突然转身，在他丰富的想象力中，将看到她苍白的脸和受伤的喉咙。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [miːk] [smaɪl] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

with	a	meek	smile	upon	her	lips	.
和	一个	温顺	微笑	之上	她	嘴唇	.

她嘴角挂着一丝温顺的微笑。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [flaɪ] [siːnz] , [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kriˈeɪtɪd] [sʌtʃ] [ˈbɪtər]

He	determined	to	fly	scenes	,	every	feature	of	which	created	such	bitter
他	决定	到	飞	场景	,	每一个	特征	的	哪个	创建	这样的	苦的

[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

associations	in	his	mind	.
协会	在	他的	头脑	.

他决心飞越那些场景，因为这些场景的每一个细节都会在他脑海中勾起痛苦的回忆。

[hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈrʌθvən] ,

He	proposed	to	Lord	Ruthven	,
他	建议的	到	主	鲁思文	,

他向鲁思文勋爵求婚，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [held] [hɪmˈself] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtendər] [ker] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

to	whom	he	held	himself	bound	by	the	tender	care	he	had	taken	of	him
到	谁	他	握住	他自己	边界	经过	这	投标	关心	他	有	已采取	的	他

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,

during	his	illness	,
期间	他的	疾病	,

他觉得自己对那个在他生病期间给予他悉心照料的人负有责任。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt] [ðoʊz] [pɑːrts] [ʌv; əv] [griːs] [ˈniːðər] [hæd; həd] [jet] [siːn] .

that	they	should	visit	those	parts	of	Greece	neither	had	yet	seen	.
那	他们	应该	访问	那些	部分	的	希腊	两者都不	有	然而	已见	.

他们应该去游览希腊那些他们之前都没去过的地方。

[ðeɪ] [ˈtrævld] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ˈevri] [spɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

They	travelled	in	every	direction	,	and	sought	every	spot	to	which	a
他们	旅行	在	每一个	方向	,	和	寻求	每一个	点	到	哪个	一个

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈtætʃt] :

recollection	could	be	attached	:
回忆	可以	是	随附的	:

他们四处游历，寻找每一个可以唤起回忆的地方：

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [ðʌs] [ˈheɪsnd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

but	though	they	thus	hastened	from	place	to	place	,
但	尽管	他们	因此	加快	从	地方	到	地方	,

虽然他们就这样匆匆从一个地方赶到另一个地方，

[jet] [ðeɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hiːd] [wʌt] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] .

yet	they	seemed	not	to	heed	what	they	gazed	upon	.
然而	他们	似乎	不是	到	注意	什么	他们	凝视	之上	.

然而，他们似乎对眼前所见的景象毫不在意。

[ðeɪ] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['rɔbəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['grædʒuəli][bɪ'gæn][tuː; tə] [slaɪt] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] ,

They	heard	much	of	robbers	,	but	they	gradually	began	to	slight	these	reports	,
他们	听到	很多	的	强盗	,	但	他们	逐步地	开始	到	轻微	这些	报告	,

他们听说了许多关于强盗的事，但他们逐渐开始对这些传闻不以为意。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

which	they	imagined	were	only	the	invention	of	individuals	,
哪个	他们	想象	是	仅有的	这	发明	的	个人	,

他们认为这只是个人的发明创造，

[huːz] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'fendɪd]

whose	interest	it	was	to	excite	the	generosity	of	those	whom	they	defended
谁	兴趣	它	曾是	到	激发	这	慷慨	的	那些	谁	他们	辩护

[frʌm; frəm] [prɪ'tendɪd] ['deindʒəz] .

from	pretended	dangers	.
从	假装	危险	.

他们的目的是激发那些被他们保护免受虚假危险侵害的人的慷慨解囊。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðʌs] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ,

In	consequence	of	thus	neglecting	the	advice	of	the	inhabitants	,
在	结果	的	因此	疏忽	这	建议	的	这	居民	,

由于忽视了居民的建议，

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] ['trævld] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [gɑːrdz] ,

on	one	occasion	they	travelled	with	only	a	few	guards	,
在	一	场合	他们	旅行	和	仅有的	一个	很少	守卫	,

有一次，他们出行时只带了几名卫兵。

[mɔːr] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [gaɪdz] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] .

more	to	serve	as	guides	than	as	a	defence	.
更多的	到	服务	作为	指南	比	作为	一个	防御	.

与其说是防御手段，不如说是指导。

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɪ'faɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Upon	entering	,	however	,	a	narrow	defile	,	at	the	bottom	of	which	was	the
之上	进入	,	然而	,	一个	狭窄的	亵渎	,	在	这	底部	的	哪个	曾是	这

[bed][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ,

bed	of	a	torrent	,
床	的	一个	激流	,

然而，进入之后，却发现是一条狭窄的隘口，隘口底部是湍急的溪流河床。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['presəpɪsiz] ,

with	large	masses	of	rock	brought	down	from	the	neighbouring	precipices	,
和	大的	群众	的	岩石	带来	向下	从	这	邻接	悬崖	,

从附近悬崖上滚落的大量岩石，

[ðeɪ] [hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'pent] [ðer; ðər] ['neglɪdʒəns] ;

they	had	reason	to	repent	their	negligence	;
他们	有	原因	到	悔改	他们的	疏忽	;

他们有理由为自己的疏忽感到后悔；

[fɔːr; fər] ['skersli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [pæs] ,

for	scarcely	were	the	whole	of	the	party	engaged	in	the	narrow	pass	,
为了	几乎	是	这	所有的	的	这	派对	已订婚的	在	这	狭窄的	经过	,

因为几乎没有整个队伍都参与到狭窄的通道中来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] ['bulits] [kloʊz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] ,

when	they	were	startled	by	the	whistling	of	bullets	close	to	their	heads	,
什么时候	他们	是	惊慌	经过	这	吹口哨	的	子弹	关闭	到	他们的	头部	,

当他们被子弹在耳边呼啸而过的声响吓了一跳时，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ekəud] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] ['sevrəl] ['gʌnz] .

and	by	the	echoed	report	of	several	guns	.
和	经过	这	回声	报告	的	一些	枪支	.

以及几声枪响的回声。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðer; ðər] [gɑːrdz] [hæd; həd][left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd]

In	an	instant	their	guards	had	left	them	,	and	,	placing	themselves	behind
在	一个	立即的	他们的	守卫	有	左边	他们	,	和	,	放置	他们自己	在后面

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

转眼间，他们的守卫就离开了，他们躲在岩石后面，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['faɪər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [keɪm] .

had	begun	to	fire	in	the	direction	whence	the	report	came	.
有	开始	到	火	在	这	方向	何处	这	报告	来了	.

随即朝着报告传来的方向开火。

[lɔːrd] ['rʌθvən] [ænd; ənd] ['ɔːbri] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Lord	Ruthven	and	Aubrey	,	imitating	their	example	,
主	鲁思文	和	奥布里	,	模仿	他们的	例子	,

鲁思文勋爵和奥布里效仿他们的做法，

[rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltɝɪŋ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'faɪl] :

retired	for	a	moment	behind	the	sheltering	turn	of	the	defile	:
退休	为了	一个	片刻	在后面	这	庇护所	转动	的	这	亵渎	:

暂时退到山口拐角处的遮蔽处：

[bʌt; bət] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs] [di'teind] [baɪ][ə; eɪ][foʊ] , [huː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ʃaʊts] [beɪd]

but	ashamed	of	being	thus	detained	by	a	foe	,	who	with	insulting	shouts	bade
但	羞愧	的	存在	因此	被拘留	经过	一个	敌人	,	WHO	和	侮辱	喊叫	巴德

[ðem; ðəm] [æd'væns] ,

them	advance	,
他们	进步	,

但他们因被敌人如此拘禁而感到羞愧，敌人还用侮辱性的叫喊声命令他们前进。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['slɔːtər] ,

and	being	exposed	to	unresisting	slaughter	,
和	存在	裸露	到	毫无抵抗力	屠宰	,

并面临毫无抵抗的屠杀，

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

if	any	of	the	robbers	should	climb	above	and	take	them	in	the	rear	,
如果	任何	的	这	强盗	应该	爬	多于	和	拿	他们	在	这	后部	,

如果任何一个强盗爬到上面，从后面袭击他们，

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːrwərd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

they	determined	at	once	to	rush	forward	in	search	of	the	enemy	.
他们	决定	在	一次	到	匆忙	向前	在	搜索	的	这	敌人	.

他们立即决定向前冲锋，搜寻敌人。

['hɑːrdli][hæd; həd] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk] ,

Hardly	had	they	lost	the	shelter	of	the	rock	,
几乎	有	他们	丢失的	这	庇护所	的	这	岩石	,

他们刚失去岩石的庇护，

[wen] [lɔːrd] ['rʌθvən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

when	Lord	Ruthven	received	a	shot	in	the	shoulder	,	which	brought	him	to	the
什么时候	主	鲁思文	已收到	一个	射击	在	这	肩膀	,	哪个	带来	他	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

鲁思文勋爵肩部中弹倒地。

['ɔːbri] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd] , [noʊ][lɔːŋgər] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntest][ɔːr]

Aubrey	hastened	to	his	assistance	;	and	,	no	longer	heeding	the	contest	or
奥布里	加快	到	他的	协助	;	和	,	不	更长	听从	这	竞赛	或者

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl] ,

his	own	peril	,
他的	自己的	危险	,

奥布里赶紧上前帮忙；他不再顾及比赛的激烈程度和自身的危险，

[wʌz; wəz] [suːn] [sər'praɪzd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['rɔbəz] - ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ['hævɪŋ]

was	soon	surprised	by	seeing	the	robbers	'	faces	around	him	—	his	guards	having
曾是	很快	惊讶	经过	看到	这	强盗	-	面孔	大约	他	—	他的	守卫	拥有

, [ə'pɑːn] [lɔːrd] - ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] ,

,	upon	Lord	Ruthven's	being	wounded	,
,	之上	主	-	存在	受伤	,

他很快惊讶地发现周围都是强盗的面孔——他的卫兵在鲁思文勋爵受伤后，

[ɪ'miːdiətli] [θroʊn] [ʌp][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [sə'rendərd] .

immediately	thrown	up	their	arms	and	surrendered	.
立即地	抛掷	向上	他们的	武器	和	投降	.

他们立即举起双手投降。

[baɪ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] ,

By	promises	of	great	reward	,
经过	承诺	的	伟大的	报酬	,

通过承诺丰厚的回报，

['ɔːbri] [suːn] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [frend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

Aubrey	soon	induced	them	to	convey	his	wounded	friend	to	a	neighbouring
奥布里	很快	诱导	他们	到	传达	他的	受伤	朋友	到	一个	邻接

['kæbɪn] ;

cabin	;
舱	;

奥布里很快说服他们将他受伤的朋友送到附近的小屋；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['rænsəm] ,

and	having	agreed	upon	a	ransom	,
和	拥有	同意	之上	一个	赎金	,

双方就赎金达成一致后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] — [ðeɪ] ['biːɪŋ] ['kɑːntent] ['mɪrli] [tuː; tə]

he	was	no	more	disturbed	by	their	presence	—	they	being	content	merely	to
他	曾是	不	更多的	不安	经过	他们的	在场	—	他们	存在	内容	仅仅	到

[gɑːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [tɪl] [ðer; ðər]['kɑːmræd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [sʌm; səm] ,

guard	the	entrance	till	their	comrade	should	return	with	the	promised	sum	,
警卫	这	入口	直到	他们的	同志	应该	返回	和	这	承诺	和	,

他们的出现不再让他感到不安——他们只是守在门口，直到他们的同伴带着承诺的钱回来。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːrdər] .

for	which	he	had	an	order	.
为了	哪个	他	有	一个	命令	.

他接到了一份订单。

[lɔːrd] - [streŋθ] ['ræpɪdlɪ] [dɪ'kriːst] ; [ɪn] [tuː] [deɪz] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] , [ænd; ənd]

Lord	**Ruthven's**	**strength**	**rapidly**	**decreased**	**;**	**in**	**two**	**days**	**mortification**	**ensued**	**,**	**and**
主	-	力量	快速	减少	;	在	二	天	屈辱	随后	,	和

[deθ] [siːmd] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['heɪsti] [steps] .

death	**seemed**	**advancing**	**with**	**hasty**	**steps**	**.**
死亡	似乎	前进	和	仓促	步骤	.

鲁思文勋爵的体力迅速衰弱；两天之内，他便陷入了极度痛苦之中，死神似乎正以迅雷不及掩耳之势逼近。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ;

His	**conduct**	**and**	**appearance**	**had**	**not**	**changed**	**;**
他的	执行	和	外貌	有	不是	已更改	;

他的行为举止和外貌都没有改变；

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts]

he	**seemed**	**as**	**unconscious**	**of**	**pain**	**as**	**he**	**had**	**been**	**of**	**the**	**objects**
他	似乎	作为	无意识	的	疼痛	作为	他	有	到过	的	这	对象

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] :

about	**him**	**:**
关于	他	:

他似乎对疼痛毫无感觉，就像对周围的事物一样漠不关心：

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [ə'pærəntlɪ] [ʌn'iːzi] ,

but	**towards**	**the**	**close**	**of**	**the**	**last**	**evening**	**,**	**his**	**mind**	**became**	**apparently**	**uneasy**	**,**
但	向	这	关闭	的	这	最后的	晚上	,	他的	头脑	成为	显然	不安	,

但到了最后一个晚上临近结束时，他的心绪似乎变得不安起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['ɔːbri] ,

and	**his**	**eye**	**often**	**fixed**	**upon**	**Aubrey**	**,**
和	他的	眼睛	经常	固定的	之上	奥布里	,

他的目光常常落在奥布里身上。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɜːrnɪstnəs]

who	**was**	**induced**	**to**	**offer**	**his**	**assistance**	**with**	**more**	**than**	**usual**	**earnestness**
WHO	曾是	诱导	到	提供	他的	协助	和	更多的	比	通常	认真

— " [ə'sɪst] [ˌem 'iː] !

—	**"**	**Assist**	**me**	**!**
—	"	协助	我	!

他被劝服得比平时更加认真地表示帮忙——"帮帮我！"

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ] [miːn] [nɑːt][maɪ][laɪf] ,

you	**may**	**save**	**me**	**—**	**you**	**may**	**do**	**more**	**than**	**that**	**—**	**I**	**mean**	**not**	**my**	**life**	**,**
你	可能	节省	我	—	你	可能	做	更多的	比	那	—	我	意思是	不是	我的	生活	,

你或许能救我——你或许能做的远不止这些——我是指救不了我的命。

[aɪ] [hiːd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] ;

I	**heed**	**the**	**death**	**of**	**my**	**existence**	**as**	**little**	**as**	**that**	**of**	**the**	**passing**	**day**	**;**
我	注意	这	死亡	的	我的	存在	作为	小的	作为	那	的	这	通过	天	;

我对生命的终结漠不关心，就像对白昼的逝去漠不关心一样；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [maɪ] ['ɑːnər] , [jʊr; jər] ['frɛndz] ['ɑːnər] . " — " [haʊ] ?

but	**you**	**may**	**save**	**my**	**honour**	**,**	**your**	**friend's**	**honour**	**.**	**"**	**—**	**"**	**How**	**?**
但	你	可能	节省	我的	荣誉	,	你的	朋友们	荣誉	.	"	—	"	如何	?

但你可以保全我的名誉，你朋友的名誉。"——"怎么做？"

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ?

tell	**me**	**how**	**?**
告诉	我	如何	?

告诉我怎么做?

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eni] [θɪŋ] ,

I	**would**	**do**	**any**	**thing**	**,**
我	会	做	任何	事物	,

我什么都愿意做。

" [rɪ'plaɪd] ['ɔ:bri] . — " [aɪ] [ni:d] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] — [maɪ][laɪf] [ebz] [ə'peɪs] — [aɪ]['kænɑ:t][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
" replied Aubrey . — " I need but little — my life ebbs apace — I cannot explain the
" 回复 奥布里 . — " 我 需要 但 小的 — 我的 生活 潮汐 迅速 — 我 不能 解释 这
[hoʊl] — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kən'si:l] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
whole — but if you would conceal all you know of me ,
所有的 — 但 如果 你 会 隐藏 全部 你 知道 的 我 ,

奥布里回答说："我只需要一点点——我的生命正在迅速流逝——我无法解释全部——但如果你能对我隐瞒你所知道的一切，

[maɪ] ['ɑ:nər] [wɜ:r; wər] [fri:] [frʌm; frəm] [steɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [maʊθ] — [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [deθ]
my honour were free from stain in the world's mouth — and if my death
我的 荣誉 是 自由的 从 弄脏 在 这 世界的 嘴 — 和 如果 我的 死亡
[wɜ:r; wər] [ˌʌn'noʊn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋgland] — [aɪ] — [aɪ] — [bʌt; bət] [laɪf] .
were unknown for some time in England — I — I — but life .
是 未知 为了 一些 时间 在 英格兰 — 我 — 我 — 但 生活 .

我的名誉在世人眼中毫无污点——即使我的死讯在英国一段时间内不为人知——我——我——但是生命。

" — " [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [noʊn] .
" — " It shall not be known .
" — " 它 将 不是 是 已知 .

"——"此事不得公开。

" — " [swer] ! " [kraɪd][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɪg'zʌltənt] ['vaɪələns] , " [swer]
" — " Swear ! " cried the dying man , raising himself with exultant violence , " Swear
" — " 发誓 ! " 哭 这 垂死 男人 , 提高 他自己 和 眉飞色舞 暴力 , " 发誓
[baɪ][ɔ:l][jʊr; jər][soʊl] ['rɪvɪəz] ,
by all your soul reveres ,
经过 全部 你的 灵魂 反转 ,

"——"发誓！"垂死之人喊道，他狂喜地猛地站起身来，"以你灵魂所敬仰的一切发誓，

[baɪ][ɔ:l][jʊr; jər]['neɪtʃər] [fɪrz] , [swer] [ðæt] ,
by all your nature fears , swear that ,
经过 全部 你的 自然 恐惧 , 发誓 那 ,

以你天性中所有的恐惧发誓，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ɪm'pɑ:rt][jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪmz]
for a year and a day you will not impart your knowledge of my crimes
为了 一个 年 和 一个 天 你 将要 不是 传授 你的 知识 的 我的 犯罪
[ɔ:r] [deθ] [tu:; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['eni] [weɪ] ,
or death to any living being in any way ,
或者 死亡 到 任何 活的 存在 在 任何 方式 ,

一年零一天之内，你不得以任何方式向任何生物透露你所知晓的我的罪行或死亡情况。

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] , [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] .
whatever may happen , or whatever you may see .
任何 可能 发生 , 或者 任何 你 可能 看 .

无论发生什么，或者你看到什么。

" — [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] : " [aɪ] [swer] !
" — His eyes seemed bursting from their sockets : " I swear !
" — 他的 眼睛 似乎 爆发 从 他们的 插座 : " 我 发誓 !

"——他的眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来一样："我发誓！

" [sed] ['ɔ:bri] ; [hi:; hi] [sʌŋk] ['læfɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [bri:ðd] [noʊ] [mɔ:r] .
" said Aubrey ; he sunk laughing upon his pillow , and breathed no more .
" 说 奥布里 ; 他 沉没 笑 之上 他的 枕头 , 和 呼吸 不 更多的 .

"奥布里说道；他笑着倒在枕头上，再也没有呼吸了。"

['ɔ:bri] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [sli:p] ;
Aubrey retired to rest , but did not sleep ;
奥布里 退休 到 休息 , 但 做过 不是 睡觉 ;

奥布里回房休息，但没有睡觉；

[ðə; ði] ['meni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][roʊz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

the	many	circumstances	attending	his	acquaintance	with	this	man	rose	upon	his
这	许多	情况	参加	他的	熟人	和	这	男人	玫瑰	之上	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他脑海中浮现出与此人相识的诸多往事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] ; [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃivəriŋ] [keɪm]

and	he	knew	not	why	;	when	he	remembered	his	oath	a	cold	shivering	came
和	他	知道	不是	为什么	;	什么时候	他	记得	他的	誓言	一个	寒冷的	瑟瑟发抖	来了

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

他不知道为什么；当他想起自己的誓言时，一阵寒意袭上心头。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	if	from	the	presentiment	of	something	horrible	awaiting	him	.
作为	如果	从	这	预感	的	某物	可怕	等待中	他	.

仿佛预感到有什么可怕的事情正在等着他。

['raɪzɪŋ] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Rising	early	in	the	morning	,
崛起	早期的	在	这	早晨	,

清晨早起，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['hʌvl] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [kɔ:rps] ,

he	was	about	to	enter	the	hovel	in	which	he	had	left	the	corpse	,
他	曾是	关于	到	进入	这	茅屋	在	哪个	他	有	左边	这	尸体	,

他正要走进他留下尸体的那间小屋，

[wen] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] [met][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]

when	a	robber	met	him	,	and	informed	him	that	it	was	no	longer
什么时候	一个	强盗	遇见	他	,	和	知情的	他	那	它	曾是	不	更长

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当一个强盗遇到他，并告诉他东西已经不在那儿了时，

['hævɪŋ] [bɪn] [kən'veid] [baɪ][hɪm'self][ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði]

having	been	conveyed	by	himself	and	comrades	,	upon	his	retiring	,	to	the
拥有	到过	传递	经过	他自己	和	同志们	,	之上	他的	退休	,	到	这

['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [maʊnt] ,

pinnacle	of	a	neighbouring	mount	,
巅峰	的	一个	邻接	山	,

他和同伴们在他退伍后，将他抬到了附近一座山的山顶上。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,

according	to	a	promise	they	had	given	his	lordship	,
根据	到	一个	承诺	他们	有	给定	他的	领主	,

根据他们曾向大人作出的承诺，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][koʊld] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ðæt] [roʊz]['æftər]

that	it	should	be	exposed	to	the	first	cold	ray	of	the	moon	that	rose	after
那	它	应该	是	裸露	到	这	第一的	寒冷的	射线	的	这	月亮	那	玫瑰	后

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

它应该被暴露在他死后升起的第一缕冰冷的月光下。

['ɔːbri] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,
Aubrey **astonished** **,** **and** **taking** **several** **of** **the** **men** **,**
奥布里 惊讶 , 和 采取 一些 的 这 男人 ,

奥布里大吃一惊，并带走了几个男人，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .
determined **to** **go** **and** **bury** **it** **upon** **the** **spot** **where** **it** **lay** **.**
决定 到 去 和 埋葬 它 之上 这 点 在哪里 它 躺 .

决心去把它埋在它原来所在的地方。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði]
when **he** **had** **mounted** **to** **the** **summit** **he** **found** **no** **trace** **of** **either** **the**
什么时候 他 有 安装 到 这 首脑 他 成立 不 痕迹 的 任何一个 这
[kɔːrps] [ɔːr][ðə; ði] [kloʊðz] ,
corpse **or** **the** **clothes** **,**
尸体 或者 这 衣服 ,

当他登上山顶时，却发现尸体和衣物都不见了踪影。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [swɔːr] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
though **the** **robbers** **swore** **they** **pointed** **out** **the** **identical** **rock** **on** **which** **they** **had**
尽管 这 强盗 发誓 他们 尖 出去 这 完全相同的 岩石 在 哪个 他们 有
[leɪd][ðə; ði]['bɑːdi] .
laid **the** **body** **.**
铺设 这 身体 .

虽然劫匪们发誓说他们指认出了放置尸体的那块石头，但那块石头和照片上的一模一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ɪn] [kən'dʒektʃəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][læst]
For **a** **time** **his** **mind** **was** **bewildered** **in** **conjectures** **,** **but** **he** **at** **last**
为了 一个 时间 他的 头脑 曾是 困惑 在 猜想 , 但 他 在 最后的
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned **,**
返回 ,

他一度陷入沉思，思绪纷乱，但最终还是回过神来。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] [kɔːrps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] .
convinced **that** **they** **had** **buried** **the** **corpse** **for** **the** **sake** **of** **the** **clothes** **.**
确信 那 他们 有 埋葬 这 尸体 为了 这 清酒 的 这 衣服 .

他们确信这些人是为了衣服才埋葬尸体的。

['wɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [mis'fɔːtʃənz] ,
Weary **of** **a** **country** **in** **which** **he** **had** **met** **with** **such** **terrible** **misfortunes** **,**
厌倦 的 一个 国家 在 哪个 他 有 遇见 和 这样的 糟糕的 不幸 ,

他厌倦了这个给他带来如此可怕不幸的国家，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ə'pærəntli] [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['meləŋkɑːli] [ðæt]
and **in** **which** **all** **apparently** **conspired** **to** **heighten** **that** **superstitious** **melancholy** **that**
和 在 哪个 全部 显然 密谋 到 增高 那 迷信的 忧郁 那
[hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
had **seized** **upon** **his** **mind** **,**
有 查获 之上 他的 头脑 ,

这一切似乎都在合谋加剧他心中那股迷信的忧郁情绪。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət]['smə:nə] .
he **resolved** **to** **leave** **it** **,** **and** **soon** **arrived** **at** **Smyrna** **.**
他 已解决 到 离开 它 , 和 很快 到达的 在 士麦那 .

他决定离开那里，不久便到达了士麦那。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ves(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] , [ɔːr][tuː; tə]

While	**waiting**	**for**	**a**	**vessel**	**to**	**convey**	**him**	**to**	**Otranto**	**,**	**or**	**to**
尽管	等待	为了	一个	血管	到	传达	他	到	奥特朗托	,	或者	到

['neɪpəlz] ,

Naples	**,**
那不勒斯	,

在等待船只将他送往奥特朗托或那不勒斯期间，

[hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðoʊz] [ɪ'fekts] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

he	**occupied**	**himself**	**in**	**arranging**	**those**	**effects**	**he**	**had**	**with**	**him**	**belonging**
他	占领	他自己	在	安排	那些	效果	他	有	和	他	属于

[tuː; tə] [lɔːrd] ['rʌθvən] .

to	**Lord**	**Ruthven**	**.**
到	主	鲁思文	.

他忙着整理那些属于鲁思文勋爵的遗物。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

Amongst	**other**	**things**	**there**	**was**	**a**	**case**	**containing**	**several**	**weapons**	**of**	**offence**	**,**
在	其他	事物	那里	曾是	一个	案件	包含	一些	武器	的	罪行	,

其中一件物品包括一个装有数件攻击性武器的箱子。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] .

more	**or**	**less**	**adapted**	**to**	**ensure**	**the**	**death**	**of**	**the**	**victim**	**.**
更多的	或者较少的		改编	到	确保	这	死亡	的	这	受害者	.

或多或少都是为了确保受害者死亡而设计的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['dægəz] [ænd; ənd] ['ætəgæn] .

There	**were**	**several**	**daggers**	**and**	**ataghans**	**.**
那里	是	一些	匕首	和	阿塔甘斯	.

有好几把匕首和长矛。

[waɪlst] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['kjʊriəs] [fɔːrmz] ,

Whilst	**turning**	**them**	**over**	**,**	**and**	**examining**	**their**	**curious**	**forms**	**,**
而	转弯	他们	超过	,	和	检查	他们的	好奇的	表格	,

在将它们翻过来，仔细观察它们奇特的形状时，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːθ] [ə'pærəntli] ['ɔːnəmentid] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]

what	**was**	**his**	**surprise**	**at**	**finding**	**a**	**sheath**	**apparently**	**ornamented**	**in**	**the**	**same**
什么	曾是	他的	惊喜	在	寻找	一个	鞘	显然	装饰	在	这	相同的

[staɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dægər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [hʌt] — [hiː; hi] ['ʃʌdəd] — ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]

style	**as**	**the**	**dagger**	**discovered**	**in**	**the**	**fatal**	**hut**	**—**	**he**	**shuddered**	**—**	**hastening**	**to**
风格	作为	这	匕首	发现	在	这	致命的	小屋	—	他	颤抖	—	加速	到

[geɪn] ['fɜːrðər] [pruːf] ,

gain	**further**	**proof**	**,**
获得	更远	证明	,

当他发现一个刀鞘的装饰风格似乎与在致命小屋中发现的匕首相同时，他感到非常惊讶——他打了个寒颤——赶紧去寻找更多证据。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['wepən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

he	**found**	**the**	**weapon**	**,**	**and**	**his**	**horror**	**may**	**be**	**imagined**	**when**	**he**	**discovered**
他	成立	这	武器	,	和	他的	恐怖	可能	是	想象	什么时候	他	发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ,

that	**it**	**fitted**	**,**
那	它	适配	,

他找到了那件武器，当他发现它竟然适合自己时，他的恐惧可想而知。

[ðoʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ʃeɪpt] , [ðə; ðɪ] [ʃiːθ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

though	**peculiarly**	**shaped**	**,**	**the**	**sheath**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hand**	**.**
尽管	奇特地	形状	,	这	鞘	他	握住	在	他的	手	.

他手中拿着的剑鞘，虽然形状奇特。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['sɜːrt(ə)nti] — [ðeɪ] [siːmd] [geɪzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

His	eyes	seemed	to	need	no	further	certainty	—	they	seemed	gazing	to	be
他的	眼睛	似乎	到	需要	不	更远	肯定	—	他们	似乎	凝视	到	是

[baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dægər] ;

bound	to	the	dagger	;
边界	到	这	匕首	;

他的眼神似乎无需再多确认——仿佛他的目光与匕首紧紧相连；

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pər'tɪkjələr][fɔːrm] ,

yet	still	he	wished	to	disbelieve	;	but	the	particular	form	,
然而	仍然	他	希望	到	怀疑	;	但	这	特别的	形式	,

然而他仍然不愿相信；但具体的形式，

[ðə; ði] [seɪm] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [tɪnts] [ə'pɑːn][ðə; ði][hæft][ænd; ənd] [ʃiːθ] [wɜːr; wər][ə'laɪk][ɪn] ['splendər] [ɑːn] [bəuθ] ,

the	same	varying	tints	upon	the	haft	and	sheath	were	alike	in	splendour	on	both	,
这	相同的	变化	色调	之上	这	半柄	和	鞘	是	同样	在	辉煌	在	两个都	,

剑柄和剑鞘上相同的不同色调，在两者上都同样光彩夺目。

[ænd; ənd][left][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn] [iːtʃ] .

and	left	no	room	for	doubt	;	there	were	also	drops	of	blood	on	each	.
和	左边	不	房间	为了	怀疑	;	那里	是	还	滴	的	血	在	每个	.

毫无疑问，每件物品上还有血迹。

[hiː; hi][left]['smə:nə] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [æt; ət] [roʊm] ,

He	left	Smyrna	,	and	on	his	way	home	,	at	Rome	,
他	左边	士麦那	,	和	在	他的	方式	家	,	在	罗马	,

他离开士麦那，在回家的途中，途经罗马时，

[hɪz; ɪz][fɜːrst][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [snætʃ] [frʌm; frəm][lɔːrd] - [sɪ'dʌktɪv] [a:ts] .

his	first	inquiries	were	concerning	the	lady	he	had	attempted	to	snatch
他的	第一的	查询	是	有关	这	女士	他	有	尝试过	到	抢夺

from	Lord	Ruthven's	seductive	arts	.
从	主	-	诱人的	艺术	.

他首先询问的是关于他试图从鲁思文勋爵的诱惑术中掳走的那位女士。

[hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'stres] , [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] ['ruːɪnd] ,

Her	parents	were	in	distress	,	their	fortune	ruined	,
她	父母	是	在	痛苦	,	他们的	财富	毁坏	,

她的父母处境艰难，家产破产了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

and	she	had	not	been	heard	of	since	the	departure	of	his	lordship	.
和	她	有	不是	到过	听到	的	自从	这	离开	的	他的	领主	.

自从老爷离开后，就再也没有她的消息了。

['ɔːbriz] [maɪnd] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]['broʊkən]['ʌndər][soʊ] ['meni] [rɪ'piːtɪd] ['hɒrəz] ;

Aubrey's	mind	became	almost	broken	under	so	many	repeated	horrors	;
奥布里的	头脑	成为	几乎	破碎的	在下面	所以	许多	重复	恐怖	;

在经历了如此多的恐怖事件后，奥布里的精神几乎崩溃了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [aɪ'ænθi] .

he	was	afraid	that	this	lady	had	fallen	a	victim	to	the	destroyer	of	Ianthe	.
他	曾是	害怕的	那	这	女士	有	倒下	一个	受害者	到	这	驱逐舰	的	伊安瑟	.

他担心这位女士已经成了伊安忒毁灭者的牺牲品。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ]

He	became	morose	and	silent	;	and	his	only	occupation	consisted	in	urging
他	成为	忧郁	和	沉默的	;	和	他的	仅有的	职业	由……组成	在	敦促

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] ,

the	speed	of	the	postilions	,
这	速度	的	这	邮差	,

他变得郁郁寡欢，沉默寡言；他唯一的消遣就是催促邮递员加快速度。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [hiː; hi] [held] [dɪr] .

as	if	he	were	going	to	save	the	life	of	some	one	he	held	dear	.
作为	如果	他	是	去	到	节省	这	生活	的	一些	一	他	握住	亲爱的	.

仿佛他要去拯救某个他珍视的人的生命。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kæ'leɪ] ; [ə; eɪ] [briːz] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

He	arrived	at	Calais	;	a	breeze	,	which	seemed	obedient	to	his	will	,
他	到达的	在	加莱	;	一个	微风	,	哪个	似乎	听话	到	他的	将要	,

他抵达了加莱；一阵微风，似乎听从了他的意愿。

[suːn] [wɑːftid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n]

soon	wafted	him	to	the	English	shores	;	and	he	hastened	to	the	mansion
很快	飘散	他	到	这	英语	海岸	;	和	他	加快	到	这	大厦

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

of	his	fathers	,
的	他的	父亲们	,

很快，他便被风吹到了英国海岸；他急忙赶往他祖先的府邸。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [luːz] , [ɪn] [ðə; ði] [im'breisiz] [ænd; ənd]

and	there	,	for	a	moment	,	appeared	to	lose	,	in	the	embraces	and
和	那里	,	为了	一个	片刻	,	出现	到	失去	,	在	这	拥抱	和

[kə'resɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

caresses	of	his	sister	,
爱抚	的	他的	姐姐	,

就在那里，在妹妹的拥抱和爱抚中，他似乎有一瞬间失去了理智。

[ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

all	memory	of	the	past	.
全部	记忆	的	这	过去的	.

所有关于过去的记忆。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'fɔːr] , [baɪ] [hɜːr; hər] ['ɪnfənˌtaɪn] [kə'resɪs] , [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

If	she	before	,	by	her	infantine	caresses	,	had	gained	his	affection	,
如果	她	前	,	经过	她	婴儿	爱抚	,	有	获得	他的	感情	,

如果说她之前凭借孩童般的爱抚赢得了他的喜爱，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'tætʃɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]

now	that	the	woman	began	to	appear	,	she	was	still	more	attaching	as	a
现在	那	这	女士	开始	到	出现	,	她	曾是	仍然	更多的	连接	作为	一个

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

现在，随着这位女性的出现，她作为伴侣变得更加依恋人心。

[mɪs] ['ɔːbri] [hæd; həd] [nɑːt] [ðæt] ['wɪnɪŋ] [greɪs] [wɪtʃ] [geɪnz] [ðə; ði] [geɪz] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ʌv; əv]

Miss	Aubrey	had	not	that	winning	grace	which	gains	the	gaze	and	applause	of
错过	奥布里	有	不是	那	获胜	优雅	哪个	收益	这	目光	和	掌声	的

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'sembliz] .

the	drawing	-	room	assemblies	.
这	绘画	-	房间	组件	.

奥布里小姐没有那种能赢得客厅聚会上众人目光和掌声的迷人风度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðæt] [laɪt] ['briljəns,-jənsi] [wɪtʃ] ['oʊnli][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] ['hi:tɪd]

There	was	none	of	that	light	brilliancy	which	only	exists	in	the	heated
那里	曾是	没有任何	的	那	光	才华横溢	哪个	仅有的	存在	在	这	加热

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ə'pɑ:rtmənt] .

atmosphere	of	a	crowded	apartment	.
气氛	的	一个	挤	公寓	.

这里没有那种只有在拥挤公寓里闷热的氛围中才会出现的明亮光线。

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪ] [wʌz; wəz]['nevər] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['levəti][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [bɪ'ni:θ] .

Her	blue	eye	was	never	lit	up	by	the	levity	of	the	mind	beneath	.
她	蓝色的	眼睛	曾是	绝不	点燃	向上	经过	这	轻浮	的	这	头脑	下面	.

她那双蓝眼睛里从未闪过一丝轻松愉悦的光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm]

There	was	a	melancholy	charm	about	it	which	did	not	seem	to	arise	from
那里	曾是	一个	忧郁	魅力	关于	它	哪个	做过	不是	似乎	到	出现	从

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

它有一种忧郁的魅力，而这种魅力似乎并非源于不幸。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][soʊl] ['kɑ:nʃəs]

but	from	some	feeling	within	,	that	appeared	to	indicate	a	soul	conscious
但	从	一些	感觉	之内	,	那	出现	到	表明	一个	灵魂	有意识的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [relm] .

of	a	brighter	realm	.
的	一个	更亮	领域	.

但从内心深处的感觉来看，这似乎表明灵魂意识到了更光明的世界。

[hɜ:r; hər] [step] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [laɪt] ['fʊtɪŋ] ,

Her	step	was	not	that	light	footing	,
她	步	曾是	不是	那	光	立足点	,

她的步伐并不轻盈。

[wɪtʃ] [streɪz] [(h)weər'eə][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['kʌlər] [meɪ] [ə'trækt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪ'deɪt]

which	strays	where'er	a	butterfly	or	a	colour	may	attract	—	it	was	sedate
哪个	流浪者	哪里	一个	蝴蝶	或者	一个	颜色	可能	吸引	—	它	曾是	稳重

[ænd; ənd] ['pensɪv] .

and	pensive	.
和	沉思的	.

它四处游荡，哪里有蝴蝶或什么颜色吸引它，它就去哪里——它沉静而沉思。

[wen] [ə'loʊn] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['nevər] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

When	alone	,	her	face	was	never	brightened	by	the	smile	of	joy	;
什么时候	独自的	,	她	脸	曾是	绝不	明亮	经过	这	微笑	的	喜悦	;

独处时，她的脸上从未出现过喜悦的笑容；

[bʌt; bət] [wen] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [bri:ðd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

but	when	her	brother	breathed	to	her	his	affection	,
但	什么时候	她	兄弟	呼吸	到	她	他的	感情	,

但当她哥哥向她表达爱意时，

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [fər'get] [ðoʊz] [gri:fs] [ʃi:; ʃi] [nu:] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz][rest] ,

and	would	in	her	presence	forget	those	griefs	she	knew	destroyed	his	rest	,
和	会	在	她	在场	忘记	那些	悲伤	她	知道	损毁	他的	休息	,

在她面前，他会忘记那些她知道会扰乱他安宁的悲痛。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃueri] ?

who	would	have	exchanged	her	smile	for	that	of	the	voluptuary	?
WHO	会	有	交换	她	微笑	为了	那	的	这	享乐主义	?

谁会愿意用她的笑容去换取那个放荡不羁之人的笑容呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [aɪz] ,
It **seemed** **as** **if** **those** **eyes** **,**
它 似乎 作为 如果 那些 眼睛 ,

那双眼睛似乎……

— [ðæt] [feɪs] [wɜːr; wər] [ðen] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈneɪtɪv] [sfɪr] .
— **that** **face** **were** **then** **playing** **in** **the** **light** **of** **their** **own** **native** **sphere** **.**
— 那 脸 是 然后 玩耍 在 这 光 的 他们的 自己的 本国的 领域 .

——那时，那张脸正沐浴在他们自己的原生光环中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ˈoʊnli] [ˌeɪˈtiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
She **was** **yet** **only** **eighteen** **,** **and** **had** **not** **been** **presented** **to** **the** **world** **,**
她 曾是 然而 仅有的 十八 , 和 有 不是 到过 呈现 到 这 世界 ,

她当时只有十八岁，还没有正式出现在公众视野中。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [θɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈgɑːdɪənz] [mɔːr] [fɪt] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd]
it **having** **been** **thought** **by** **her** **guardians** **more** **fit** **that** **her** **presentation** **should**
它 拥有 到过 想法 经过 她 守护者 更多的 合身 那 她 推介会 应该
[biː; bi] [dɪˈleɪd] [ʌnˈtɪl][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [rɪˈtɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,
be **delayed** **until** **her** **brother's** **return** **from** **the** **continent** **,**
是 延迟 直到 她 兄弟 返回 从 这 大陆 ,

她的监护人认为，为了更合适，最好等到她的哥哥从大陆回来后再举行她的献礼仪式。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [prəˈtektər] .
when **he** **might** **be** **her** **protector** **.**
什么时候 他 可能 是 她 保护者 .

当他可能成为她的保护者时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [ˈðerfɔːr] , [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst]
It **was** **now** **,** **therefore** **,** **resolved** **that** **the** **next** **drawing** **-** **room** **,** **which** **was** **fast**
它 曾是 现在 , 所以 , 已解决 那 这 下一个 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 快速地
[əˈproʊtʃɪŋ] ,
approaching **,**
接近 ,

因此，现在决定，下一个客厅（很快就要到了）

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈepək] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈentri] [ˈɪntuː][ðə; ði] " [ˈbɪzi] [siːn] .
should **be** **the** **epoch** **of** **her** **entry** **into** **the** **"** **busy** **scene** **.**
应该 是 这 时代 的 她 入口 进入 这 " 忙碌的 场景 .

这应该是她进入"繁忙舞台"的时代。

" [ˈɔːbri] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,
" **Aubrey** **would** **rather** **have** **remained** **in** **the** **mansion** **of** **his** **fathers** **,**
" 奥布里 会 相当 有 剩余 在 这 大厦 的 他的 父亲们 ,

奥布里宁愿留在他父亲的宅邸里。

[ænd; ənd] [fed] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɪm; ɪm] .
and **fed** **upon** **the** **melancholy** **which** **overpowered** **him** **.**
和 美联储 之上 这 忧郁 哪个 实力悬殊 他 .

他沉溺于那份压倒他的忧郁之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['ɪntrəst] [əˈbaʊt][ðə; ði] [frɪˈvɔlɪtiːz] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][stˈreɪndʒəz] ,
He **could** **not** **feel** **interest** **about** **the** **frivolities** **of** **fashionable** **strangers** **,**
他 可以 不是 感觉 兴趣 关于 这 轻浮之事 的 时髦 陌生人 ,

他对那些时髦陌生人的轻浮行为毫无兴趣。

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ;
when **his** **mind** **had** **been** **so** **torn** **by** **the** **events** **he** **had** **witnessed** **;**
什么时候 他的 头脑 有 到过 所以 撕裂 经过 这 活动 他 有 目击者 ;

当他目睹的事件令他心神备受煎熬时；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	determined	to	sacrifice	his	own	comfort	to	the	protection	of	his
但	他	决定	到	牺牲	他的	自己的	舒适	到	这	保护	的	他的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

但他决心牺牲自己的舒适来保护妹妹。

[ðeɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

They	soon	arrived	in	town	,	and	prepared	for	the	next	day	,
他们	很快	到达的	在	镇	,	和	准备	为了	这	下一个	天	,

他们很快抵达镇上，并为第二天的行程做准备。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

which	had	been	announced	as	a	drawing	-	room	.
哪个	有	到过	宣布	作为	一个	绘画	-	房间	.

此前曾宣布这里将用作客厅。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] — [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [held][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	crowd	was	excessive	—	a	drawing	-	room	had	not	been	held	for	a
这	人群	曾是	过多的	—	一个	绘画	-	房间	有	不是	到过	握住	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

人群过于拥挤——很久没有举办过这样的会客厅聚会了。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , ['heɪsnd] ['ðɪðər] .

and	all	who	were	anxious	to	bask	in	the	smile	of	royalty	,	hastened	thither	.
和	全部	WHO	是	焦虑的	到	晒	在	这	微笑	的	皇室	,	加快	那里	.

所有渴望沐浴在皇室笑容中的人都匆匆赶往那里。

['ɔːbri] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

Aubrey	was	there	with	his	sister	.
奥布里	曾是	那里	和	他的	姐姐	.

奥布里和他的妹妹当时也在那里。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][hɪm'self] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

While	he	was	standing	in	a	corner	by	himself	,	heedless	of	all	around	him	,
尽管	他	曾是	常设	在	一个	角落	经过	他自己	,	鲁莽	的	全部	大约	他	,

他独自一人站在角落里，对周围的一切都毫不在意。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [lɔːrd] ['rʌθvən]

engaged	in	the	remembrance	that	the	first	time	he	had	seen	Lord	Ruthven
已订婚的	在	这	纪念	那	这	第一的	时间	他	有	已见	主	鲁思文

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['veri] [pleɪs] — [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

was	in	that	very	place	—	he	felt	himself	suddenly	seized	by	the	arm	,
曾是	在	那	非常	地方	—	他	毛毡	他自己	突然	查获	经过	这	手臂	,

他正回忆起第一次见到鲁思文勋爵就是在这里——突然，他感到有人抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [tuː] [wel] , ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] — " [rɪ'membər] [jʊr; jər]

and	a	voice	he	recognized	too	well	,	sounded	in	his	ear	—	"	Remember	your
和	一个	嗓音	他	认可	也	出色地	,	听起来	在	他的	耳朵	—	"	记住	你的

[oʊθ] .

oath	.
誓言	.

一个他非常熟悉的声音在他耳边响起——"记住你的誓言。"

" [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['spektər] [ðæt] [wʊd] [blæst]

"	He	had	hardly	courage	to	turn	,	fearful	of	seeing	a	spectre	that	would	blast
"	他	有	几乎	勇气	到	转动	,	可怕	的	看到	一个	幽灵	那	会	爆炸

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他几乎没有勇气转身，害怕看到一个会把他炸飞的幽灵。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

when	he	perceived	,	at	a	little	distance	,
什么时候	他	感知	,	在	一个	小的	距离	,

当他察觉到，在不远处，

[ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['entri]

the	same	figure	which	had	attracted	his	notice	on	this	spot	upon	his	first	entry
这	相同的	数字	哪个	有	吸引	他的	注意	在	这	点	之上	他的	第一的	入口

['ɪntuː][sə'saɪəti] .

into	society	.
进入	社会	.

他初入社交界时，就曾在这个地方注意到过这个人。

[hiː; hi] [geɪzd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['ɔːlmoʊst] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] [weɪt] ,

He	gazed	till	his	limbs	almost	refusing	to	bear	their	weight	,
他	凝视	直到	他的	四肢	几乎	拒绝	到	熊	他们的	重量	,

他凝视着前方，直到四肢几乎无法承受自身的重量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]

he	was	obliged	to	take	the	arm	of	a	friend	,	and	forcing	a	passage
他	曾是	有义务	到	拿	这	手臂	的	一个	朋友	,	和	强制	一个	通道

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

through	the	crowd	,
通过	这	人群	,

他被迫挽着朋友的胳膊，强行穿过人群。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [hoʊm] .

he	threw	himself	into	his	carriage	,	and	was	driven	home	.
他	扔	他自己	进入	他的	运输	,	和	曾是	驱动	家	.

他纵身跃入马车，乘车回家。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [steps] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	paced	the	room	with	hurried	steps	,	and	fixed	his	hands	upon	his	head	,
他	踱步	这	房间	和	慌忙	步骤	,	和	固定的	他的	双手	之上	他的	头	,

他急促地在房间里踱步，双手抱头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'freɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] .

as	if	he	were	afraid	his	thoughts	were	bursting	from	his	brain	.
作为	如果	他	是	害怕的	他的	想法	是	爆发	从	他的	脑	.

仿佛他害怕自己的思绪会从大脑中迸发而出。

[lɔːrd] ['rʌθvən] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — ['sɜːrkəmstænsɪz]['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn]['dredf(ə)l] [ə'reɪ] — [ðə; ði]

Lord	Ruthven	again	before	him	—	circumstances	started	up	in	dreadful	array	—	the
主	鲁思文	再次	前	他	—	情况	开始	向上	在	可怕	大批	—	这

['dægər] — [hɪz; ɪz] [oʊθ] . — [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ,

dagger	—	his	oath	.	—	He	roused	himself	,
匕首	—	他的	誓言	.	—	他	唤醒	他自己	,

鲁思文勋爵再次出现在他面前——形势急转直下，变得异常可怕——匕首——他的誓言。——他振作起来，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði] [ded] [raɪz] [ə'gen] !

he	could	not	believe	it	possible	—	the	dead	rise	again	!
他	可以	不是	相信	它	可能的	—	这	死的	上升	再次	!

他简直不敢相信这是真的——死人复活了！

— [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

—	He	thought	his	imagination	had	conjured	up	the	image	his	mind	was
—	他	想法	他的	想像力	有	召唤	向上	这	图像	他的	头脑	曾是

['restɪŋ] [ə'pɑːn] .

resting	upon	.
休息	之上	.

他认为自己脑海中浮现的画面，是想象力创造出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['riːəl] — [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]

It	was	impossible	that	it	could	be	real	—	he	determined	,	therefore	,	to
它	曾是	不可能的	那	它	可以	是	真实的	—	他	决定	,	所以	,	到

[goʊ] [ə'gen] ['ɪntuː][sə'saɪəti] ;

go	again	into	society	;
去	再次	进入	社会	;

他觉得这不可能是真的——因此，他决定重新融入社会；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][æsk] [kən'sɜːrnɪŋ] [lɔːrd] ['rʌθvən] , [ðə; ði] [neɪm] [hʌŋ] [ə'pɑːn]

for	though	he	attempted	to	ask	concerning	Lord	Ruthven	,	the	name	hung	upon
为了	尽管	他	尝试过	到	问	有关	主	鲁思文	,	这	姓名	悬挂	之上

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

虽然他试图询问有关鲁思文勋爵的消息，但这个名字却始终萦绕在他的唇边。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	he	could	not	succeed	in	gaining	information	.
和	他	可以	不是	成功	在	获得	信息	.

他未能成功获取信息。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr]

He	went	a	few	nights	after	with	his	sister	to	the	assembly	of	a	near
他	去	一个	很少	夜晚	后	和	他的	姐姐	到	这	集会	的	一个	靠近

[rɪ'leɪʃn] .

relation	.
关系	.

几天后的一个晚上，他和妹妹一起去参加了一位近亲的聚会。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːses] ,

Leaving	her	under	the	protection	of	a	matron	,	he	retired	into	a	recess	,
离开	她	在下面	这	保护	的	一个	护士长	,	他	退休	进入	一个	凹陷处	,

他将她托付给一位女舍监照看，然后退到隔间里去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [θɔːts] .

and	there	gave	himself	up	to	his	own	devouring	thoughts	.
和	那里	给予	他自己	向上	到	他的	自己的	吞噬	想法	.

于是，他便沉浸在自己纷乱的思绪中。

[pɝ'siːvɪŋ] , [æt; ət][læst] , [ðæt] ['meni] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ]

Perceiving	,	at	last	,	that	many	were	leaving	,	he	roused	himself	,	and	entering
感知	,	在	最后的	,	那	许多	是	离开	,	他	唤醒	他自己	,	和	进入

[ə'nʌðər] [ruːm] ,

another	room	,
其他	房间	,

他终于察觉到许多人正在离开，便起身走进了另一个房间。

[faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] , [ə'pærəntli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

found	his	sister	surrounded	by	several	,	apparently	in	earnest	conversation	;
成立	他的	姐姐	包围	经过	一些	,	显然	在	认真	对话	;

他发现妹妹被几个人围着，显然正在认真交谈；

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pæs] [ænd; ənd] [get] [nɪr] [hɜːr; hər] , [wen] [wʌn] , [huːm] [hiː; hi] [riˈkwestid]

he	attempted	to	pass	and	get	near	her	,	when	one	,	whom	he	requested
他	尝试过	到	经过	和	得到	靠近	她	,	什么时候	一	,	谁	他	请求

[tuː; tə] [muːv] ,

to	move	,
到	移动	,

他试图绕过她靠近她，这时他要求让开的一个人，

[tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] [fitʃər] [hiː; hi] [moʊst] [əbˈhɔː] .

turned	round	,	and	revealed	to	him	those	features	he	most	abhorred	.
转向	圆形的	,	和	揭晓	到	他	那些	特征	他	最多	令人厌恶	.

她转过身，向他露出了他最厌恶的那些容貌。

[hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrid] [step] , [fɔːrst]

He	sprang	forward	,	seized	his	sister's	arm	,	and	,	with	hurried	step	,	forced
他	弹簧	向前	,	查获	他的	姐妹	手臂	,	和	,	和	慌忙	步	,	强制

[hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] :

her	towards	the	street	:
她	向	这	街道	:

他猛地扑上前去，抓住妹妹的胳膊，匆匆忙忙地把她拉向街道：

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [imˈpiːdid] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [huː] [wɜːr; wər]

at	the	door	he	found	himself	impeded	by	the	crowd	of	servants	who	were
在	这	门	他	成立	他自己	受阻	经过	这	人群	的	仆人	WHO	是

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][lɔːds] ;

waiting	for	their	lords	;
等待	为了	他们的	领主们	;

他走到门口，发现自己被一群等候主人的仆人挡住了去路；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	while	he	was	engaged	in	passing	them	,
和	尽管	他	曾是	已订婚的	在	通过	他们	,

当他忙着传递它们的时候，

[hiː; hi] [əˈgen] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [ˈwɪspər] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — " [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [oʊθ] ! " —

he	again	heard	that	voice	whisper	close	to	him	—	"	Remember	your	oath	!	"	—
他	再次	听到	那	嗓音	耳语	关闭	到	他	—	"	记住	你的	誓言	!	"	—

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][tɜːrn] ,

He	did	not	dare	to	turn	,
他	做过	不是	敢	到	转动	,

他又听到那个声音在他耳边低语——"记住你的誓言！"——他不敢转身，

[bʌt; bət] , [ˈhʌrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [suːn] [riːtʃt] [hoʊm] .

but	,	hurrying	his	sister	,	soon	reached	home	.
但	,	匆忙	他的	姐姐	,	很快	达到	家	.

但他催促着妹妹，很快就到家了。

[ˈɔːbri] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈstræktɪd] .

Aubrey	became	almost	distracted	.
奥布里	成为	几乎	愣	.

奥布里几乎分了神。

[ɪf] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][wʌn][ˈsʌbdʒekt] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəmˈpliːtli]

If	before	his	mind	had	been	absorbed	by	one	subject	,	how	much	more	completely
如果	前	他的	头脑	有	到过	吸收	经过	一	主题	,	如何	很多	更多的	完全地

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈgroʊst] ,

was	it	engrossed	,
曾是	它	全神贯注	,

如果说他之前就已经全神贯注于某一方面，那么现在他的注意力该会更加完全地集中于此了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [prest] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

now	that	the	certainty	of	the	monster's	living	again	pressed	upon	his	thoughts	.
现在	那	这	肯定	的	这	怪物的	活的	再次	按下	之上	他的	想法	.

现在，怪物复活的确定性萦绕在他的脑海中。

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌn'hiːdɪd] ,

His	sister's	attentions	were	now	unheeded	,
他的	姐妹	注意	是	现在	无人理会	,

他现在对妹妹的关心置之不理。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'triːtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌt]

and	it	was	in	vain	that	she	intreated	him	to	explain	to	her	what
和	它	曾是	在	徒劳	那	她	未治疗	他	到	解释	到	她	什么

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [kən'dʌkt] .

had	caused	his	abrupt	conduct	.
有	导致	他的	突然	执行	.

她苦苦哀求他向她解释他为何突然举止如此怪异，但这一切都是徒劳的。

[hiː; hi] ['oʊnli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

He	only	uttered	a	few	words	,	and	those	terrified	her	.
他	仅有的	说出	一个	很少	字	,	和	那些	恐惧	她	.

他只说了几句话，却把她吓坏了。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

The	more	he	thought	,	the	more	he	was	bewildered	.
这	更多的	他	想法	,	这	更多的	他	曾是	困惑	.

他越想越困惑。

[hɪz; ɪz] [oʊθ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ; — [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðen] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] ['mɑːnstər] [tuː; tə] [roʊm] ,

His	oath	startled	him	;	—	was	he	then	to	allow	this	monster	to	roam	,
他的	誓言	惊慌	他	;	—	曾是	他	然后	到	允许	这	怪物	到	漫游	,

他的誓言让他自己都感到震惊；——难道他要放任这个怪物四处游荡吗?

['berɪŋ] ['ruːɪn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ə'mɪdst] [ɔːl] [hiː; hi] [held] [dɪr] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'vɜːrt] [ɪts] ['prɑːgres]

bearing	ruin	upon	his	breath	,	amidst	all	he	held	dear	,	and	not	avert	its	progress
轴承	废墟	之上	他的	气息	,	在……之中	全部	他	握住	亲爱的	,	和	不是	避免	它是	进步

?

?
?

他满怀希望地承受着毁灭的气息，面对着他所珍视的一切，却无力阻止它的蔓延?

[hɪz; ɪz] ['veri] ['sɪstər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

His	very	sister	might	have	been	touched	by	him	.
他的	非常	姐姐	可能	有	到过	感动	经过	他	.

他的亲妹妹可能都曾受到过他的伤害。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] , [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,

But	even	if	he	were	to	break	his	oath	,	and	disclose	his	suspicions	,
但	甚至	如果	他	是	到	休息	他的	誓言	,	和	透露	他的	怀疑	,

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ?

who	would	believe	him	?
WHO	会	相信	他	?

即使他违背誓言，说出自己的怀疑，又有谁会相信他呢?

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	thought	of	employing	his	own	hand	to	free	the	world	from	such	a
他	想法	的	雇用	他的	自己的	手	到	自由的	这	世界	从	这样的	一个

[retʃ] ;

wretch	;
可怜虫	;

他想亲手将这个世界从这样的恶人手中解救出来;

[bʌt; bət] [deθ] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [mɑːkt] .

but	death	,	he	remembered	,	had	been	already	mocked	.
但	死亡	,	他	记得	,	有	到过	已经	嘲笑	.

但他记得，死亡早已被人嘲笑过。

[fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ; [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [wʌn] ,

For	days	he	remained	in	this	state	;	shut	up	in	his	room	,	he	saw	no	one	,
为了	天	他	剩余	在	这	状态	;	关闭	向上	在	他的	房间	,	他	锯	不	一	,

他连续几天都保持这种状态；把自己关在房间里，不见任何人。

[ænd; ənd] [eɪt] ['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [keɪm] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

and	ate	only	when	his	sister	came	,	who	,	with	eyes	streaming	with	tears	,
和	吃	仅有的	什么时候	他的	姐姐	来了	,	WHO	,	和	眼睛	流媒体	和	眼泪	,

只有妹妹来了他才吃东西，妹妹泪流满面地看着他。

[bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] ['neɪtʃər] .

besought	him	,	for	her	sake	,	to	support	nature	.
恳求	他	,	为了	她	清酒	,	到	支持	自然	.

她恳求他为了她而支持自然。

[æt; ət] [læst] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['berɪŋ] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]

At	last	,	no	longer	capable	of	bearing	stillness	and	solitude	,	he	left	his
在	最后的	,	不	更长	有能力的	的	轴承	寂静	和	孤独	,	他	左边	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

最终，他再也无法忍受寂静和孤独，离开了家。

[rəumd] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [flai] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

roamed	from	street	to	street	,	anxious	to	fly	that	image	which	haunted	him	.
漫游	从	街道	到	街道	,	焦虑的	到	飞	那	图像	哪个	闹鬼的	他	.

他从一条街走到另一条街，急于摆脱那个萦绕在他心头的画面。

[hɪz; ɪz] [dres] [bɪ'keɪm] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔndəd] ,

His	dress	became	neglected	,	and	he	wandered	,
他的	裙子	成为	被忽视的	,	和	他	漫步	,

他衣衫褴褛，四处流浪。

[æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [dæmps] .

as	often	exposed	to	the	noon	-	day	sun	as	to	the	midnight	damps	.
作为	经常	裸露	到	这	中午	-	天	太阳	作为	到	这	午夜	潮湿	.

既经常暴露在正午的烈日下，也经常遭受午夜的潮湿侵袭。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] ; [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

He	was	no	longer	to	be	recognized	;	at	first	he	returned	with	the
他	曾是	不	更长	到	是	认可	;	在	第一的	他	返回	和	这

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] ;

evening	to	the	house	;
晚上	到	这	房子	;

他已不再为人所认出；起初，他傍晚时分才回到家中；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [wer'evər] [fə'tiːg] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

but	at	last	he	laid	him	down	to	rest	wherever	fatigue	overtook	him	.
但	在	最后的	他	铺设	他	向下	到	休息	无论	疲劳	超越	他	.

但最后，他还是随地找了个地方躺下休息，因为他实在太累了。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [ɪm'plɔɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ;

His	sister	,	anxious	for	his	safety	,	employed	people	to	follow	him	;
他的	姐姐	,	焦虑的	为了	他的	安全	,	受雇	人们	到	跟随	他	;

他的姐姐担心他的安全，雇人跟踪他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['dɪstənst] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [fled][frʌm; frəm][ə; eɪ][pər'suːər]['swɪftər]
but **they** **were** **soon** **distanced** **by** **him** **who** **fled** **from** **a** **pursuer** **swifter**
但 他们 是 很快 保持距离 经过 他 WHO 逃亡 从 一个 追击者 更迅捷
[ðæn; ðən]['eni] — [frʌm; frəm] [θɔːt] .
than **any** **—** **from** **thought** **.**
比 任何 — 从 想法 .

但他很快就摆脱了他们，因为他逃离了一个比任何人都快的追捕者——思想。

[hɪz; ɪz][kən'dʌkt] , [haʊ'evər] , ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
His **conduct** **,** **however** **,** **suddenly** **changed** **.**
他的 执行 , 然而 , 突然 已更改 .

然而，他的行为突然发生了变化。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
Struck **with** **the** **idea** **that** **he** **left** **by** **his** **absence** **the** **whole** **of** **his** **friends** **,**
击中 和 这 主意 那 他 左边 经过 他的 缺席 这 所有的 的 他的 朋友们 ,

想到他的离开让所有朋友都感到惋惜，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːnd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [huːz] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
with **a** **fiend** **amongst** **them** **,** **of** **whose** **presence** **they** **were** **unconscious** **,**
和 一个 恶魔 在 他们 , 的 谁 在场 他们 是 无意识 ,

他们之中混有一个恶魔，但他们却对此浑然不觉。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['entər] [ə'gen] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , ['æŋkʃəs]
he **determined** **to** **enter** **again** **into** **society** **,** **and** **watch** **him** **closely** **,** **anxious**
他 决定 到 进入 再次 进入 社会 , 和 手表 他 密切 , 焦虑的
[tuː; tə] [fɔːr'wɔːrn] ,
to **forewarn** **,**
到 警告 ,

他决定重返社交圈，密切观察他，急于发出预警。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊθ] , [ɔːl] [huːm] [lɔːrd] ['rʌθvən] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntɪməsi] .
in **spite** **of** **his** **oath** **,** **all** **whom** **Lord** **Ruthven** **approached** **with** **intimacy** **.**
在 尽管如此 的 他的 誓言 , 全部 谁 主 鲁思文 接近 和 亲密关系 .

尽管他发过誓，但鲁思文勋爵还是与所有人亲近起来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['hægərd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [lʊks] [wɜːr; wər]
But **when** **he** **entered** **into** **a** **room** **,** **his** **haggard** **and** **suspicious** **looks** **were**
但 什么时候 他 进入 进入 一个 房间 , 他的 枯槁 和 可疑的 看起来 是
[soʊ] ['straɪkɪŋ] ,
so **striking** **,**
所以 引人注目 ,

但当他走进房间时，他那憔悴而多疑的神情却格外引人注目。

[hɪz; ɪz]['ɪnwərd] [soʊ]['vɪzəb(ə)l] ,
his **inward** **shudderings** **so** **visible** **,**
他的 向内 颤抖 所以 可见的 ,

他内心的颤抖如此明显，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm]
that **his** **sister** **was** **at** **last** **obliged** **to** **beg** **of** **him** **to** **abstain** **from**
那 他的 姐姐 曾是 在 最后的 有义务 到 求 的 他 到 弃权 从
['siːkɪŋ] ,
seeking **,**
寻求 ,

最终，他的妹妹不得不恳求他不要再寻觅。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['strɔːŋli] .
for **her** **sake** **,** **a** **society** **which** **affected** **him** **so** **strongly** **.**
为了 她 清酒 , 一个 社会 哪个 做作的 他 所以 强烈 .

为了她，为了这个对他影响如此深远的社会。

[wen] , [haʊ'evər] , [rɪ'mɑ:nstrəns] [pru:vd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə]

When	,	however	,	remonstrance	proved	unavailing	,	the	guardians	thought	proper	to
什么时候	,	然而	,	抗议	已证实	徒劳无功	,	这	守护者	想法	恰当的	到

[ˌɪntər'poʊz] , [ænd; ənd] ,

interpose	,	and	,
插入	,	和	,

然而，当劝阻无效时，监护人认为有必要介入，于是，

[fiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['eiljəneitid] ,

fearing	that	his	mind	was	becoming	alienated	,
害怕	那	他的	头脑	曾是	成为	疏离的	,

他担心自己的精神状态会变得疏离，

[ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ə'gen] [ðæt] [trʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r]

they	thought	it	high	time	to	resume	again	that	trust	which	had	been	before
他们	想法	它	高的	时间	到	恢复	再次	那	相信	哪个	有	到过	前

[ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [baɪ] ['ɔ:briz] ['perənts] .

imposed	upon	them	by	Aubrey's	parents	.
强加	之上	他们	经过	奥布里的	父母	.

他们认为现在是时候重新建立起奥布里的父母之前赋予他们的信任了。

[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['deɪli]

Desirous	of	saving	him	from	the	injuries	and	sufferings	he	had	daily
渴望	的	保存	他	从	这	受伤	和	苦难	他	有	日常的

[ɪn'kaʊntər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

encountered	in	his	wanderings	,
遭遇	在	他的	漫游	,

为了让他免受流浪途中每日所遭受的伤痛和苦难，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊzɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ] [ðoʊz] [maːrks]

and	of	preventing	him	from	exposing	to	the	general	eye	those	marks
和	的	预防	他	从	暴露	到	这	一般的	眼睛	那些	标记

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['fɑ:li] ,

of	what	they	considered	folly	,
的	什么	他们	经过考虑的	蠢事	,

并阻止他将他们认为愚蠢的那些迹象暴露在世人面前。

[ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kɑ:nstənt] [ker] [ʌv; əv]

they	engaged	a	physician	to	reside	in	the	house	,	and	take	constant	care	of
他们	已订婚的	一个	医生	到	居住	在	这	房子	,	和	拿	持续的	关心	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们聘请了一位医生住在家里，悉心照料他。

[hi:; hi] ['hɑ:rdli] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [kəm'pli:tli] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [əb'zɔ:rbd] [baɪ]

He	hardly	appeared	to	notice	it	,	so	completely	was	his	mind	absorbed	by
他	几乎	出现	到	注意	它	,	所以	完全地	曾是	他的	头脑	吸收	经过

[wʌn] ['terəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] .

one	terrible	subject	.
一	糟糕的	主题	.

他似乎几乎没有注意到这件事，因为他的注意力完全被一个可怕的事情占据了。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [læst] [soʊ] [greɪt] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə]

His	incoherence	became	at	last	so	great	,	that	he	was	confined	to
他的	语无伦次	成为	在	最后的	所以	伟大的	,	那	他	曾是	受限	到

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

his	chamber	.
他的	房间	.

他的语无伦次最终变得如此严重，以至于他被限制在自己的房间里。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][laɪ][fɔːr; fər] [deɪz] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raʊzd] .

There	he	would	often	lie	for	days	,	incapable	of	being	roused	.
那里	他	会	经常	说谎	为了	天	,	无法	的	存在	唤醒	.

他常常一连几天都躺在那里，怎么也叫不醒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['glæsi] ['lʌstər] ;

He	had	become	emaciated	,	his	eyes	had	attained	a	glassy	lustre	;
他	有	变得	瘦弱	,	他的	眼睛	有	已达到	一个	玻璃状	光泽	;

他变得骨瘦如柴，双眼闪着呆滞的光泽；

— [ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði]

—	the	only	sign	of	affection	and	recollection	remaining	displayed	itself	upon	the
—	这	仅有的	符号	的	感情	和	回忆	其余的	显示	本身	之上	这

['entri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

entry	of	his	sister	;
入口	的	他的	姐姐	;

——他妹妹进来时，他身上唯一残留的感情和回忆的迹象就显现出来了；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stɑːrt] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ðæt]

then	he	would	sometimes	start	,	and	,	seizing	her	hands	,	with	looks	that
然后	他	会	有时	开始	,	和	,	抓住	她	双手	,	和	看起来	那

[sɪ'vɪrli] [ə'flɪktɪd] [hɜːr; hər] ,

severely	afflicted	her	,
严重	受苦的	她	,

然后他有时会突然发难，抓住她的手，眼神中充满了令她痛苦万分的恐惧。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zaɪər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

he	would	desire	her	not	to	touch	him	.
他	会	欲望	她	不是	到	触碰	他	.

他希望她不要碰他。

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] [ɔːt] , [duː][nɑːt][goʊ] [nɪr]

"	Oh	,	do	not	touch	him	—	if	your	love	for	me	is	aught	,	do	not	go	near
"	哦	,	做	不是	触碰	他	—	如果	你的	爱	为了	我	是	零	,	做	不是	去	靠近

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

"哦，不要碰他——如果你还爱我，就不要靠近他！"

" [wen] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] , "

"	When	,	however	,	she	inquired	to	whom	he	referred	,	his	only	answer	was	,	"
"	什么时候	,	然而	,	她	询问	到	谁	他	指	,	他的	仅有的	回答	曾是	,	"

[truː] ! [truː] !

True	!	true	!
真的	!	真的	!

"然而，当她询问他指的是谁时，他只回答说：'是的！是的！'

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] , [wens] [nɑːt]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

"	and	again	he	sank	into	a	state	,	whence	not	even	she	could	rouse	him	.
"	和	再次	他	沉没	进入	一个	状态	,	何处	不是	甚至	她	可以	唤醒	他	.

"然后他又陷入了一种状态，就连她也无法唤醒他。"

[ðɪs] ['læstɪd] ['meni] [mʌnθs] : ['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [hɪz; ɪz]

This	lasted	many	months	:	gradually	,	however	,	as	the	year	was	passing	,	his
这	持续	许多	几个月	:	逐步地	,	然而	,	作为	这	年	曾是	通过	,	他的

[ˌɪnkoʊ'hɪərənsɪz] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] ,

incoherences	became	less	frequent	,
不连贯性	成为	较少的	频繁	,

这种情况持续了好几个月：然而，随着时间的推移，他的语无伦次的情况逐渐减少。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [θruː] [ɔːf][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [gluːm] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] [əb'zɜːrvd]

and	his	mind	threw	off	a	portion	of	its	gloom	,	whilst	his	guardians	observed
和	他的	头脑	扔	离开	一个	部分	的	它是	愁云	,	而	他的	守护者	观察到

,

,

,

他的心中阴霾渐渐消散，而他的监护人们则在一旁观察着。

[ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kaʊnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ə; eɪ] ['defɪnət] ['nʌmbər] ,

that	several	times	in	the	day	he	would	count	upon	his	fingers	a	definite	number	,
那	一些	时代	在	这	天	他	会	数数	之上	他的	手指	一个	定	数字	,

他一天中会好几次用手指头数出一个确切的数字，

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪl] .

and	then	smile	.
和	然后	微笑	.

然后微笑。

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd] ['nɪrli] [ɪ'læpst] , [wen] , [ə'pɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

The	time	had	nearly	elapsed	,	when	,	upon	the	last	day	of	the	year	,
这	时间	有	几乎	过去	,	什么时候	,	之上	这	最后的	天	的	这	年	,

时间即将过去，就在一年的最后一天，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

one	of	his	guardians	entering	his	room	,
一	的	他的	守护者	进入	他的	房间	,

他的一位监护人走进他的房间，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

began	to	converse	with	his	physician	upon	the	melancholy	circumstance	of
开始	到	交谈	和	他的	医生	之上	这	忧郁	环境	的

['ɔːbriz] ['biːɪŋ] [ɪn][soʊ]['ɔːf(ə)l][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Aubrey's	being	in	so	awful	a	situation	,
奥布里的	存在	在	所以	可怕	一个	情况	,

他开始和医生谈论奥布里身处如此糟糕境地的悲惨境况，

[wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][nekst][deɪ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

when	his	sister	was	going	next	day	to	be	married	.
什么时候	他的	姐姐	曾是	去	下一个	天	到	是	已婚	.

第二天他妹妹就要出嫁了。

['ɪnstəntli] ['ɔːbriz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] ; [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [huːm] .

Instantly	Aubrey's	attention	was	attracted	;	he	asked	anxiously	to	whom	.
即刻	奥布里的	注意力	曾是	吸引	;	他	问	焦虑地	到	谁	.

奥布里的注意力立刻被吸引了；他焦急地问是谁。

[glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɪntəlekt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Glad	of	this	mark	of	returning	intellect	,	of	which	they	feared	he	had	been
高兴的	的	这	标记	的	返回	智力	,	的	哪个	他们	害怕	他	有	到过

[dɪ'praɪvd] ,

deprived	,
被剥夺的	,

他们很高兴看到他恢复了部分智力，因为他们担心他已经失去了这种能力。

[ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['mɑːrsdən] .

they	mentioned	the	name	of	the	Earl	of	Marsden	.
他们	提及	这	姓名	的	这	伯爵	的	马斯登	.

他们提到了马斯登伯爵的名字。

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ɪn][sə'saɪəti] , ['ɔ:bri]

Thinking	this	was	a	young	Earl	whom	he	had	met	with	in	society	,	Aubrey
思维	这	曾是	一个	年轻的	伯爵	谁	他	有	遇见	和	在	社会	,	奥布里

[si:md] [pli:zd] ,

seemed	pleased	,
似乎	高兴	,

奥布里以为这是他在社交场合遇到的一位年轻伯爵，似乎很高兴。

[ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]

and	astonished	them	still	more	by	his	expressing	his	intention	to	be
和	惊讶	他们	仍然	更多的	经过	他的	表达	他的	意图	到	是

['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['nʌpʃlz] ,

present	at	the	nuptials	,
展示	在	这	婚礼	,

更令他们惊讶的是，他还表示打算出席婚礼。

[ænd; ənd][di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

and	desiring	to	see	his	sister	.
和	渴望	到	看	他的	姐姐	.

他很想见他的妹妹。

[ðeɪ] ['ænsər] [nɑ:t] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

They	answered	not	,	but	in	a	few	minutes	his	sister	was	with	him	.
他们	回答	不是	,	但	在	一个	很少	分钟	他的	姐姐	曾是	和	他	.

他们没有回答，但几分钟后，他的妹妹就和他在一起了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'gen] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

He	was	apparently	again	capable	of	being	affected	by	the	influence	of	her
他	曾是	显然	再次	有能力的	的	存在	做作的	经过	这	影响	的	她

['lʌvli] [smaɪl] ;

lovely	smile	;
迷人的	微笑	;

他显然再次被她迷人的微笑所打动；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [wet][wɪð; wɪθ]

for	he	pressed	her	to	his	breast	,	and	kissed	her	cheek	,	wet	with
为了	他	按下	她	到	他的	胸部	,	和	亲吻	她	脸颊	,	湿的	和

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

因为他把她紧紧地搂在怀里，亲吻了她泪流满面的脸颊。

['floʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['bi:ɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz]

flowing	at	the	thought	of	her	brother's	being	once	more	alive	to	the	feelings
流动	在	这	想法	的	她	兄弟	存在	一次	更多的	活	到	这	情怀

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

of	affection	.
的	感情	.

想到哥哥再次感受到了爱的滋味，她的心就怦怦直跳。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [wɔ:rmθ] ,

He	began	to	speak	with	all	his	wonted	warmth	,
他	开始	到	说话	和	全部	他的	惯常	温暖	,

他开始用他惯有的热情语气说话，

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][soʊ]

and	to	congratulate	her	upon	her	marriage	with	a	person	so
和	到	祝贺	她	之上	她	婚姻	和	一个	人	所以

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər][ræŋk][ænd; ənd] ['evri] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ;

distinguished	for	rank	and	every	accomplishment	;
杰出的	为了	秩	和	每一个	成就	;

并祝贺她嫁给了一位地位显赫、成就卓著的人士；

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ; ['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

when	he	suddenly	perceived	a	locket	upon	her	breast	;	opening	it	,
什么时候	他	突然	感知	一个	吊坠	之上	她	胸部	;	开幕	它	,

这时他突然注意到她胸前别着一枚小盒；打开它，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] [huː] [hæd; həd]

what	was	his	surprise	at	beholding	the	features	of	the	monster	who	had
什么	曾是	他的	惊喜	在	凝视	这	特征	的	这	怪物	WHO	有

[soʊ] [lɔːŋ] ['influənst] [hɪz; ɪz][laɪf] .

so	long	influenced	his	life	.
所以	长的	影响	他的	生活	.

当他看到那个长期影响他生活的怪物的真面目时，他感到多么惊讶。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['træmpld] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [fʊt] .

He	seized	the	portrait	in	a	paroxysm	of	rage	,	and	trampled	it	under	foot	.
他	查获	这	肖像	在	一个	发作	的	愤怒	,	和	践踏	它	在下面	脚	.

他怒不可遏，一把抓起画像，用脚踩碎了。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ðʌs] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

Upon	her	asking	him	why	he	thus	destroyed	the	resemblance	of	her	future
之上	她	问	他	为什么	他	因此	损毁	这	相似	的	她	未来

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她问他为什么这样毁掉了她未来丈夫的容貌。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] — [ðen] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

he	looked	as	if	he	did	not	understand	her	—	then	seizing	her	hands	,
他	看起来	作为	如果	他	做过	不是	理解	她	—	然后	抓住	她	双手	,

他看起来好像没听懂她的话——然后一把抓住她的手，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

and	gazing	on	her	with	a	frantic	expression	of	countenance	,
和	凝视	在	她	和	一个	疯狂的	表达	的	面容	,

他神色惊恐地凝视着她，

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [swer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [wed] [ðɪs] ['mɑːnstər] ,

he	bade	her	swear	that	she	would	never	wed	this	monster	,
他	巴德	她	发誓	那	她	会	绝不	结婚	这	怪物	,

他让她发誓永远不会嫁给这个怪物。

[fɔːr; fər][hiː; hi] — — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [æd'væns] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [vɔɪs]

for	he	—	—	But	he	could	not	advance	—	it	seemed	as	if	that	voice
为了	他	—	—	但	他	可以	不是	进步	—	它	似乎	作为	如果	那	嗓音

[ə'gen] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊθ] — [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] ,

again	bade	him	remember	his	oath	—	he	turned	suddenly	round	,
再次	巴德	他	记住	他的	誓言	—	他	转向	突然	圆形的	,

因为他——但他无法继续前进——那声音似乎又在告诫他要谨记誓言——他突然转过身去，

['θɪŋkɪŋ] [lɔːrd] ['rʌθvən] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [sɔː] [noʊ][wʌn] .

thinking	Lord	Ruthven	was	near	him	but	saw	no	one	.
思维	主	鲁思文	曾是	靠近	他	但	锯	不	一	.

他心想鲁思文勋爵就在附近，但却什么也没看见。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ,

In	the	meantime	the	guardians	and	physician	,	who	had	heard	the	whole	,
在	这	与此同时	这	守护者	和	医生	,	WHO	有	听到	这	所有的	,

与此同时，监护人和医生听到了全部内容，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][rɪˈtɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪsˈɔːrdər] , ['entərd] , [ænd; ənd]

and	thought	this	was	but	a	return	of	his	disorder	,	entered	,	and
和	想法	这	曾是	但	一个	返回	的	他的	紊乱	,	进入	,	和

['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mɪs] ['ɔːbri] ,

forcing	him	from	Miss	Aubrey	,
强制	他	从	错过	奥布里	,

他以为这只是他病情复发，便走了进去，把他从奥布里小姐身边拉开。

[dɪˈzaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

desired	her	to	leave	him	.
想要的	她	到	离开	他	.

他希望她离开他。

[hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] ,

He	fell	upon	his	knees	to	them	,	he	implored	,
他	跌倒	之上	他的	膝盖	到	他们	,	他	恳求	,

他跪倒在他们面前，恳求道：

[hiː; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] .

he	begged	of	them	to	delay	but	for	one	day	.
他	乞求	的	他们	到	延迟	但	为了	一	天	.

他恳求他们再推迟一天。

[ðeɪ] , [əˈtrɪbjuːtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈsænəti] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd][hæd; həd]['teɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

They	,	attributing	this	to	the	insanity	they	imagined	had	taken	possession	of
他们	,	归因	这	到	这	疯狂	他们	想象	有	已采取	拥有	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他们将这一切归因于他们想象中占据他心智的疯狂，

[ɪnˈdevər] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .

endeavoured	to	pacify	him	,	and	retired	.
努力	到	安抚	他	,	和	退休	.

试图安抚他，然后离开。

[lɔːrd] ['rʌθvən] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Lord	Ruthven	had	called	the	morning	after	the	drawing	-	room	,	and	had
主	鲁思文	有	称为	这	早晨	后	这	绘画	-	房间	,	和	有

[bɪn] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [els] .

been	refused	with	every	one	else	.
到过	拒绝	和	每一个	一	别的	.

鲁思文勋爵第二天早上来到客厅，和其他人一样遭到了拒绝。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɔːbriz] [ɪl] [helθ] , [hiː; hi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]

When	he	heard	of	Aubrey's	ill	health	,	he	readily	understood	himself	to	be
什么时候	他	听到	的	奥布里的	患病的	健康	,	他	容易	理解	他自己	到	是

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	cause	of	it	;
这	原因	的	它	;

当他得知奥布里身体不好时，他立刻意识到这是自己造成的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diːmd] [ɪn'seɪn] ,

but	when	he	learned	that	he	was	deemed	insane	,
但	什么时候	他	学习	那	他	曾是	被认为	疯狂的	,

但当他得知自己被判定为精神失常时，

[hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['pleʒər] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'mʌŋ]
his **exultation** **and** **pleasure** **could** **hardly** **be** **concealed** **from** **those** **among**
他的 大喜 和 乐趣 可以 几乎 是 暗 从 那些 之中
[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
whom **he** **had** **gained** **this** **information** **.**
谁 他 有 获得 这 信息 .

他从那些人那里得知此事后，很难掩饰他的欣喜和喜悦。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , [baɪ]['kɑ:nstənt]
He **hastened** **to** **the** **house** **of** **his** **former** **companion** **,** **and** **,** **by** **constant**
他 加快 到 这 房子 的 他的 以前的 伴侣 , 和 , 经过 持续的
[ə'tendəns] ,
attendance **,**
出席 ,

他急忙赶到他以前同伴的家中，并一直殷勤地侍奉着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **the** **pretence** **of** **great** **affection** **for** **the** **brother** **and** **interest** **in** **his**
和 这 虚伪 的 伟大的 感情 为了 这 兄弟 和 兴趣 在 他的
[feɪt] ,
fate **,**
命运 ,

以及假装对兄弟充满爱意和关心他的命运，

[hi:; hi]['grædʒuəli] [wʌn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɔ:bri] .
he **gradually** **won** **the** **ear** **of** **Miss** **Aubrey** **.**
他 逐步地 韩元 这 耳朵 的 错过 奥布里 .

他逐渐赢得了奥布里小姐的青睐。

[hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ?
Who **could** **resist** **his** **power** **?**
WHO 可以 抵抗 他的 力量 ?

谁能抵挡他的威力?

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd]['deindʒəz][ænd; ənd] [tɔɪlz] [tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] — [kʊd; kəd] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm'self]
His **tongue** **had** **dangers** **and** **toils** **to** **recount** **—** **could** **speak** **of** **himself**
他的 舌头 有 危险 和 辛勤劳作 到 叙事 — 可以 说话 的 他自己
[æz; əz][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hævɪŋ] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['eni] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
as **of** **an** **individual** **having** **no** **sympathy** **with** **any** **being** **on** **the** **crowded**
作为 的 一个 个人 拥有 不 同情 和 任何 存在 在 这 挤
[ɜ:rθ] ,
earth **,**
地球 ,

他的舌头充满了危险和艰辛，他可以把自己描述成一个对世间万物都毫无同情心的人。

[seɪv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] ; — [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] , [sɪns] [hi:; hi]
save **with** **her** **to** **whom** **he** **addressed** **himself** **;** **—** **could** **tell** **how** **,** **since** **he**
节省 和 她 到 谁 他 已解决 他自己 ; — 可以 告诉 如何 , 自从 他
[nu:] [hɜ:r; hər] ,
knew **her** **,**
知道 她 ,

除了他向她倾诉的对象之外；——他能看出，因为他认识她，

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [si:m] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
his **existence** **,** **had** **begun** **to** **seem** **worthy** **of** **preservation** **,**
他的 存在 , 有 开始 到 似乎 值得 的 保存 ,

他的存在，似乎开始值得被保存下来。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['mɪrli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['su:ðɪŋ] ['æksənts] ; — [ɪn][faɪn] ,
if **it** **were** **merely** **that** **he** **might** **listen** **to** **her** **soothing** **accents** **;** **—** **in** **fine** **,**
如果 它 是 仅仅 那 他 可能 听 到 她 舒缓 口音 ; — 在 美好的 ,

如果仅仅是想聆听她那舒缓的口音；——总之，

[hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['sɜːpənts] [ɑːrt] , [ɔːr] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt]

he	knew	so	well	how	to	use	the	serpent's	art	,	or	such	was	the	will	of	fate
他	知道	所以	出色地	如何	到	使用	这	蛇的	艺术	,	或者	这样的	曾是	这	将要	的	命运

,

,

,

他深谙蛇的诡计，或许这就是命运的安排。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

that	he	gained	her	affections	.
那	他	获得	她	情感	.

他赢得了她的芳心。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [bræntʃ] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [əb'teɪnd]

The	title	of	the	elder	branch	falling	at	length	to	him	,	he	obtained
这	标题	的	这	长老	分支	坠落	在	长度	到	他	,	他	获得

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['embəsi] ,

an	important	embassy	,
一个	重要的	大使馆	,

最终他继承了长支的头衔，并获得了一项重要的出使任务。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['heɪsənɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	served	as	an	excuse	for	hastening	the	marriage	,	(	in	spite	of	her
哪个	服务	作为	一个	原谅	为了	加速	这	婚姻	,	(	在	尽管如此	的	她

['brʌðɚz] [dɪ'reɪndʒd] [steɪt] ,

brother's	deranged	state	,
兄弟	精神错乱	状态	,

这成了加快结婚的借口（尽管她哥哥精神错乱），

) [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

)	which	was	to	take	place	the	very	day	before	his	departure	for	the
)	哪个	曾是	到	拿	地方	这	非常	天	前	他的	离开	为了	这

['kɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

）而这原本应该在他启程前往欧洲大陆的前一天发生。

['ɔːbri] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][left][baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] , [ə'temptɪd]

Aubrey	,	when	he	was	left	by	the	physician	and	his	guardians	,	attempted
奥布里	,	什么时候	他	曾是	左边	经过	这	医生	和	他的	守护者	,	尝试过

[tuː; tə][braɪb][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

to	bribe	the	servants	,
到	贿赂	这	仆人	,

奥布里被医生和监护人离开后，试图贿赂仆人。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][pen][ænd; ənd]['peɪpər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər]

He	asked	for	pen	and	paper	;	it	was	given	him	;	he	wrote	a	letter
他	问	为了	笔	和	纸	;	它	曾是	给定	他	;	他	写道	一个	信

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

to	his	sister	,
到	他的	姐姐	,

他要了笔和纸，有人给了他，他便给妹妹写了一封信。

['kɑːndʒərɪŋ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['vælјuːd][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːnər] ,

conjuring	her	,	as	she	valued	her	own	happiness	,	her	own	honour	,
魔法	她	,	作为	她	有价值的	她	自己的	幸福	,	她	自己的	荣誉	,

她召唤着她，因为她珍视自己的幸福和荣誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
and 和 | **the** 这 | **honour** 荣誉 | **of** 的 | **those** 那些 | **now** 现在 | **in** 在 | **the** 这 | **grave** 严重 | **,** ,

以及那些已长眠于地下的人们的荣誉，

[huː] [wʌns] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][æz; əz][ðer; ðər][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər]
who WHO | **once** 一次 | **held** 握住 | **her** 她 | **in** 在 | **their** 他们的 | **arms** 武器 | **as** 作为 | **their** 他们的 | **hope** 希望 | **and** 和 | **the** 这 | **hope** 希望 | **of** 的 | **their** 他们的
[haʊs] ,
house 房子 | **,** ,

他们曾将她抱在怀里，视她为他们的希望，整个家族的希望。

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðæt] ['mærɪdʒ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'naunst] [ðə; ði]
to 到 | **delay** 延迟 | **but** 但 | **for** 为了 | **a** 一个 | **few** 很少 | **hours** 小时 | **that** 那 | **marriage** 婚姻 | **,** , | **on** 在 | **which** 哪个 | **he** 他 | **denounced** 谴责 | **the** 这
[moʊst] ['hevi] [kɜːrs] .
most 最多 | **heavy** 重的 | **curses** 诅咒 | **.** .

他诅咒这场婚礼，只为将其推迟几个小时。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['prɑːmɪst] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
The 这 | **servants** 仆人 | **promised** 承诺 | **they** 他们 | **would** 会 | **deliver** 递送 | **it** 它 | **;** ; | **but** 但 | **giving** 给予 | **it** 它 | **to** 到 | **the** 这 | **physician** 医生 | **,** ,

仆人们答应会送来；但把东西交给医生后，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [hə'ræs] ['eni] [mɔːr] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [mɪs] ['ɔːbri] [baɪ] ,
he 他 | **thought** 想法 | **it** 它 | **better** 更好的 | **not** 不是 | **to** 到 | **harass** 骚扰 | **any** 任何 | **more** 更多的 | **the** 这 | **mind** 头脑 | **of** 的 | **Miss** 错过 | **Aubrey** 奥布里 | **by** 经过 | **,** ,

他认为最好不要再去骚扰奥布里小姐了。

[wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] .
what 什么 | **he** 他 | **considered** 经过考虑的 | **,** , | **the** 这 | **ravings** 胡言乱语 | **of** 的 | **a** 一个 | **maniac** 疯子 | **.** .

他认为那是疯子的呓语。

[naɪt] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [rest][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['ɔːbri]
Night 夜晚 | **passed** 通过了 | **on** 在 | **without** 没有 | **rest** 休息 | **to** 到 | **the** 这 | **busy** 忙碌的 | **inmates** 囚犯 | **of** 的 | **the** 这 | **house** 房子 | **;** ; | **and** 和 | **Aubrey** 奥布里
[hɜːrd] ,
heard 听到 | **,** ,

夜色渐深，屋里的住户们忙碌不停，没有丝毫休息；奥布里听到：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ðæt] [meɪ] [mɔːr] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] , [ðə; ði][noʊts]
with 和 | **a** 一个 | **horror** 恐怖 | **that** 那 | **may** 可能 | **more** 更多的 | **easily** 容易地 | **be** 是 | **conceived** 构思 | **than** 比 | **described** 描述 | **,** , | **the** 这 | **notes** 笔记
[ʌv; əv] ['bɪzi] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
of 的 | **busy** 忙碌的 | **preparation** 准备 | **.** .

带着一种难以言喻的恐怖，忙碌的准备工作记录着这一切。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
Morning 早晨 | **came** 来了 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **sound** 声音 | **of** 的 | **carriages** 马车 | **broke** 打破 | **upon** 之上 | **his** 他的 | **ear** 耳朵 | **.** .

清晨来临，马车的声音传入他的耳中。

['ɔːbri] [gruː] ['ɔːlmoʊst]['frəntɪk] .
Aubrey 奥布里 | **grew** 生长 | **almost** 几乎 | **frantic** 疯狂的 | **.** .

奥布里几乎变得疯狂起来。

[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət][læst][ˌoʊvər'keɪm][ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] , [ðeɪ] ['grædʒuəli]

The	curiosity	of	the	servants	at	last	overcame	their	vigilance	,	they	gradually
这	好奇心	的	这	仆人	在	最后的	克服	他们的	警觉	,	他们	逐步地

[stoʊl] [ə'weɪ] ,

stole	away	,
偷窃	离开	,

仆人们的好奇心最终战胜了警惕，他们慢慢地溜走了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][æn; ən] ['helpləs] [oʊld]['wʊmən] .

leaving	him	in	the	custody	of	an	helpless	old	woman	.
离开	他	在	这	保管	的	一个	无助	老的	女士	.

把他留给了一位无助的老妇人照看。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

He	seized	the	opportunity	,	with	one	bound	was	out	of	the	room	,
他	查获	这	机会	,	和	一	边界	曾是	出去	的	这	房间	,

他抓住机会，一步跃出了房间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [wer] [ɔːl][wɜːr; wər] ['nɪrli]

and	in	a	moment	found	himself	in	the	apartment	where	all	were	nearly
和	在	一个	片刻	成立	他自己	在	这	公寓	在哪里	全部	是	几乎

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

片刻之后，他发现自己身处公寓之中，几乎所有人都已经到齐了。

[lɔːrd] ['rʌθvən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pər'siːv] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'proʊtʃt] ,

Lord	Ruthven	was	the	first	to	perceive	him	:	he	immediately	approached	,
主	鲁思文	曾是	这	第一的	到	感知	他	:	他	立即地	接近	,

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][baɪ] [fɔːrs] ,

and	,	taking	his	arm	by	force	,
和	,	采取	他的	手臂	经过	力量	,

鲁思文勋爵最先发现了他：他立即上前，强行抓住他的胳膊，

['hɜːrid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

hurried	him	from	the	room	,	speechless	with	rage	.
慌忙	他	从	这	房间	,	无言	和	愤怒	.

他气得说不出话来，一把将他拉出了房间。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [lɔːrd] ['rʌθvən] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] — " [rɪ'membər] [jʊr; jər] [oʊθ] ,

When	on	the	staircase	,	Lord	Ruthven	whispered	in	his	ear	—	"	Remember	your	oath	,
什么时候	在	这	楼梯	,	主	鲁思文	低声说道	在	他的	耳朵	—	"	记住	你的	誓言	,

[ænd; ənd] [noʊ] ,

and	know	,
和	知道	,

在楼梯上，鲁思文勋爵在他耳边低语道："记住你的誓言，并且要知道，

[ɪf] [nɑːt][maɪ][braɪd][tuː; tə][deɪ] , [jʊr; jər]['sɪstər][ɪz] [dis'ɔnəd] .

if	not	my	bride	to	day	,	your	sister	is	dishonoured	.
如果	不是	我的	新娘	到	天	,	你的	姐姐	是	蒙羞	.

如果今天我的新娘不是你，你妹妹就蒙羞了。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][freɪl] !

Women	are	frail	!
女性	是	脆弱	!

女人很脆弱！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [huː] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]
" So saying , he pushed him towards his attendants , who , roused by the old
" 所以 说 , 他 推动 他 向 他的 服务员 , WHO , 唤醒 经过 这 老的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“说完，他便将他推向他的侍从们，而侍从们被老妇人惊醒，

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
had come in search of him .
有 来 在 搜索 的 他 .

来找过他。

['ɔːbri] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] ; [hɪz; ɪz][reɪdʒ][nɑːt]['faɪndɪŋ] [vent] , [hæd; həd]['broʊkən]
Aubrey could no longer support himself ; his rage not finding vent , had broken
奥布里 可以 不 更长 支持 他自己 ; 他的 愤怒 不是 寻找 发泄 , 有 破碎的
[ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] ,
a blood - vessel ,
一个 血 - 血管 ,

奥布里再也无法支撑自己了；他的愤怒找不到发泄的出口，最终导致血管破裂。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][bed] .
and he was conveyed to bed .
和 他 曾是 传递 到 床 .

然后他被抬到床上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi]
This was not mentioned to his sister , who was not present when he
这 曾是 不是 提及 到 他的 姐姐 , WHO 曾是 不是 展示 什么时候 他
['entərd] ,
entered ,
进入 ,

这件事他没有告诉妹妹，因为他进门时妹妹不在场。

[æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪŋ][hɜːr; hər] .
as the physician was afraid of agitating her .
作为 这 医生 曾是 害怕的 的 搅拌 她 .

因为医生害怕激怒她。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɔləmnaizd] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [left] ['lʌndən] .
The marriage was solemnized , and the bride and bridegroom left London .
这 婚姻 曾是 庄严的 , 和 这 新娘 和 新郎 左边 伦敦 .

婚礼仪式圆满结束，新郎新娘离开了伦敦。

['ɔːbriz] ['wiːknəs] [ɪn'kriːst] ; [ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] [prə'duːst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr]
Aubrey's weakness increased ; the effusion of blood produced symptoms of the near
奥布里的 弱点 增加 ; 这 渗出液 的 血 生产 症状 的 这 靠近
[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .
approach of death .
方法 的 死亡 .

奥布里的虚弱感日益加剧；血液渗出导致他濒临死亡。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['gɑːdɪənz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər]
He desired his sister's guardians might be called , and when the midnight hour
他 想要的 他的 姐妹 守护者 可能 是 称为 , 和 什么时候 这 午夜 小时
[hæd; həd] [strʌk] ,
had struck ,
有 击 ,

他希望有人能来通知他妹妹的监护人，午夜时分，

[hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [kəm'poʊzdli] [wʌt] [ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz] [pə'ru:zd] — [hi:; hi] [daɪd] [ɪ'mi:diətli] ['æftər]

he	related	composedly	what	the	reader	has	perused	—	he	died	immediately	after
他	有关的	镇定	什么	这	读者	有	仔细阅读	—	他	死亡	立即地	后

.

:

.

他平静地叙述了读者所读到的内容——之后他立即去世了。

[ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] ['heɪsnd] [tu:; tə] [prə'tekt] [mɪs] ['ɔ:bri] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ˌaɪ 'ti:]

The	guardians	hastened	to	protect	Miss	Aubrey	;	but	when	they	arrived	,	it
这	守护者	加快	到	保护	错过	奥布里	;	但	什么时候	他们	到达的	,	它

[wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

was	too	late	.
曾是	也	晚的	.

监护人们赶紧赶去保护奥布里小姐；但是当他们赶到时，已经太晚了。

[lɔ:rd] ['rʌθvən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['ɔ:briz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['glʌtɪd] [ðə; ði] [θɜ:rst]

Lord	Ruthven	had	disappeared	,	and	Aubrey's	sister	had	glutted	the	thirst
主	鲁思文	有	消失	,	和	奥布里的	姐姐	有	饱食	这	口渴

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['væmpaɪər] !

of	a	VAMPYRE	!
的	一个	吸血鬼	!

鲁思文勋爵消失了，奥布里的妹妹满足了吸血鬼的渴望！

['ekstrækt; ɪk'strækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] ,

EXTRACT	OF	A	LETTER	,
提炼	的	一个	信	,

信件节选

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

CONTAINING	AN	ACCOUNT
包含	一个	帐户

包含账户

[ʌv; əv]

OF
的

的

[lɔ:rd] ['baɪrənz] ['rezɪdəns]

LORD	BYRON'S	RESIDENCE
主	拜伦的	住宅

拜伦勋爵的住所

[ɪn] [ðə; ði]

IN	THE
在	这

在

['aɪlənd] [ʌv; əv] [mɪti:li:n] .

ISLAND	OF	MITYLENE	.
岛	的	米蒂琳	.

米蒂利尼岛。

[ə'kaʊnt]

ACCOUNT
帐户

帐户

[ʌv; əv]

OF
的

的

[lɔːrd] ['baɪrənz] ['rezɪdəns] , & [siː] .
LORD **BYRON'S** **RESIDENCE** **,** **&** **c** **.**
主 拜伦的 住宅 , & c .

拜伦勋爵的住所等等。

" [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wer] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][rest] , [ænd; ənd]
" **The** **world** **was** **all** **before** **him** **,** **where** **to** **choose** **his** **place** **of** **rest** **,** **and**
" 这 世界 曾是 全部 前 他 , 在哪里 到 选择 他的 地方 的 休息 , 和
['prɑːvɪdəns] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .
Providence **his** **guide** **.**
普罗维登斯 他的 指导 .

“世界就在他面前，他可以选择自己的安息之地，而上帝会指引他。”

" [ɪn] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['griːʃn] [ˌɑːrkɪ'peləgoʊ] , [ɑːn] [bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['ves(ə)lz]
" **IN** **Sailing** **through** **the** **Grecian** **Archipelago** **,** **on** **board** **one** **of** **his** **Majesty's** **vessels**
" 在 帆船 通过 这 希腊 群岛 , 在 木板 一 的 他的 陛下的 船只
,
,
,

“在乘坐陛下的一艘船只航行于希腊群岛时，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [wiː; wi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [mɪti'liːn] , [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [ðæt]
in **the** **year** **1812** **,** **we** **put** **into** **the** **harbour** **of** **Mitylene** **,** **in** **the** **island** **of** **that**
在 这 年 - , 我们 放 进入 这 港口 的 米蒂琳 , 在 这 岛 的 那
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

1812年，我们驶入了米蒂利尼岛的港口。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
The **beauty** **of** **this** **place** **,**
这 美丽 的 这 地方 ,

这个地方真美，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]
and **the** **certain** **supply** **of** **cattle** **and** **vegetables** **always** **to** **be** **had**
和 这 肯定 供应 的 牛 和 蔬菜 总是 到 是 有
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

那里始终有充足的牛羊和蔬菜供应。

[ɪn'duːs] ['meni] ['brɪtɪʃ] ['ves(ə)lz][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] — [bəuθ][men][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['məːtʃəntmən] ;
induce **many** **British** **vessels** **to** **visit** **it** **—** **both** **men** **of** **war** **and** **merchantmen** **;**
诱导 许多 英国 船只 到 访问 它 — 两个都 男人 的 战争 和 商船 ;

吸引众多英国船只访问该地——包括军舰和商船；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['rædər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [fɔːr; fər] [ʃɪps] [baʊnd] [tuː; tə]['smə:nə] ,
and **though** **it** **lies** **rather** **out** **of** **the** **track** **for** **ships** **bound** **to** **Smyrna** **,**
和 尽管 它 谎言 相当 出去 的 这 追踪 为了 船舶 边界 到 士麦那 ,

虽然它位于前往士麦那的船只航线之外，

[ɪts] ['bauntiz] ['æmpli] [rɪ'peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
its **bounties** **amply** **repay** **for** **the** **deviation** **of** **a** **voyage** **.**
它是 赏金 充足的 偿还 为了 这 偏差 的 一个 航程 .

它的丰厚回报足以弥补航程的偏离。

[wiː; wi]['lændɪd] ; [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
We **landed** **;** **as** **usual** **,** **at** **the** **bottom** **of** **the** **bay** **,**
我们 登陆 ; 作为 通常 , 在 这 底部 的 这 湾 ,

我们登陆了；和往常一样，在海湾底部。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɔːtərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrsər] ['bɑːrgənɪŋ]

and	whilst	the	men	were	employed	in	watering	,	and	the	purser	bargaining
和	而	这	男人	是	受雇	在	浇水	,	和	这	乘务长	讨价还价

[fɔːr; fər] ['kæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

for	cattle	with	the	natives	,
为了	牛	和	这	本地人	,

当男人们忙着打水，而司库则与当地人讨价还价购买牲畜时，

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd] [maɪ'self] [tʊk] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [kɔːld] ['hoʊmɝz] [skuːl] ,

the	clergyman	and	myself	took	a	ramble	to	the	cave	called	Homer's	School	,
这	牧师	和	我	采取	一个	漫谈	到	这	洞穴	称为	荷马	学校	,

那位牧师和我漫步前往名为荷马学校的洞穴。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

and	other	places	,	where	we	had	been	before	.
和	其他	地方	,	在哪里	我们	有	到过	前	.

以及我们之前去过的其他地方。

[ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [maʊnt] ['aɪdə] ([ə; eɪ] [smɔːl] ['mɒntikjuːl] [soʊ] [neɪmd]) [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ]

On	the	brow	of	Mount	Ida	(	a	small	monticule	so	named	)	we	met	with
在	这	眉头	的	山	艾达	(	一个	小的	小山丘	所以	命名	)	我们	遇见	和

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [griːk] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,

and	engaged	a	young	Greek	as	our	guide	,
和	已订婚的	一个	年轻的	希腊语	作为	我们的	指导	,

在伊达山（一座以此命名的山丘）山顶，我们遇到了一位年轻的希腊人，并聘请他作为我们的向导。

[huː] [toʊld] [juː 'es] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['saɪˌoʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] ,

who	told	us	he	had	come	from	Scio	with	an	English	lord	,
WHO	讲述	我们	他	有	来	从	Scio	和	一个	英语	主	,

他告诉我们，他是和一位英国勋爵一起从斯基奥来的。

[huː] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] [fɔːr] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fə'lʌkə] .

who	left	the	island	four	days	previous	to	our	arrival	in	his	felucca	.
WHO	左边	这	岛	四	天	以前的	到	我们的	到达	在	他的	帆船	.

他比我们早四天乘坐帆船离开了这座岛屿。

" [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪlət] , " [sed] [ðə; ði] [griːk] , " [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən]

"	He	engaged	me	as	a	pilot	,	"	said	the	Greek	,	"	and	would	have	taken
"	他	已订婚的	我	作为	一个	飞行员	,	"	说	这	希腊语	,	"	和	会	有	已采取

[ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

me	with	him	;
我	和	他	;

“他雇佣我做飞行员，”希腊人说，“他本来想带我一起走；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [kwɪt] [mɪtiːliːn] , [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] ['mærid] .

but	I	did	not	choose	to	quit	Mitylene	,	where	I	am	likely	to	get	married	.
但	我	做过	不是	选择	到	辞职	米蒂琳	,	在哪里	我	是	可能	到	得到	已婚	.

但我并没有选择离开米蒂琳，因为我很可能在那里结婚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] .

He	was	an	odd	,	but	a	very	good	man	.
他	曾是	一个	奇怪的	,	但	一个	非常	好的	男人	.

他性格古怪，但心地善良。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	cottage	over	the	hill	,	facing	the	river	,	belongs	to	him	,
这	小屋	超过	这	爬坡道	,	面向	这	河	,	属于	到	他	,

山坡上那座面向河流的小屋是他的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [geɪv] ['dɔminik] ,

and	he	has	left	an	old	man	in	charge	of	it	:	he	gave	Dominick	,
和	他	有	左边	一个	老的	男人	在	收费	的	它	:	他	给予	多米尼克	,

他把这件事交给了一位老人管理：他把多米尼克交给了多米尼克。

[ðə; ði] [waɪn] - ['treɪdər] , [sɪks] ['hʌndrəd] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ([ə'baʊt] L250 ['ɪŋglɪʃ] ['kɜːrənsi] ,

the	wine	-	trader	,	six	hundred	zechines	for	it	,	(	about	L250	English	currency	,
这	葡萄酒	-	商	,	六	百	-	为了	它	,	(	关于	L250	英语	货币	,

酒商付了六百泽钦（约合250英镑）。

) [ænd; ənd][hæz; həz][ri'zaidid][ðer; ðər][ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] , [ðoʊ] [nɑːt] ['kɑːnstəntli] ;

)	and	has	resided	there	about	fourteen	months	,	though	not	constantly	;
)	和	有	居住地	那里	关于	十四	几个月	,	尽管	不是	不断地	;

）并在那里居住了大约十四个月，但并非一直如此；

[fɔːr; fər][hiː; hi][seɪlz][ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lʌkə] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['aɪləndz] .

for	he	sails	in	his	felucca	very	often	to	the	different	islands	.
为了	他	帆	在	他的	帆船	非常	经常	到	这	不同的	岛屿	.

因为他经常乘坐他的三角帆船前往各个岛屿。

" [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪk'saɪtɪd]['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	This	account	excited	our	curiosity	very	much	,
"	这	帐户	兴奋的	我们的	好奇心	非常	很多	,

“这个报道极大地激发了我们的好奇心，

[ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntrimən]

and	we	lost	no	time	in	hastening	to	the	house	where	our	countryman
和	我们	丢失的	不	时间	在	加速	到	这	房子	在哪里	我们的	同胞

[hæd; həd][ri'zaidid] .

had	resided	.
有	居住地	.

我们立即赶往同胞居住的房子。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði]

We	were	kindly	received	by	an	old	man	,	who	conducted	us	over	the
我们	是	亲切地	已收到	经过	一个	老的	男人	,	WHO	实施	我们	超过	这

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

一位老人热情地接待了我们，并带领我们参观了这座宅邸。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [fɔːr] [ə'pɑːrtmənts][ɑːn][ðə; ði][graʊnd] - [flɔːr] — [æn; ən] ['entrəns] [hɔːl] , [ə; eɪ]

It	consisted	of	four	apartments	on	the	ground	-	floor	—	an	entrance	hall	,	a
它	由……组成	的	四	公寓	在	这	地面	-	地面	—	一个	入口	大厅	,	一个

['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːrlər] ,

drawing	-	room	,	a	sitting	parlour	,
绘画	-	房间	,	一个	坐着	客厅	,

它由底层四套公寓组成——门厅、客厅、起居室、

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['klɑːzɪt]['ænɛkst, ə'nɛkst] .

and	a	bed	-	room	,	with	a	spacious	closet	annexed	.
和	一个	床	-	房间	,	和	一个	宽敞	壁橱	附件	.

以及一间卧室，附带一个宽敞的衣橱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪmpli] ['dekəreɪtɪd] : [pleɪn] [griːn] - [steɪnd] [wɔːlz] , ['mɑːrb(ə)l][teiblz][ɑːn] ['iːðər]

They	were	all	simply	decorated	:	plain	green	-	stained	walls	,	marble	tables	on	either
他们	是	全部	简单地	装饰	:	清楚的	绿色的	-	染色	墙壁	,	大理石	表格	在	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

它们装饰都很简朴：素净的绿色墙面，两侧摆放着大理石桌子。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɜːrtl] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['faʊnt(ə)n] [bɪ'niːθ] ,

a	large	myrtle	in	the	centre	,	and	a	small	fountain	beneath	,
一个	大的	桃金娘	在	这	中心	,	和	一个	小的	喷泉	下面	,

中央是一棵高大的桃金娘树，树下有一个小喷泉。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [baɪ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [fɪkst] [ɪn]

which	could	be	made	to	play	through	the	branches	by	moving	a	spring	fixed	in
哪个	可以	是	制成	到	玩	通过	这	分支	经过	移动	一个	春天	固定的	在

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːnz] ['viːnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] ['pɑːstʃər] ;

the	side	of	a	small	bronze	Venus	in	a	leaning	posture	;
这	边	的	一个	小的	青铜	金星	在	一个	倾斜	姿势	;

通过移动固定在倾斜姿势的小青铜维纳斯雕像侧面的弹簧，就可以使声音在树枝间流动；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kaʊtʃ] [ɔːr]['soʊfə] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

a	large	couch	or	sofa	completed	the	furniture	.
一个	大的	长椅	或者	沙发	完全的	这	家具	.

一张大沙发或长椅完善了家具摆设。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [keɪn] [tʃerz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [bʊk] - [keɪs] :

In	the	hall	stood	half	a	dozen	English	cane	chairs	,	and	an	empty	book	-	case	:
在	这	大厅	站立	一半	一个	打	英语	甘蔗	椅子	,	和	一个	空的	书	-	案件	:

大厅里摆放着六把英式藤椅和一个空书柜：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mɪrɚz] , [nɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peɪntɪŋ] .

there	were	no	mirrors	,	nor	a	single	painting	.
那里	是	不	镜子	,	也不	一个	单身的	绘画	.

房间里没有镜子，也没有一幅画。

[ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [hæd; həd] ['mɪrli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mætrəs] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	bedchamber	had	merely	a	large	mattress	spread	on	the	floor	,
这	卧室	有	仅仅	一个	大的	床垫	传播	在	这	地面	,

卧室里只有一张铺在地上的大床垫。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [stʌft] ['kɑːt(ə)n][kwɪlts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] — [ðə; ði] ['kɑːmən] [bed] [θruː'aʊt]

with	two	stuffed	cotton	quilts	and	a	pillow	—	the	common	bed	throughout
和	二	填充	棉布	被子	和	一个	枕头	—	这	常见的	床	自始至终

[griːs] .

Greece	.
希腊	.

床上铺着两床棉被和一个枕头——这是希腊各地常见的床铺。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['riːses] , ['fɔːrmərli] , [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld]

In	the	sitting	-	room	we	observed	a	marble	recess	,	formerly	,	the	old	man	told
在	这	坐着	-	房间	我们	观察到	一个	大理石	凹陷处	,	以前	,	这	老的	男人	讲述

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们在起居室里看到了一个大理石壁龛，老人告诉我们，以前这里是这样的：

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['siːmənz] [tʃest] [ɪn]

filled	with	books	and	papers	,	which	were	then	in	a	large	seaman's	chest	in
已填	和	图书	和	文件	,	哪个	是	然后	在	一个	大的	海员的	胸部	在

[ðə; ði]['klɑːzɪt] :

the	closet	:
这	壁橱	:

里面装满了书籍和文件，当时都放在壁橱里的一个大水手箱里：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

it	was	open	,	but	we	did	not	think	ourselves	justified	in	examining	the
它	曾是	打开	,	但	我们	做过	不是	思考	我们自己	合理的	在	检查	这

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

虽然门是开着的，但我们认为自己没有权利查看里面的东西。

[ɑːn][ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] [leɪ] [vɑːl'tɛrz] , - , - , [ænd; ənd]

On	the	tablet	of	the	recess	lay	Voltaire's	,	Shakspeare's	,	Boileau's	,	and
在	这	药片	的	这	凹陷处	躺	伏尔泰的	,	-	,	-	,	和

[ruː'soʊz] [wɜːrks] [kəm'pliːt] ;

Rousseau's	works	complete	;
卢梭的	作品	完全的	;

壁龛的匾额上完整地镌刻着伏尔泰、莎士比亚、布瓦洛和卢梭的著作；

[voʊlniːz] ['ruːɪnz][ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] ; ['ziməmən] , [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['læŋgwɪdʒ] ; - [mə'saɪə]

Volney's	Ruins	of	Empires	;	Zimmerman	,	in	the	German	language	;	Klopstock's	Messiah
沃尔尼的	废墟	的	帝国	;	齐默尔曼	,	在	这	德语	语言	;	-	弥赛亚

; - ['nɑːvəlz] ;

;	Kotzebue's	novels	;
;	-	小说	;

伏尔尼的《帝国废墟》；齐默尔曼的德语作品；克洛普施托克的《弥赛亚》；科策布的小说；

['ʃɪlɚz] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ; ['mɪltənz] ['pærədaɪs] [lɔːst] , [æn; ən][ɪ'tæliən] [ɪ'dɪʃn] , ['prɪntɪd]

Schiller's	play	of	the	Robbers	;	Milton's	Paradise	Lost	,	an	Italian	edition	,	printed
席勒的	玩	的	这	强盗	;	米尔顿的	天堂	丢失的	,	一个	意大利语	版	,	打印

[æt; ət]['pɑːrmə][ɪn] - ;

at	Parma	in	1810	;
在	帕尔马	在	-	;

席勒的戏剧《强盗》；弥尔顿的《失乐园》，1810 年在帕尔马印刷的意大利版本；

['sevrəl] [smɔːl] ['pæmflɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [pres] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [mʌtʃ] [tɔːrn] ,

several	small	pamphlets	from	the	Greek	press	at	Constantinople	,	much	torn	,
一些	小的	小册子	从	这	希腊语	按	在	君士坦丁堡	,	很多	撕裂	,

几份来自君士坦丁堡希腊出版社的小册子，破损严重。

[bʌt; bət][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .

but	no	English	book	of	any	description	.
但	不	英语	书	的	任何	描述	.

但没有任何英文书籍。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒɪn(ə)l][noʊts] , ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Most	of	these	books	were	filled	with	marginal	notes	,	written	with	a
最多	的	这些	图书	是	已填	和	边缘	笔记	,	书面	和	一个

['pens(ə)l] , [ɪn][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['lætn] .

pencil	,	in	Italian	and	Latin	.
铅笔	,	在	意大利语	和	拉丁	.

这些书大多都写满了用铅笔写的旁注，字迹是意大利语和拉丁语。

[ðə; ði] [mə'saɪə] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['skrɪbəld] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][slɪps][ʌv; əv]['peɪpər]

The	Messiah	was	literally	scribbled	all	over	,	and	marked	with	slips	of	paper
这	弥赛亚	曾是	字面上地	潦草的	全部	超过	,	和	标记	和	滑倒	的	纸

,

,

,

弥赛亚的形象被潦草地写满了字，还贴满了纸条。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ri'mɑːks] .

on	which	also	were	remarks	.
在	哪个	还	是	评论	.

对此也有评论。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] : " [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [bʊks] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

The	old	man	said	:	"	The	lord	had	been	reading	these	books	the	evening	before
这	老的	男人	说	:	"	这	主	有	到过	阅读	这些	图书	这	晚上	前

[hiː; hi] [seɪld] ,

he	sailed	,
他	航行	,

老人说："领主在启航前一晚一直在读这些书，

[ænd; ənd][fər'gɑ:t][tu:; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] , " [sed] [hi:; hi] ,

and	forgot	to	place	them	with	the	others	;	but	,	"	said	he	,
和	忘了	到	地方	他们	和	这	其他的	;	但	,	"	说	他	,

他说："我忘了把它们和其他东西放在一起；但是，我忘了把它们放在一起。"

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [mʌst; məst][laɪ][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][soʊ][pər'tɪkjələr] ,

"	there	they	must	lie	until	his	return	;	for	he	is	so	particular	,
"	那里	他们	必须	说谎	直到	他的	返回	;	为了	他	是	所以	特别的	,

"他们必须一直躺在那里，直到他回来；因为他非常讲究，

[ðæt] [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [mu:v] [wʌn] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rdərz] ,

that	were	I	to	move	one	thing	without	orders	,
那	是	我	到	移动	一	事物	没有	订单	,

如果我未经命令擅自移动任何东西，

[hi:; hi] [wʊd] [fraʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [tə'geðər] ; [hi:; hi][ɪz] ['ʌðərˌweɪz] ['veri] [gʊd] .

he	would	frown	upon	me	for	a	week	together	;	he	is	otherways	very	good	.
他	会	皱眉	之上	我	为了	一个	星期	一起	;	他	是	否则	非常	好的	.

他会连续一个星期对我皱眉；除此之外，他其他方面都很好。

[aɪ][wʌns][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] ;

I	once	did	him	a	service	;
我	一次	做过	他	一个	服务	;

我曾经帮过他一次；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]

and	I	have	the	produce	of	this	farm	for	the	trouble	of	taking	care	of
和	我	有	这	生产	的	这	农场	为了	这	麻烦	的	采取	关心	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我辛勤照料这片农场，就得到了它的产出。

[ɪk'sept] ['twenti] - [wɪtʃ] [aɪ] [peɪ] [tu:; tə][æn; ən][eɪdʒd][ɑ:r'mi:niən] [hu:] [ri'zaidz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]

except	twenty	zechines	which	I	pay	to	an	aged	Armenian	who	resides	in	a	small
除了	二十	-	哪个	我	支付	到	一个	老年人	亚美尼亚	WHO	居住地	在	一个	小的

['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

cottage	in	the	wood	,
小屋	在	这	木头	,

除了我付给住在树林里小木屋里的一位年迈亚美尼亚人的二十泽钦之外，

[ænd; ənd] [hu:m] [ðə; ði][lɔ:rd] [brɔ:t] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌeɪdri:ə'noʊpəl] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔ:r; fər] [wʌt]

and	whom	the	lord	brought	here	from	Adrianople	;	I	don't	know	for	what
和	谁	这	主	带来	这里	从	阿德里安堡	;	我	不	知道	为了	什么

['ri:z(ə)n] .

reason	.
原因	.

还有领主从阿德里安堡带到这里来的人；我不知道是为了什么原因。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'stɜ:rnəli] [wʌz; wəz] ['pli:zɪŋ] .

"	The	appearance	of	the	house	externally	was	pleasing	.
"	这	外貌	的	这	房子	外部	曾是	令人愉悦	.

"房子外观令人赏心悦目。"

[ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] [brɔ:d] ,

The	portico	in	front	was	fifty	paces	long	and	fourteen	broad	,
这	门廊	在	正面	曾是	五十	步幅	长的	和	十四	广阔	,

前面的门廊长五十步，宽十四步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['flu:tɪd]['mɑ:rb(ə)l] [piləs] [wɪð; wɪθ] [blæk] [plɪnθs] [ænd; ənd] [fret] - [wɜ:rk] ['kɔ:nisiz] ,

and	the	fluted	marble	pillars	with	black	plinths	and	fret	-	work	cornices	,
和	这	凹槽	大理石	柱子	和	黑色的	基座	和	烦恼	-	工作	檐口	,

还有带有黑色底座和镂空檐口的凹槽大理石柱，

([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['kʌstəmeri] [ɪn] ['griːʃn] ['ɑːrkɪtektʃər] ,) [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] ['haɪər]

(	as	it	is	now	customary	in	Grecian	architecture	,	)	were	considerably	higher
(	作为	它	是	现在	习惯	在	希腊	建筑学	,	)	是	相当	更高

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːf] .

than	the	roof	.
比	这	屋顶	.

（正如现在希腊建筑中常见的做法一样）比屋顶高得多。

[ðə; ði] [ruːf] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [stoʊn] ['bæləstreɪd] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] ['tɜːrki]

The	roof	,	surrounded	by	a	light	stone	balustrade	,	was	covered	by	a	fine	Turkey
这	屋顶	,	包围	经过	一个	光	石头	栏杆	,	曾是	涵盖	经过	一个	美好的	火鸡

['kɑːrpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

屋顶四周环绕着浅色石栏杆，上面铺着精美的土耳其地毯。

[bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [kɔːrs] ['lɪnɪn] .

beneath	an	awning	of	strong	coarse	linen	.
下面	一个	棚	的	强的	粗	亚麻布	.

在厚实的粗麻布遮篷下。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps][ɑːr; ər] [ðʌs] ['fɜːrnɪʃt] , [æz; əz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['griːks] [pæs]

Most	of	the	house	-	tops	are	thus	furnished	,	as	upon	them	the	Greeks	pass
最多	的	这	房子	-	最高额	是	因此	提供	,	作为	之上	他们	这	希腊人	经过

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] ,

their	evenings	in	smoking	,
他们的	晚上	在	吸烟	,

大多数房屋的屋顶都摆放着这样的家具，希腊人晚上就喜欢在屋顶上抽烟消磨时光。

['drɪŋkɪŋ] [laɪt] [waɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " ['lækrimə] ['krɪsti] , " ['iːtɪŋ] [fruːt] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

drinking	light	wines	,	such	as	"	lachryma	christi	,	"	eating	fruit	,	and	enjoying	the
喝	光	葡萄酒	,	这样的	作为	"	泪	克里斯蒂	,	"	吃	水果	,	和	享受	这

['iːvnɪŋ] [briːz] .

evening	breeze	.
晚上	微风	.

喝些清淡的葡萄酒，比如“lachryma christi”，吃些水果，享受晚风。

[ɑːn][ðə; ði][left][hænd][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][smɔːl] ['striːmlit] [glaidid] [ə'weɪ] ,

On	the	left	hand	as	we	entered	the	house	,	a	small	streamlet	glided	away	,
在	这	左边	手	作为	我们	进入	这	房子	,	一个	小的	流子	滑翔	离开	,

进屋后，左侧有一条小溪缓缓流淌而下。

[greɪps] , ['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd]['laimiːz][wɜːr; wər] ['klʌstərɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ɪts]['bɔːrdərz] ,

grapes	,	oranges	and	limes	were	clustering	together	on	its	borders	,
葡萄	,	橙子	和	青柠	是	聚类	一起	在	它是	边界	,

葡萄、橙子和青柠簇拥在它的边缘，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] ['mɜːrtl] [bʊʃɪz] ,

and	under	the	shade	of	two	large	myrtle	bushes	,
和	在下面	这	阴影	的	二	大的	桃金娘	灌木丛	,

在两棵高大的桃金娘树荫下，

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [siːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['wʊd(ə)n] [bæk] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

a	marble	seat	with	an	ornamental	wooden	back	was	placed	,	on	which	we
一个	大理石	座位	和	一个	装饰	木制的	后退	曾是	放置	,	在	哪个	我们

[wɜːr; wər][toʊld] ,

were	told	,
是	讲述	,

一张大理石座椅被摆放在上面，座椅靠背是装饰性的木制的。我们被告知：

[ðə; ði][lɔːrd] [pæst] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [naɪts] [tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , ['riːdɪŋ] ,

the	lord	passed	many	of	his	evenings	and	nights	till	twelve	o'clock	,	reading	,
这	主	通过了	许多	的	他的	晚上	和	夜晚	直到	十二	点钟	,	阅读	,

这位勋爵经常在晚上甚至夜里读书到午夜十二点。

['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

writing	,	and	talking	to	himself	.
写作	,	和	说	到	他自己	.

写作，以及自言自语。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [preɪɪŋ] " [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'vaʊt] ,

"	I	suppose	,	"	said	the	old	man	,	"	praying	"	for	he	was	very	devout	,
"	我	认为	,	"	说	这	老的	男人	,	"	祈祷	"	为了	他	曾是	非常	虔诚的	,

"我想是的，"老人说道，一边祈祷着，因为他非常虔诚。

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [bɪ'saɪdz] ['sʌndiz; -deiz] .

"	and	always	attended	our	church	twice	a	week	,	besides	Sundays	.
"	和	总是	参加	我们的	教会	两次	一个	星期	,	除了	星期日	.

"除了星期天，他每周都会去我们教堂两次。"

" [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [siːt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] " [ə; eɪ]['bɜːdz] - [aɪ] [vjuː] .

"	The	view	from	this	seat	was	what	may	be	termed	"	a	bird's	-	eye	view	.
"	这	看法	从	这	座位	曾是	什么	可能	是	称为	"	一个	鸟类	-	眼睛	看法	.

从这个位置看到的景色可以说是"鸟瞰图"。

" [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['vɪnjədz] [led][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [maʊnt] - ,

"	A	line	of	rich	vineyards	led	the	eye	to	Mount	Calcla	,
"	一个	线	的	富有的	葡萄园	引领	这	眼睛	到	山	-	,

一排排郁郁葱葱的葡萄园将视线引向卡尔克拉山，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] [triːz] [ɪn] [bluːm] ,

covered	with	olive	and	myrtle	trees	in	bloom	,
涵盖	和	橄榄	和	桃金娘	树木	在	盛开	,

遍地橄榄树和盛开的桃金娘树，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [griːk] ['temp(ə)l] [ə'pɪrd] [ɪn][mə'dʒestɪk]

and	on	the	summit	of	which	an	ancient	Greek	temple	appeared	in	majestic
和	在	这	首脑	的	哪个	一个	古老的	希腊语	寺庙	出现	在	雄伟

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

山顶上耸立着一座雄伟的古希腊神庙，虽已残破不堪，却依然令人叹为观止。

[ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] [dɪ'sendɪd] [ɪn]['broʊkən][kæ'skeɪdz] ,

A	small	stream	issuing	from	the	ruins	descended	in	broken	cascades	,
一个	小的	溪流	发行	从	这	废墟	下降	在	破碎的	级联	,

一条小溪从废墟中流出，化作断断续续的瀑布倾泻而下。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊntənz] [beɪs] .

until	it	was	lost	in	the	woods	near	the	mountain's	base	.
直到	它	曾是	丢失的	在	这	树林	靠近	这	山的	根据	.

直到它在山脚附近的树林里迷路了。

[ðə; ði] [siː] [smuːð] [æz; əz] [glæs] , [ænd; ənd][æn; ən][hə'raɪz(ə)n] ['ʌn'ʃædəud] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][klaʊd] ,

The	sea	smooth	as	glass	,	and	an	horizon	unshadowed	by	a	single	cloud	,
这	海	光滑的	作为	玻璃	,	和	一个	地平线	无阴影	经过	一个	单身的	云	,

海面平静如镜，地平线上没有一丝云彩遮蔽。

['təːmineits] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn] [frʌnt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][left] ,

terminates	the	view	in	front	;	and	a	little	on	the	left	,
终止	这	看法	在	正面	;	和	一个	小的	在	这	左边	,

前方视野终止；左侧稍偏一点，

[θruː] [ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv]['lɔːfti] ['tʃɛˌsnət] [ænd; ənd][pɑːm] - [triːz] , ['sevrəl] [smɔːl]['aɪləndz][wɜːr; wər]
through **a** **vista** **of** **lofty** **chesnut** **and** **palm** **-** **trees** **,** **several** **small** **islands** **were**
通过 一个 景色 的 高远 栗子 和 棕榈 - 树木 , 一些 小的 岛屿 是
[dɪ'stɪŋktli] [əb'zɜːrvd] ,
distinctly **observed** **,**
明显地 观察到 ,

透过高耸的栗树和棕榈树，可以清晰地看到几个小岛。

['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bluː] [weɪv] [wɪð; wɪθ][spɑːts][ʌv; əv]['emərəld] [griːn] .
studding **the** **light** **blue** **wave** **with** **spots** **of** **emerald** **green** **.**
钉钉 这 光 蓝色的 海浪 和 地点 的 翠 绿色的 .

浅蓝色的波浪上点缀着翠绿色的斑点。

[aɪ]['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðɪs] ;
I **seldom** **enjoyed** **a** **view** **more** **than** **I** **did** **this** **;**
我 很少 享受 一个 看法 更多的 比 我 做过 这 ;

我很少如此享受眼前的景色;

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ɪn'kwaɪəriz][wɜːr; wər] ['fruːtləs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]
but **our** **enquiries** **were** **fruitless** **as** **to** **the** **name** **of** **the** **person** **who**
但 我们的 查询 是 徒劳无功 作为 到 这 姓名 的 这 人 WHO
[hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk]['sɑːlətuːd] :
had **resided** **in** **this** **romantic** **solitude** **:**
有 居住地 在 这 浪漫的 孤独 :

但我们百思不得其解，始终没能找到居住在这处浪漫幽静之地的人的姓名:

[nʌn] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət] ['dɔminik] , [hɪz; ɪz]['bæŋkər] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['kændiə] .
none **knew** **his** **name** **but** **Dominick** **,** **his** **banker** **,** **who** **had** **gone** **to** **Candia** **.**
没有任何 知道 他的 姓名 但 多米尼克 , 他的 银行家 , WHO 有 已消失 到 坎迪亚 .

除了他的银行家多米尼克（他去了坎迪亚）之外，没有人知道他的名字。

" [ðə; ði][ɑːr'miːniən] , " [sed] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktər] , " [kʊd; kəd] [tel] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl]
" **The** **Armenian** **,** **"** **said** **our** **conductor** **,** **"** **could** **tell** **,** **but** **I** **am** **sure** **he** **will**
" 这 亚美尼亚 , " 说 我们的 导体 , " 可以 告诉 , 但 我 是 当然 他 将要
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

"那个亚美尼亚人,"我们的指挥说，"可能看得出来，但我确信他不会。"

" — " [ænd; ənd]['kænɑːt][juː; jʊ] [tel] , [oʊld] [frend] ? " [sed] [aɪ] — " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [hiː; hi] , "
" **—** **"** **And** **cannot** **you** **tell** **,** **old** **friend** **?** **"** **said** **I** **—** **"** **If** **I** **can** **,** **"** **said** **he** **,** **"**
" — " 和 不能 你 告诉 , 老的 朋友 ? " 说 我 — " 如果 我 能 , " 说 他 , "
[aɪ] [der] [nɑːt] .
I **dare** **not** **.**
我 敢 不是 .

"——老朋友，你难道看不出来吗？"我说——"如果我能看出来,"他说，"我不敢说出来。"

" [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ɑːr'miːniən] ,
" **We** **had** **not** **time** **to** **visit** **the** **Armenian** **,**
" 我们 有 不是 时间 到 访问 这 亚美尼亚 ,

我们没有时间去拜访亚美尼亚人，

[bʌt; bət][ɑːn]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wiː; wi] [lɜːrnt] ['sevrəl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **on** **our** **return** **to** **the** **town** **we** **learnt** **several** **particulars** **of** **the**
但 在 我们的 返回 到 这 镇 我们 学会了 一些 细节 的 这
['aɪsəleɪtɪd][lɔːrd] .
isolated **lord** **.**
孤立 主 .

但当我们回到镇上后，我们了解到这位与世隔绝的领主的一些细节。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɔːrʃənd] [eɪt] [jʌŋ] ['gɝːlz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][læst][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

He	had	portioned	eight	young	girls	when	he	was	last	upon	the	island	,
他	有	份量	八	年轻的	女孩们	什么时候	他	曾是	最后的	之上	这	岛	,

他上次上岛时，分给了八个年轻女孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吸血鬼；一个故事(The Vampyre; a Tale)
第3/3页

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['nʌpʃl] [fiːst] .

and	even	danced	with	them	at	the	nuptial	feast	.
和	甚至	跳舞	和	他们	在	这	婚礼	盛宴	.

甚至在婚宴上与他们共舞。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kaʊ] [tuː; tə][wʌn][mæn] , ['hɔːrsɪz][tuː; tə] ['ʌðər] ,

He	gave	a	cow	to	one	man	,	horses	to	others	,
他	给予	一个	奶牛	到	一	男人	,	马匹	到	其他的	,

他送给一个人一头牛，送给其他人几匹马。

[ænd; ənd]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd][sɪlk][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ] ['wiːvɪŋ] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

and	cotton	and	silk	to	the	girls	who	live	by	weaving	these	articles	.
和	棉布	和	丝绸	到	这	女孩们	WHO	居住	经过	编织	这些	文章	.

并将棉布和丝绸带给那些靠织造这些物品为生的女孩们。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [boʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [huː] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ]

He	also	bought	a	new	boat	for	a	fisherman	who	had	lost	his	own	in	a
他	还	买	一个	新的	船	为了	一个	渔夫	WHO	有	丢失的	他的	自己的	在	一个

[geɪl] ,

gale	,
大风	,

他还为一位在风暴中失去自己船只的渔民买了一艘新船。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [geɪv] [griːk] ['testəmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] .

and	he	often	gave	Greek	Testaments	to	the	poor	children	.
和	他	经常	给予	希腊语	遗嘱	到	这	贫穷的	孩子们	.

他经常把希腊文新约圣经送给贫困的孩子们。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː 'es] , [frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [kə'lektɪd] ,

In	short	,	he	appeared	to	us	,	from	all	we	collected	,
在	短的	,	他	出现	到	我们	,	从	全部	我们	集	,

总之，根据我们收集到的所有信息，他看起来是这样的：

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['kærəktər] .

to	have	been	a	very	eccentric	and	benevolent	character	.
到	有	到过	一个	非常	偏心	和	仁慈	特点	.

他曾是一位性格古怪但心地善良的人。

[wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [wiː; wi] [lɜːrnt] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [θɔːt]

One	circumstance	we	learnt	,	which	our	old	friend	at	the	cottage	thought
一	环境	我们	学会了	,	哪个	我们的	老的	朋友	在	这	小屋	想法

['prɑːpər][nɑːt][tuː; tə][dɪs'kloʊz] .

proper	not	to	disclose	.
恰当的	不是	到	透露	.

我们得知了一件事，但我们在小屋里的老朋友认为不宜透露。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːn]

He	had	a	most	beautiful	daughter	,	with	whom	the	lord	was	often	seen
他	有	一个	最多	美丽的	女儿	,	和	谁	这	主	曾是	经常	已见

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

walking	on	the	sea	-	shore	,
步行	在	这	海	-	支撑	,

他有一个非常漂亮的女儿，人们经常看到他和女儿在海边散步。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][piˈænoʊ] - [fɔːrt] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər][hɪmˈself]

and	he	had	bought	her	a	piano	-	forte	,	and	taught	her	himself
和	他	有	买	她	一个	钢琴	-	长处	,	和	教授	她	他自己

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	use	of	it	.
这	使用	的	它	.

他给她买了一架钢琴，并亲自教她如何使用。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [aɪl]

Such	was	the	information	with	which	we	departed	from	the	peaceful	isle
这样的	曾是	这	信息	和	哪个	我们	已离开	从	这	和平	小岛

[ʌv; əv] [mɪtiːliːn] ;

of	Mitylene	;
的	米蒂琳	;

这就是我们离开宁静的米蒂利尼岛时所掌握的信息；

[ˈaʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ræk] , [ˈgesɪŋ] [huː] [ðɪs] [ˈræmblər][ɪn] [griːs] [kʊd; kəd][biː; bi] .

our	imaginations	all	on	the	rack	,	guessing	who	this	rambler	in	Greece	could	be	.
我们的	想象力	全部	在	这	架子	,	猜测	WHO	这	漫步者	在	希腊	可以	是	.

我们绞尽脑汁，猜测这位在希腊漫步的人究竟是谁。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmʌni] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] : [hiː; hi][hæd; həd] [fɪˈlænθrəpi] [ʌv; əv][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,

He	had	money	it	was	evident	:	he	had	philanthropy	of	disposition	,
他	有	钱	它	曾是	明显	:	他	有	慈善事业	的	处置	,

他很有钱，这一点显而易见；他乐善好施。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] [wɪtʃ] [mɑːrk][pɪˈkjuːliər][ˈdʒiːniəs] .

and	all	those	eccentricities	which	mark	peculiar	genius	.
和	全部	那些	怪癖	哪个	标记	奇特	天才	.

以及所有那些标志着独特天才的怪癖。

[əˈraɪvd] [æt; ət][pəˈləːməu] , [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [dauts] [wɜːr; wər] [diˈspeld] .

Arrived	at	Palermo	,	all	our	doubts	were	dispelled	.
到达的	在	巴勒莫	,	全部	我们的	疑虑	是	驱散	.

抵达巴勒莫后，我们所有的疑虑都消除了。

[ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈfɑːstər] , [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] , [ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈwaɪəts] ,

Falling	in	company	with	Mr	.	FOSTER	,	the	architect	,	a	pupil	of	WYATT'S	,
坠落	在	公司	和	先生	.	促进	,	这	建筑师	,	一个	瞳孔	的	怀亚特的	,

与建筑师福斯特先生（怀亚特的学生）结伴而行，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ˈiːdʒɪpt][ænd; ənd] [griːs] , " [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , " [sed] [hiː; hi] ,

who	had	been	travelling	in	Egypt	and	Greece	,	"	The	individual	,	"	said	he	,
WHO	有	到过	旅行	在	埃及	和	希腊	,	"	这	个人	,	"	说	他	,

他说，这个人曾去过埃及和希腊，“这个人”

" [əˈbaʊt] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈæŋkʃəs] , [ɪz] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] ;

"	about	whom	you	are	so	anxious	,	is	Lord	Byron	;
"	关于	谁	你	是	所以	焦虑的	,	是	主	拜伦	;

你所牵挂的，正是拜伦勋爵；

[aɪ][met][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ˈtrævlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˈtenədɔs] ,

I	met	him	in	my	travels	on	the	island	of	Tenedos	,
我	遇见	他	在	我的	旅行	在	这	岛	的	特内多斯	,

我在特内多斯岛旅行时遇到了他。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsoʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [mɪtiːliːn] .

and	I	also	visited	him	at	Mitylene	.
和	我	还	到访	他	在	米蒂琳	.

我还去米蒂莱恩拜访了他。

" [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [ðen] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [feɪm] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]
" We had never then heard of his lordship's fame , as we had been
" 我们 有 绝不 然后 听到 的 他的 领主的 名声 , 作为 我们 有 到过
[sʌm; səm] ['jɪrz] [frʌm; frəm][hoʊm] ;
some years from home ;
一些 年 从 家 ;

“当时我们从未听说过这位勋爵的名声，因为我们离家已经好几年了；

[bʌt; bət] " [tʃaɪld] - " ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz][wiː; wi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['rekluːs] [ʌv; əv]
but " Childe Harolde " being put into our hands we recognized the recluse of
但 " 查尔德 - " 存在 放 进入 我们的 双手 我们 认可 这 隐士 的
- [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] .
Calcla in every page .
- 在 每一个 页 .

但是，当我们拿到《恰尔德·哈罗德游记》这本书时，我们在每一页都看到了卡尔克拉的隐士气质。

['diːpli] [dɪd][wiː; wi] [rɪ'gret] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]
Deeply did we regret not having been more curious in our researches at the
深 做过 我们 后悔 不是 拥有 到过 更多的 好奇的 在 我们的 研究 在 这
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

我们深感遗憾，当初在小屋的研究工作中没有表现出更强的好奇心。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kən'səʊl] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪtiːliːn] [ɑːn]
but we consoled ourselves with the idea of returning to Mitylene on
但 我们 安慰 我们自己 和 这 主意 的 返回 到 米蒂琳 在
[sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ] ;
some future day ;
一些 未来 天 ;

但我们安慰自己，将来有一天还能回到米蒂莱尼；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .
but to me that day will never return .
但 到 我 那 天 将要 绝不 返回 .

但对我来说，那一天永远不会再回来了。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə]
I make this statement , believing it not quite uninteresting , and in justice to
我 制作 这 陈述 , 相信 它 不是 相当 无聊 , 和 在 正义 到
[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [gʊd] [neɪm] ,
his lordship's good name ,
他的 领主的 好的 姓名 ,

我之所以发表这份声明，是因为我认为它并非毫无趣味，而且为了维护这位勋爵的名誉，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['groʊsli] ['slændərt] .
which has been grossly slandered .
哪个 有 到过 粗略地 诽谤 .

这遭到了严重的诽谤。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ə'vɜːrs] [tuː; tə]
He has been described as of an unfeeling disposition , averse to
他 有 到过 描述 作为 的 一个 冷漠无情 处置 , 反 到
[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,
associating with human nature ,
关联 和 人类 自然 ,

他被形容为冷酷无情，不愿与人交往。

[ɔːr] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ɪn]['eni] [wei] [tuː; tə] [suːθ] [ɪts] ['sɔrəuz] , [ɔːr][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɪts] ['pleʒərz] .
or contributing in any way to sooth its sorrows , or add to its pleasures .
或者 贡献 在 任何 方式 到 舒缓 它是 悲伤 , 或者 添加 到 它是 快乐 .

或以任何方式减轻它的悲伤，或增加它的快乐。

[ðə; ði][fækt][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['pleɪnli] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðiːz]

The	fact	is	directly	the	reverse	,	as	may	be	plainly	gathered	from	these
这	事实	是	直接地	这	撤销	,	作为	可能	是	显然	聚集	从	这些

['lɪt(ə)l]['ænɪkˌdoʊts] .

little	anecdotes	.
小的	轶事	.

事实恰恰相反，从这些小故事中可以清楚地看出这一点。

[ɔːl][ðə; ði]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [soʊ] ['elɪgəntli] [di'piktid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['poʊəmz] ,

All	the	finer	feelings	of	the	heart	,	so	elegantly	depicted	in	his	lordship's	poems	,
全部	这	更精细	情怀	的	这	心	,	所以	优雅地	描绘	在	他的	领主的	诗歌	,

他诗中优雅描绘的那些美好心灵的情感，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

seem	to	have	their	seat	in	his	bosom	.
似乎	到	有	他们的	座位	在	他的	怀	.

似乎都依偎在他怀里。

['tendərnəs] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ə'pɪr] [tuː; tə] [gaɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] :

Tenderness	,	sympathy	,	and	charity	appear	to	guide	all	his	actions	:
压痛	,	同情	,	和	慈善机构	出现	到	指导	全部	他的	行动	:

温柔、同情和仁慈似乎贯穿了他的所有行为：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['mɑːrkɪŋ]

and	his	courting	the	repose	of	solitude	is	an	additional	reason	for	marking
和	他的	求爱	这	休息	的	孤独	是	一个	额外的	原因	为了	标记

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɑːn] [huːz] [hɑːrt] [rɪ'lɪdʒən] [hæθ] [set][hɜːr; hər] [siːl] ,

him	as	a	being	on	whose	heart	Religion	hath	set	her	seal	,
他	作为	一个	存在	在	谁	心	宗教	有	放	她	海豹	,

他追求独处带来的宁静，这更凸显了他身上宗教的印记。

[ænd; ənd]['oʊvər] [huːz] [hed] [bə'nevələns] [hæθ] [θroʊn] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l] .

and	over	whose	head	Benevolence	hath	thrown	her	mantle	.
和	超过	谁	头	仁	有	抛掷	她	地幔	.

仁慈已将她的披风倾洒在她身上。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['pliːzɪŋ] " [treɪts] " [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

No	man	can	read	the	preceding	pleasing	"	traits	"	without	feeling	proud	of	him
不	男人	能	读	这	前	令人愉悦	"	特征	"	没有	感觉	自豪的	的	他

[æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntrimən] .

as	a	countryman	.
作为	一个	同胞	.

任何一个人读到前面这些令人愉悦的"特质"时，都会为自己身为同胞而感到自豪。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌvz] [ɔːr] ['pleʒərz] , [aɪ][duː][nɑːt] [ə'suːm] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv]

With	respect	to	his	loves	or	pleasures	,	I	do	not	assume	a	right	to	give
和	尊重	到	他的	爱	或者	快乐	,	我	做	不是	认为	一个	正确的	到	给

[æn; ən] [ə'pɪnjən] .

an	opinion	.
一个	观点	.

对于他的爱好或乐趣，我无意发表意见。

[rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər]['evər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [də'rektɪd] [ə'genst]

Reports	are	ever	to	be	received	with	caution	,	particularly	when	directed	against
报告	是	曾经	到	是	已收到	和	警告	,	特别	什么时候	指导	反对

['mænz]['mɔːrəl] [ɪn'tegrəti] ;

man's	moral	integrity	;
男人的	道德	正直	;

对于任何报告，尤其是针对人类道德操守的报告，都应该谨慎对待；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dɛəz] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɔːf(ə)l][traɪ'bjuːnl] [wer] [ɔːl][mʌst; məst]

and	he	who	dares	justify	himself	before	that	awful	tribunal	where	all	must
和	他	WHO	敢于	证明合法	他自己	前	那	可怕	法庭	在哪里	全部	必须

[ə'pɪr] ,

appear	,
出现	,

而胆敢在那可怕的法庭上为自己辩护的人，所有人都必须到场，

[ə'loʊn] [meɪ] ['senʃər] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['mɔːrt(ə)l] .

alone	may	censure	the	errors	of	a	fellow	-	mortal	.
独自的	可能	谴责	这	错误	的	一个	同伴	-	凡人	.

只有他才能谴责同胞的错误。

[lɔːrd] ['baɪrənz] ['kærəktər] [ɪz] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

Lord	Byron's	character	is	worthy	of	his	genius	.
主	拜伦的	特点	是	值得	的	他的	天才	.

拜伦勋爵的品格与他的才华相称。

[tuː; tə][duː] [gʊd] [ɪn]['siːkrət] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'plɔːz] ,

To	do	good	in	secret	,	and	shun	the	world's	applause	,
到	做	好的	在	秘密	,	和	回避	这	世界的	掌声	,

默默行善，不求世人赞誉

[ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['testɪmoʊnɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] [hɑːrt] [ænd; ənd][self] - [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːnʃəns] .

is	the	surest	testimony	of	a	virtuous	heart	and	self	-	approving	conscience	.
是	这	最可靠的	见证	的	一个	有德行的	心	和	自己	-	批准	良心	.

这是美德之心和自我认可的良心的最可靠证明。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

['gɪlɪt] , ['prɪntər] , [kraʊn] - [kɔːrt] , [fliːt] - [striːt] .

Gillet	,	Printer	,	Crown	-	court	,	Fleet	-	street	.
吉列	,	打印机	,	王冠	-	法庭	,	舰队	-	街道	.

吉列印刷厂，皇家法院，舰队街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神